

El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)

ANA M.^a CANO GONZÁLEZ

Universidad de Oviedo

II *

EL VERBO

La primera oposición que podemos establecer en el verbo es la existente entre las formas que no indican modo, tiempo ni persona, y las que sí lo hacen, o, dicho de otro modo, entre las formas “nominales” o no personales del verbo, y las formas “personales”.

1. FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO

Las formas no personales del verbo son tres: *infinitivo*, *gerundio* y *participio*. Todas ellas, además de presentar esa característica negativa, frente a las restantes, de la no indicación de modo, tiempo y persona, nos ofrecen otra de tipo positivo, en oposición a las formas personales: la de poder funcionar como “nombre” dentro de la estructura oracional. El infinitivo lo hace como sustantivo, el gerundio como adverbio y el participio como adjetivo. De esta función les viene la designación de formas “nominales”.

Aunque acabamos de decir que estas formas son atemporales, sin embargo conllevan un tiempo en potencia, el tiempo *in posse*, que Guillaume¹ define como “le temps intérieur à l'image de mot”... “La présence du temps *in posse* est particulièrement sensible dans le verbe, qui lui doit ce qu'on pourrait appeler sa *tension*, c'est-à-dire l'impression de mobilité progressive qui en est inséparable”. Según esto, en el infinitivo la tensión o “carga potencial de tiempo” está intacta; en el gerundio esta tensión disminuye mientras que la distensión (“descarga realizada”) aumenta proporcionalmente. Por último, en el participio la carga potencial de tiempo desaparece, mientras que la distensión llega al máximo. De aquí se deduce una oposición entre el infinitivo, por un lado, como forma no indicadora de la “distensión”, y el participio y el gerundio, por otro, como formas que sí la indican.

Entre el gerundio y el participio se puede establecer una oposición inversa: el primero como no indicador de la inexistencia de tensión, frente al segundo que sí la indica².

* La primera parte de este trabajo fue publicada en *Verba*, vol. 4 (1977), pp 173-299.

¹ Guillaume, *Temps et verbe*, p. 15.

² Alarcos, “Sobre la estructura del verbo español”, en *Estudios...*, pp. 57-58.

INFINITIVO

1.º *Expresión*

a) Como en castellano y en los otros bables, el verbo se organiza de acuerdo con tres conjugaciones, que vienen expresadas por el infinitivo y cuyos formantes son:

- ar para la primera;
- er para la segunda;
- ir para la tercera.

b) En cuanto a la adscripción de los verbos a una determinada conjugación, existen algunas diferencias respecto al castellano: *uyer / oír* (aunque también encontramos en nuestro dialecto las formas *uyir, uyir*); *bater / bator*; *esparzer / esparcir*; *murrer / morir*; *tusir / toser*; *ferber (referber) / hervir*; *balir / valer*; *frañir / frañer*; *prindar / prender*.

Algunas de estas formas de los infinitivos son etimológicas: *bater* *bat tēre, *esparzer* spargēre, *ferber* fěrvēre, *tusir* tüssire. Otras no: *murrer* mōrīre, *balir* valēre, *frañir* frangēre, *uyer* audīre, *prindar* prēhēdēre.

A éstas que presentan discrepancia con el étimo latino se podrían añadir otras, coincidentes con la correspondiente castellana, si la hay: *escurrir* ex cūrre, *muñir* mūlgēre, *esmuzise* ex mūcēre, *fundir* fūndēre, *percutir* pērcūtēre, *rendir* rēddēre, *sistir* ~ *sestir* sistēre, *suplir* sūplēre, *espurrrir* expōrrīgēre.

c) Los verbos en *-ear* confluyen con los en *-iar* generalmente, adoptando esta última forma. A este grupo de verbos hay que añadir los que presentan dicha terminación por epéntesis de yod: *encurtiar (acurtiar)*, *acarriar*, *aburiar*, *añuriar*, *adumbar*, *amediar*, *amerriar*, *aneziar*, *aniziar*, *aniar*, *apiar*, *arriar*, *arrudiar*, *asitiar*, *asouriar*, *campiar*, *cariar*, *couziar*, *cruziar*, *cuartiar*, *cubiziar*, *curiar*, *añindiar*, *ñimpiar*, *defrenziar*, *desaniziar*, *dispreziar*, *braniar*, *emburriar*, *empastiar*, *empreziar*, *enfriar*, *ensarriar*, *entremediar*, *enzafurniarse*, *enzurniar*, *escanziar*, *esampuriar*, *esbaziar*, *esbariar*, *escambiar*, *escarriar*, *eszibiar*, *escunfiar*, *esfurziar*, *esguliar*, *esgunziar*, *esnidiar*, *espelurziar*, *esquizar*, *estaferiar*, *estracamundiar*, *estrupiar*, *baziar*, *esbaziar*, *esbiar*, *gashiar*, *fumiar*, *golpiar*, *erediar*, *prenunziar*, *puntiar*, *purfiar*, *quiziar*, *rabiar*, *reburiar*, *refundiar*, *rebiziar*, *rumiar*, *serriar*, *sitiar*, *surniar*, *terziar*, *turriar*, *bariar*, *braniar*, *trapiar*.

En algunos existen dobles en *-ar*: *arediar*, *aredar (erediar, eredar)*; *esfurziar*, *esfurzar*; *braniar*, *embranar (embrangar)*.

En otros casos la confluencia no se realiza, manteniéndose los infinitivos en *-ear*: *xabatear*, *jamonear*, *gradear (o gradar)*, *faloupear*, *cabrearse*, *cuxear*, *marearse*, *solear*, *taleare*, *brefeteare*, *recatear (o recatar)*.

Hay que señalar que existen diferencias en la conjugación en los presentes de indicativo y de subjuntivo entre los verbos en *-iar* y los primitivamente en *-ear*, como veremos más adelante.

d) Tras la *-r* del infinitivo suele aparecer con mucha frecuencia un apéndice vocálico (*-e*, *-i*) que sería un archifonema /I/. Sobre el carácter de este elemento vocálico, así como sobre las posibles causas de su aparición, véase el capítulo correspondiente a los fonemas /r, r̄/.

e) La *-r* final del infinitivo tiende a asimilarse a la consonante inicial de la palabra siguiente, principalmente cuando se trata del artículo o de un pronombre enclítico: *ba abé la de lus demonius, bas a bulbé tú, mandóuse felu, tien que cumelu, quier sêbá la nena, baxa a da parte, fe risa.*

2.º Contenido

a) Una de las características del infinitivo es que él o el grupo sintagmático al que pertenece pueden funcionar nominalmente dentro de la estructura oracional. Como consecuencia de esto presenta morfemas de número y puede ir precedido del artículo: *cunuzilu pol andare, tien unos andares que baya pur Dios, lus cantares tóus ya sei cumu son, tien un mirar pouco bono, taba bien enterau de lus andares de Xerónimo ya Margalita.*

En cuanto al género, hay que decir que se emplea siempre como masculino: *el andar, el cantar, el cumer.*

b) Si funciona nominalmente en la oración, desempeñará las mismas funciones que el sustantivo:

sujeto:	<i>el quexase nun sê balú pa nada;</i>
atributo:	<i>una cousa ya'l cumer ya outra el trabachar;</i>
implemento:	<i>quieru cumpralu;</i>
complemento:	<i>nun da impurtanzia a felu bien;</i>
suplemento:	<i>ablóușes de felu;</i>
aditamento:	<i>pasóușe esu pur felu asina.</i>

Es muy frecuente su empleo como término adyacente de un núcleo verbal formando perífrasis: *as a dezíselu, ban a cumere, tien que benire, tenga chamalu.*

c) Como núcleo verbal sólo puede aparecer en las tradicionalmente llamadas proposiciones subordinadas, dependientes de un verbo en forma personal. Como tal puede admitir sujeto y los mismos términos adyacentes que aquél:

sujeto:	<i>querer lus bezinus l'augua nun ya un disparate.</i> Puede tener también el mismo sujeto que el verbo principal: <i>quieru baxar s̄ueu;</i>
implemento:	<i>quie quitame lus cromos;</i>
complemento:	<i>ta empeñau en arrendá'l prau a Lías;</i>
suplemento:	<i>chamóula pa ablașe del asunto;</i>
aditamento:	<i>mandóușe fer güei esu;</i>
atributo:	<i>quixu ser esa la madrina.</i>

Ciertamente el infinitivo puede funcionar como oración independiente: *correr lu que podáis, ja šebantasel*; exactamente igual que lo harían otros sintagmas como *jarribal*

Por otra parte, precedido de la contracción *al*, indica simultaneidad temporal: *chámute al pasar, alcuntréila al chigar*.

La construcción *con + infinitivo* puede expresar valores condicionales (*cun daše un miachu pan ya lu tien cuntentu*) o concesivos (*cun felu tan apriesa acabóu abondu tarde*).

d) No existe en el dialecto el infinitivo compuesto, expresándose su contenido con el simple. El que se trate de uno u otro valor nos viene dado por el contexto: *¿daste idea de belu antes?* "haberlo visto", *tenían que pensalu más antes de felu* "tenían que haberlo pensado más antes de hacerlo", *tenían que zebalas mejor pa bendelas bien* "tenían que haberlas cebado mejor para venderlas bien".

Puede aparecer el infinitivo compuesto con valor condicional, equivaliendo más o menos al imperfecto de subjuntivo: *aber biníu ayere = binieras ayere*; *abelu feitu = fixéraslu*.

e) Por otra parte, en nuestro verbo se producen una serie de neutralizaciones entre el infinitivo y algunos tiempos verbales:

e-1) Con el imperativo plural: *nun glayar que bus secudu = nun glayéis que bus secudu*, *cumer lu que querades = cuméi lu que querades*, *beisar tola nueite = beisái tola nueite*, *carrer que nun l'alcanzáis = curréi que nun l'alcanzáis*.

En OVIEDO (p. 89) aparece este uso pero sólo con el imperativo negativo.

e-2) Con el presente de subjuntivo: *nun tien quien lu fer = nun tien quien lu faiga*, *nun tien quien lu gastar = nun tien quien lu gaste*.

e-3) Con el imperfecto de subjuntivo: *nun tinía quien la querer = nun tinía quien la quixiera*, *nun abía quien la aguantar = nun abía quien la aguantara*, *nun tenía quien la cuidar = nun tenía quien la cuidara*.

En los apartados e-2 y e-3 se trata de infinitivos introducidos por un relativo sin antecedente. Martínez Alvarez, J., explica e-3 "como generalización analógica a las conjugaciones segunda y tercera de la igualdad que se da en la primera entre el infinitivo y la tercera persona apocopada del subjuntivo (*aguantar = aguantar(e)*)³.

f) El infinitivo se emplea, como en otros bables, con un valor de reforzamiento enfático. En este sentido se usa delante de la forma verbal correspondiente:

infinitivo + imperativo: *cumer, cuméi asta que bus fartuquéis*;

³ OVIEDO, p. 89.

- infinitivo + indicativo: *tener, tien buena cara; aquel burru tar, taba afarau; matar, nu lu mataréi; dar, daréi lu que me pareza; cumer, nun cumíu nada; chigar, chigóu de nueite; xubir, xubiría camín de las diez;*
- infinitivo + subjuntivo: *cumu tar tea, as a šebalas; cumu dar še die-ra, iba acurdase;*
- infinitivo + perífrasis verbales: *pagar, abían a pagalu.*

Valores semejantes encontramos en gallego: *dar, dinlle máis de 200 paus, pro un nun llo! puiden cascar*⁴.

GERUNDIO

Sólo existe la forma simple.

De su expresión poco o nada tenemos que decir, ya que no presenta ninguna particularidad. Sus formantes son *-aNdu* para la 1.^a conjugación, y *-ieNdu* para la 2.^a y 3.^a:

Pasar	Cumer	Xubir
<i>pasaNdu</i>	<i>cumieNdu</i>	<i>xubieNdu</i>

En cuanto a su función dentro de la oración hay que distinguir:

1.º Es frecuente su empleo como adverbio, en la función de aditamento: *quedóu churandu, deixéila apañandu, pesquéila cantandu*. Normalmente va pospuesto al núcleo verbal.

2.º Como toda forma verbal, puede llevar una serie de complementos, constituyendo entonces el núcleo de una proposición subordinada circunstancial, que sería aditamento complejo del núcleo verbal del que depende. El gerundio, en este caso, puede presentar distintos matices semánticos:

a) Matiz modal: *taba así churandu pu lu que še binía enzima, deixéilu apañandu yerba nu prau, quedaba cumiendu las papas nel escanu, iba perdiendu'l culo.*

b) Matiz temporal: *trespasóunus chigandu a Grau; tandu na Pola, alcuntréi el tóu paisanu*. Temporalmente, la acción expresada por el gerundio suele coincidir con la del verbo principal, pero puede ocurrir que la de aquél sea más amplia, produciéndose antes y continuando después que la de éste: *murríu tandu you nu pueblu.*

⁴ Santamarina, *El verbo gallego*, p. 132.

c) Matiz condicional: *cumiendu más, nun tarías tan flaca; churandu asina, miexas menos; puniénduse agora la indizión, mañena ta nueba*. A veces puede llevar connotaciones de tipo causal: *siendu asina, toi cunforme*.

d) Matiz concesivo: *baxóu chubiendu ya todú*.

En estos casos puede ocurrir que el sujeto del gerundio sea idéntico al del núcleo verbal: *taba así churandu; quedaba cumiendu las papas...*; que sea distinto: *tandu él aquí, toi tranquila*; o bien, que carezca de sujeto, teniendo entonces un matiz impersonal: *baxóu chubiendu ya todú*.

3.º El valor temporal al que antes aludíamos es de simultaneidad con respecto a la acción expresada por el núcleo verbal del que depende.

La anterioridad inmediata puede expresarse lo mismo que en otros bables y en gallego⁵, mediante la fórmula *en + gerundio*: *en saliendu de misa bamus pal prau, en chigandu cumemus, en acabandu la yerba boi pala mina*. Es factible la anteposición de *pa* en estos casos: *guarda los caramelus pa'n cumiendu, déixašelu pa'n baxandu*.

Esta construcción se empleó en castellano antiguo para indicar simultaneidad, al igual que el giro latino del que procede. En la Edad Moderna pasa a significar anterioridad inmediata, y hoy sigue usándose en el mismo sentido⁶.

4.º El gerundio puede también desempeñar la misma función que el adjetivo:

a) Término adyacente del sustantivo:

*tien en casa un ome cumiendu las miachas
chigóu'l nenu temblandu de miedu
traía siempre la saya arrastrandu
taba la nena šabandu
anda cu lus mocus culgandu.*

Normalmente la incidencia del gerundio se produce sobre el sujeto o sobre el implemento.

b) Atributo.

Principalmente con los verbos *tar*, *andar*: *toi fayendu l-almuerzu, ta preparandu'l pote, andaba trabachandu algu, andubu semandu maíz d'alpargatas ya asina ta eša agora*.

5.º Como en algunos adverbios, el valor del gerundio puede matizarse mediante la adición de ciertos sufijos: *cašandín*.

⁵ Id., p. 135.

⁶ ACADEMIA, *Esbozo*, p. 489.

PARTICIPIO

1.º Podemos considerarlo como el adjetivo verbal por excelencia, puesto que funciona como tal en la mayoría de los casos, continuando así los usos que tenía en latín.

Posee un valor perfectivo en cuanto que nos indica el término o límite de un proceso. Aparece con menor frecuencia que en castellano, dada la no utilización de las formas compuestas en nuestro dialecto.

Como todo adjetivo presenta variación genérica, siendo sus formantes *-aU* para el masculino, y *-ada* para el femenino, en los verbos pertenecientes a la primera conjugación; *-iU*, *ida*, respectivamente, para los de la segunda y tercera:

			-ar	-er	-ir
PARTICIPIO	Sing.	masc.	<i>pasaU</i>	<i>cumíU</i>	<i>xubíU</i>
		fem.	<i>pasada</i>	<i>cumida</i>	<i>xubida</i>
	Plur.	masc.	<i>pasaUs</i>	<i>cumíUs</i>	<i>xubíUs</i>
		fem.	<i>pasadas</i>	<i>cumidas</i>	<i>xubidas</i>

2.º Hay que señalar el debilitamiento de la *-d-* intervocálica, que llega a desaparecer en el masculino (*-d- > -d̄- > ø*), mientras se conserva en el femenino. La conservación en el femenino parece ser bastante general en occidente (R-C., *Aspectos*, p. 132), aunque en algunos puntos de Quirós y Teberga desaparece (TEB, p. 105). En OVIEDO (p. 91) se conserva, pero en otras zonas del centro y del oriente se pierde: LENA (p. 25), CABO PEÑAS (p. 118), Alto Aller (R-C., *Aspectos*, p. 132), CABRALES (p. 63).

3.º Si vemos que hay distintas soluciones en las diferentes zonas bables para el femenino, en cambio para el masculino la uniformidad puede decirse que es general. Ejemplificación: *trabachau / trabachada*, *rousau / rousada*, *cansau / cansada*, *fregau / fregada*, *xubíu / xubida*, *ruíu / ruida*, *turzíu / turzida*, *partíu / partida*, *cusíu / cusida*, *salíu / calida*.

4.º Ofrece también variación numérica —singular, plural—. Para la formación de éste se emplea el mismo procedimiento que en los adjetivos, o sea, la adición de una *-s* al singular: *cansaus*, *cansadas*; *trabachaus*, *trabachadas*; *rousaus*, *rousadas*; *fregaus*, *fregadas*; *xubíus*, *xubidas*; *ruíus*, *ruidas*; *turzíus*, *turzidas*; *partíus*, *partidas*; *cusíus*, *cusidas*; *salíus*, *salidas*.

5.º Desde el punto de vista funcional, puede desempeñar las mismas funciones que el adjetivo:

Atributo: *ta mui entrestezíu desque murríu la mucher, anda siempre cansau, toi desesperada, la yerba nus praus ta acabada.*

Término adyacente del sustantivo: *traí la saya arrumendada, tien lus za-*

patus rotus, anda cun aquešus nenus tol día culgaus del pescuezu, trai aquel gochu muertu fame.

6.º Como todo adjetivo, para nominalizarse necesita la presencia del artículo: *lus cusíus que tu faigas ban a tar bonus, el descansau sos tú ya la trabachada you, pensóu que taba malu pulu ašouriau que lu atupóu.*

7.º Las reglas de concordancia con el sustantivo al que se refiere son las mismas que las del adjetivo, es decir, concuerdan en género y número: *este guaje ta ašouriau, toi galdida, trai la saya arrumendada.*

En el caso de las perífrasis resultativas formadas con *tener + participio*, concierta con el implemento, puesto que funciona como atributo del mismo: *a esa paisana téngula you bien calada, aqueša tierra tienla él bien andada, aquel prau tienlu él bien andau, tubía nun tien semada aqueša tierra, dei-xóu'l jarsé šabau nu ríu.*

8.º Algunos verbos en *-ar* presentan un participio sin sufijo, del tipo *pagu (esu déixalu que ya ta pagu), nublu (güei el día ta mui nublu)*, etc., que aparecen con frecuencia en italiano, en el español vulgar y en aragonés. Incluso en la *Crónica General de España* se halla *traye el pie corto* (M.P., *Gram. Hist.*, p. 320).

Existen otros participios fuertes, algunos de ellos herederos de los latinos en *-su*: *presu, espesu, enzesu (este neu nun sei si tará malu: ta'nzesu), rasu, tiesu*, etc... *Represu* es analógico (*quedéi represu desque lu fixe*).

Es frecuente cierta tendencia a la creación analógica de un participio débil, para sustituir a los fuertes correspondientes: *rumpíu, freíu, escribíu, bendezíu, bolbíu, embulbíu, rebulbíu*, etc... En ocasiones coexisten ambos, los fuertes y los débiles: *enzeso y enzendíu; podre y pudríu*.

De los participios latinos débiles en *-ūtum*, correspondientes a algunos verbos en *-ēre*, se conserva *batudu*, aunque solamente como sustantivo. Esta forma en *-udo* fue general en el español del XII y XIII, pero luego cayó en desuso (*Lapesa, Asturiano y provenzal...*, p. 73).

9.º El participio compuesto es prácticamente desconocido. Sólo se usa a veces, en lugar del imperfecto de subjuntivo, en frases del tipo: *¡aber cumíu!, ¡cumieras! o ¡cumierades!*, referido tanto al singular como al plural.

II. FORMAS PERSONALES DEL VERBO

El imperativo

Dentro de las formas personales del verbo, hay que considerar aparte el imperativo, por cuanto presenta unas características especiales.

Se opone al resto de las formas personales puesto que su función es, sobre todo, apelativa, de interpelación o llamada al interlocutor (al igual que el vocativo o la interjección), frente a las otras, que poseen una función representativa. En palabras de Guillaume (*Temps et verbe*, p. 47), "l'impératif est une certaine manière de parler qui vise à provoquer chez le sujet

écoutant, l'accomplissement d'un acte que le verbe indique. Por suite, l'emploi de cette manière de parler n'a de raison d'être que pour autant qu'on sait exister chez le sujet à qui l'on s'adresse les pouvoirs indispensables à l'exécution de l'acte dont on réclame de lui l'exécution".

Sólo tiene formas propias para las segundas personas, del singular y plural:

	Pasar	Cumer	Xubir
Singular	<i>pasa</i>	<i>come</i>	<i>xube</i>
Plural	<i>pasái</i> <i>pasade</i>	<i>cuméi</i> <i>cumede</i>	<i>xubíi</i> <i>xubide</i>

Para el resto de las formas se emplean las correspondientes del subjuntivo. El que se trate de un imperativo lo deducimos de la entonación y de que éste no va subordinado a otro verbo, como ocurriría con el subjuntivo.

En algunos verbos se apocopa la vocal final en el singular. Ocurre esto principalmente tras las consonantes *s*, *n*, *l*, *z*: *ben*, *cos*, *pon*, *sal*, *ten*, *entremez*, *coz*, *desapaez*, *aburrez*, *alburez*, *muel*, *desfrez*, etc. A veces llega incluso a perderse la consonante cuando se trata de *-z*: *dí* (*dí lu que quieras*).

Para el plural coexisten dos formas, una con conservación de *-d-* intervocálica, y otra con pérdida, si bien son más frecuentes las del segundo caso. Los significantes con *-ade*, *-ede*, *-ide* son considerados por los propios hablantes como más arcaicos y vulgares. Sin embargo, entre la gente anciana y en determinados pueblos, por ejemplo en La Falguera, se conserva con extraordinaria vitalidad.

Como en castellano y en otros bables, el imperativo negativo se sustituye por las formas correspondientes del presente de subjuntivo:

	Pasar	Cumer	Xubir
Singular	<i>nun pases</i>	<i>nun comas</i>	<i>nun xubas</i>
Plural	<i>nun paséis</i> <i>nun pasedes</i>	<i>nun cómais</i> <i>nun cómades</i>	<i>nun xúbais</i> <i>nun xúbades</i>

En OVIEDO (p. 92) este uso sólo se aplica para el singular.

Como ya vimos al tratar del infinitivo, éste se puede emplear en lugar del imperativo del plural, tanto en forma negativa como afirmativa: *pasar* *šueu*, *nun pasar pula garita que pudéis cayé pal ríu*, *comer a gustu*, *nun cumer tanto que bades empachabus*, *xubir desque cómais*, *nun xubir asta l-escurezere*.

Este mismo empleo del infinitivo está bastante extendido en la lengua hablada de España y de Hispanoamérica (Gili Gaya, *Curso superior...*, p. 142).

Asimismo, como en castellano, el infinitivo puede, precedido de la preposición *a*, sustituir al imperativo, yendo acompañado de ciertos matices reforzadores o intensificadores del mandato: *¡a cumer!*, *¡a durmire!*, etc.

PARADIGMAS DE LAS FORMAS RESTANTES

Antes de estudiar las formas personales del verbo, tanto en lo referente a su expresión como a su contenido, vamos a ver los paradigmas de las tres conjugaciones regulares:

PASAR			
-------	--	--	--

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
pasu	pasaba	paséi	pasaréi
pasas	pasabas	paseste	pasarás
pasa	pasaba	pasóu	pasará
pasamus	pasábamus	pasemus (pasamus)	pasaremus
pasades (pasáis)	pasábades (pasabais)	pasestis (pasastis)	pasaredes (pasaréis)
pasan	pasaban	pasanun	pasarán

<i>Potencial</i>	<i>Subjuntivo I</i>	<i>Subjuntivo II</i>
pasaría	pase	pasara
pasarías	pases	pasaras

pasaría	pase	pasara
pasaríamus	pasemus	pasáramus
pasaríades (pasaríais)	pasedes (paséis)	pasárades (pasarais)
pasarían	pasen	pasaran

CUMER

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
comu	cumía	cumí	cumeréi
comes	cumías	cumiste	cumerás
come	cumía	cumíu	cumerá
cumemus	cumíamus	cumiemus	cumeremus
cumedes (cuméis)	cumíades (cumíais)	cumiestis (cumistis)	cumeredes (cumeréis)
comen	cumían	cumienun	cumerán

Potencial

cumería
cumerías

cumería
cumeríamus

cumeríades
(cumeríais)

cumerían

Subjuntivo I

coma
comas

coma
cómamus

cómades
(comais)

coman

Subjuntivo II

cumiera
cumieras

cumiera
cumiéramus

cumiérades
(cumierais)

cumieran

XUBIR

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
xubu	xubía	xubí	xubiréi
xubes	xubías	xubiste	xubirás
xube	xubía	xubíu	xubirá
xubimus	xubíamus	xubiemus	xubiremus
xubides (xubís)	xubiades (xubíais)	xubiestis (xubistis)	xubiredes (xubiréis)
xuben	xubían	xubienun	xubirán

<i>Potencial</i>	<i>Subjuntivo I</i>	<i>Subjuntivo II</i>
xubiría	xuba	xubiera
xubirías	xubas	xubieras
xubiría	xuba	xubiera
xubiríamos	xúbamus	xubiéramus
xubiríades (xubiríais)	xúbades (xubais)	xubiérades (xubiérais)
xubirían	xuban	xubieran

Con las formas anteriores podría establecerse una correlación modal: *Indicativo* (formas no indicadoras de la irrealidad: presente, imperfecto y perfecto simple), frente a *Subjuntivo* (formas indicadoras de la irrealidad: subjuntivo I o presente, subjuntivo II o imperfecto).

El futuro y el potencial constituirían un grupo aparte en cuanto que tienen unas características peculiares, debido a que expresan un primer grado de modalidad, la posibilidad ⁷.

Sobre la adscripción del potencial a un modo determinado se ha discutido bastante. Nosotros no vamos a entrar en el problema puesto que ello sólo nos afecta tangencialmente. Muchos gramáticos lo incluyen dentro del indicativo:

Guillaume (*Temps et verbe*, p. 48), dice: "De là l'existence dans cette langue d'un futur spécialement hypothétique, dit mode conditionnel, mais qui n'est en réalité, comme il sera démontré plus loin, qu'un temps du mode indicatif (voir pp. 54-59)". Y en la página 56 añade: "le futur hypothétique (= conditionnel) est un futur qui s'appuie sur le passé, H, maximum d'hypothèse, coïncidant avec limite ω , point d'achèvement du passé".

Gili Gaya (*Curso superior...*, p. 168), que también lo llama futuro hipotético, considera igualmente que "pertenece al modo indicativo, y no al subjuntivo como creía la gramática tradicional engañada por algunas equivalencias entre las formas *-ría* y *-ra*" ⁸.

Al indicativo habrá que añadir *pasara* (imperfecto de subjuntivo) cuando tiene el valor de "había pasado": *cuandu chiguéi ya pasara*.

En cuanto a la perspectiva temporal, que no es más que la que adopta el hablante al considerar el hecho expresado por el verbo, distinguimos, como en la lengua oficial, dos: la de presente o perspectiva de "participación" y la de pasado o perspectiva de "alejamiento" ⁹. En principio, en la primera podríamos encuadrar las formas del presente, las del futuro y las del sub-

⁷ Alarcos, "Cantaría': modo, tiempo y aspecto", pp. 95-108.

⁸ Vid. también, sobre el problema, Lamiquiz, V., *Morfosintaxis estructural...*, pp. 59-60.

⁹ Alarcos, "Cantaría...", p. 106.

juntivo I; y en la de pasado, las del imperfecto, perfecto, potencial y subjuntivo II.

Pero hay que tener en cuenta que el perfecto (*paséi*), el potencial (*pasaría*) y el subjuntivo II (*pasara*) pueden enmarcarse dentro de la perspectiva de presente cuando expresan los contenidos de determinados tiempos compuestos castellanos: pretérito perfecto de indicativo, futuro perfecto de indicativo; futuro perfecto; y pretérito perfecto de subjuntivo, respectivamente.

Si tenemos en cuenta el aspecto verbal habría que distinguir las formas que presentan un valor *perfectivo*, con indicación del término de la acción expresada por el verbo, y las que ofrecen un valor *imperfectivo*, expresando la acción en curso de realización, sin indicación del término de la misma. En nuestro bable, al no existir formas compuestas, en el primer caso sólo se encontraría siempre el perfecto, presentando todas las otras formas usos imperfectivos, aunque como luego veremos, puedan en ocasiones tener valores perfectivos.

Además del modo, del tiempo y del aspecto, hay que considerar otras dos categorías en el verbo, que no son exclusivamente verbales, ya que afectan también a otros sintagmas: el número y la persona. El *número* establecería una correlación entre las formas que no indican pluralidad ("singular") y las que indican pluralidad ("plural"): *canto, cantas, canta / cantamus, cantades, cantan*. Algunos autores consideran que el número pertenece a la flexión verbal, pero que no es una categoría verbal específica¹⁰.

La *correlación personal* hace referencia a las formas que no indican por sí mismas personas frente a las que sí lo hacen. Esto es: 3.^a persona / primera y segunda. Entre las dos primeras personas se puede establecer otra oposición: la primera indica la persona que habla, mientras que la segunda no.

Una de las características de los bables, y el nuestro no es una excepción, es la carencia de las llamadas "formas compuestas" en el sistema verbal.

Esto no quiere decir que los contenidos que en otras lenguas, sin ir más lejos en castellano, por ejemplo, se expresan con aquéllas no existan en nuestro dialecto, sino que los significados de algunos de los siete grupos o "tiempos" que poseemos son más amplios, en cuanto que acumulan bajo su significante los contenidos correspondientes a las formas compuestas de la lengua oficial. Se trata fundamentalmente de un sistema distinto, que en cierta manera está más cerca de la lengua latina.

Por otra parte, hay que tener en cuenta la gran cantidad de perífrasis verbales existentes, que más o menos coadyuvan a expresar los contenidos que en la lengua oficial poseen las formas compuestas.

Presente: pasU

Tiene carácter imperfectivo, en cuanto que presenta la acción en su transcurso, sin atender a los límites temporales. Dicha acción coincide con el momento en el que se habla, pero no estrictamente, ya que comienza antes y continúa después. Sus usos coinciden con los del castellano.

¹⁰ Lamiquiz, V., *Morfosintaxis estructural...*, p. 95.

a) Se emplea para expresar juicios intemporales: *fachenda sin dineiro ya cumu un burru sin arrieiru, l'augua pur San Juan quita binu ya nun da pan, del mióu prau a la tuá cabana ai un kilómetro.*

b) Puede indicar la coincidencia total o parcial del momento en que se habla con el tiempo en el que se desarrolla la acción expresada por el verbo (presente actual): *el nenu agarabata'l prau, Xuan siega la yerba.*

c) Es frecuente su uso con los valores del llamado presente habitual: *esque se šebanta toma un miachu café negru, quita lus xatus cun un garitu pan.*

d) En las narraciones suele utilizarse en lugar del pretérito (presente histórico): *entós buelbu a la cabana, pescu dúas garduñeras..., marchu asá..., ármulas...*

e) A veces sustituye al imperativo: *bas al monte, pescas una carguca šeña ya baxas deseguida, que toi esperandu pa fe la merendica.*

f) Con él se expresan también acciones futuras: *mañena segamus la yarba'l Pabial, el šunes baxa a fe las pagas.*

g) En las oraciones condicionales sustituye al futuro en la prótasis, y puede hacerlo o no en la apódosis, aunque es mucho más frecuente la sustitución que en la lengua oficial: *si sos bueno, cómprate un caramelu; si tas quietu, šiébate cumigu.*

Puede ser equivalente al pluscuamperfecto de subjuntivo en ambos términos de la condicional: *si lu sei nun bengu.*

h) Cuando se quiere llamar la atención o insistir sobre un hecho, se emplea la tercera persona repetida, con un *que* intercalado: *ta aí cose que cose ya nun fai nada, ¿qué tas aí remunga que remunga?*

Imperfecto: pasaba

Pertenece a la perspectiva de pasado. Tiene un valor imperfectivo ya que nos presenta el proceso verbal sin su término, y, precisamente esto, lo distingue del perfecto o indefinido que sí indica el término de dicha acción.

Tiene los mismos valores que el imperfecto castellano. Expresa una acción pasada en desarrollo, sin atender a su principio ni a su fin.

a) Se emplea para indicar la acción que se intenta o inicia pero sin llegar a verificarse (Imperfecto de conato): *cuandu salía chigóu'l mióu ome ya tube que da la buelta.*

b) En lugar del presente se usa en frases más o menos corteses o que poseen valores afectivos diversos: *quiría ime deseguida pa bulbé šueu, binía a be si me'mprestabas un miachu sal pal pote.*

c) En las oraciones condicionales puede aparecer en la apódosis sustituyendo al potencial: *si quixeras curiá'l nenu, dábate'l caramelu; si pudiera, cumpraba aqueša xiata; si murriera, maitu nun se perdía; si quixera tener pur él, deixábaşelu; si te baliera, emprestábatela.*

Esta sustitución puede verificarse también en otras oraciones no condicionales: *trabachu ya lu que şe faía falta, dalgún palu biníaşe bien.*

d) Es factible su aparición en la apódosis equivaliendo al "potencial compuesto" castellano, en frases referidas al pasado y con cierto valor recriminatorio: *si chigaras zeu, biaslas tubía* "si hubieras llegado temprano, las habrías visto todavía".

Perfecto: paséi

Se incluye en la perspectiva de pasado, indicando una acción anterior independiente, y posee un aspecto perfectivo, marcando el término de la acción verbal, que, como acabamos de ver, es lo que lo distingue del imperfecto.

a) Con él pueden expresarse acciones que aún no se han ejecutado, siempre que su realización se sienta como segura e inmediata: *esque tan nel Pabial ya acabanun la yerba.*

b) Igualmente puede emplearse para hacer referencia al futuro, indicando una acción anterior a otra, situada también en el futuro: *cuandu él baya pu La Riera you ya chiguéi a casa* "cuando él llegue a La Riera, yo ya habré llegado a casa".

c) Acumula los valores del pretérito perfecto castellano, expresando, por tanto, acciones pasadas perfectivas, relacionadas de alguna manera con el momento presente:

- El pasado inmediato: *chiguéi agora mesmo.*
- Un hecho ocurrido dentro de un tiempo no concluido: *güei nun baxóu'l curreu, estianu nun fonun pa la capital, güei baxéi a la feria ya merquéi esta bacucha.*

Este valor de nuestro indefinido constituye uno de los hábitos lingüísticos más arraigados en la mente del hablante y del que difícilmente se sustrae al expresarse en castellano: *hoy no fue a la escuela, este año no aprobó nada, ayer hizo mal tiempo.*

Esta confluencia ocurre también en otras lenguas, dados los puntos de contacto entre el indefinido *canté* y el pretérito perfecto *he cantado*, con predominio de uno u otro: en francés, el pretérito perfecto, al igual que en el habla popular madrileña y en las provincias andinas de La Argentina, mientras que en Río de la Plata y Puerto Rico, así como en Galicia y Asturias, triunfa la forma simple¹¹.

¹¹ Gili Gaya, *Curso superior*, p. 160.

En los usos vistos en los puntos b y c pertenece a la perspectiva del presente.

d) Se emplea también para expresar los valores del "hube cantado" castellano: *malapenas acabóu, sêbantóuse*. No hay que olvidar que, incluso en la lengua oficial, las diferencias entre *canté* y *hube cantado* son poco claras (Gili Gaya, *Curso superior*, pp. 162 y ss. Vid. también Alarcos, "Otra vez...", p. 24).

Futuro: *pasaréi*

Este tiempo se sitúa en la perspectiva de presente y tiene un aspecto imperfectivo. Se emplea para expresar acciones venideras, absolutas e independientes, en relación con el momento actual. Tiene distintos matices:

a) Puede usarse como futuro de probabilidad: *nun ta'n casa, tará pal prau; este guchacu pesará 8 ou 9 arrobas; d'estu abrá 8 ou 10 anus; bamus cumere que serán ya zerca las dúas; priarriba daráse pur nebare; nun sei se bus lu pagarán ou non; nun m'acurdaréi acasu.*

De este uso deriva el matiz concesivo que ofrece a veces: *será buena, peru un aspetu carne nun tien.*

b) En ocasiones se emplea con valor de imperativo, sobre todo para la segunda persona: *fairáslu quieras ou non, iréis primeiru pa las Cardosas ya spuéis pal outro sau.*

c) En algunos casos, el futuro presupone cierta obligatoriedad, y de ahí que pueda ser sustituido por la perífrasis *aber + infinitivo*, que conlleva los mismos valores, sin que la frase varíe: *nun te preocupes que lu fairá = nun te preocupes que lu a fere.*

d) Puede usarse en oraciones interrogativas o exclamativas sin expresar acción futura, sino simplemente para indicar asombro, sorpresa, etc., ante un hecho conocido: *¿será posible?*

e) En ocasiones, como ya vimos, puede sustituirse por el presente, sin que se altere el sentido de la frase: *fairéilu si tú me lu pides = fáigulu si tú me lu pides; baxaréi deseguida pa abialus = baxu deseguida pa abialus; xubir, xubiréi, peru cun esa cundición = xubir, xubu, peru cun esa cundición.*

El empleo del futuro o del presente, en este caso, sólo obedece a razones de tipo enfático. Existe un pequeño matiz de intensidad que los diferencia: la oración construida con el presente es más categórica, mientras que la que utiliza el futuro está más atenuada, menos energética. Sin embargo, hay contextos en los que no se puede emplear el futuro, haciéndose obligatoria la presencia del presente. Ocurre esto en la prótasis de las oraciones condicionales: *si sos bueno, irás cumigu; si lu comes todo, sêbaréite pal prau; si tengo tiempu, ya lu fairéi.*

En los ejemplos anteriores es inadmisibile la conmutación. No se puede decir: *si serás bueno, irás cumigu.*

f) En ocasiones acumula bajo su significante el contenido del “futuro perfecto” castellano, expresando entonces una acción futura, anterior a otra también futura: *pa cuandu chieguen las nenas ya acabaremos d'arreglá la casa.*

Potencial: pasaría

Se trata de un tiempo imperfectivo, perteneciente a la perspectiva de pasado.

a) Se emplea para indicar una acción futura en relación con un momento pasado que se toma como referencia: *dixu que bendría, prumetíu que lu fairía.*

Ahora bien, si esta acción la ponemos en relación con el momento actual, puede ser:

pasada: *quedóu en que lu fairía ya nun lu fixu;*
 presente: *dixu que bendría ya aquí bien;*
 futura: *dixu que bendría s'ueu ya tubía tamus esperandu.*

b) En algunos casos conserva el valor originario de perífrasis de obligatoriedad pasada, de realizar un hecho, y de ahí que pueda ser sustituido por la forma perifrástica con carácter obligatorio *avía + a + infinitivo*: *ya te dixu que lu cumerías = ya te dixu que lu abías a cumere, díxute que lu fairías = díxute que lu abías a fere.*

c) Dado que expresa acciones hipotéticas o eventuales, su empleo más frecuente es en la apódosis de las oraciones condicionales: *si tubiera ganas, cumeríalu; si tubiera perras, cumpraríalu; si me deixaras en paz, agradezeríatelu.*

d) Puede indicar probabilidad o hipótesis referida al pasado: *sirían las dúas, taríamus tres ou cuatro namás.*

e) De este uso deriva el valor concesivo que tiene en ocasiones: *siría ruina peru era mui ablante.*

f) Otro uso sería el llamado futuro hipotético de cortesía. Se emplea en lugar del presente para atenuar el ruego o la pregunta que hacemos a nuestro interlocutor: *¿pudrías empréstame un miachu filu negru?, ¿daríate lu mismu šebar aquéša ya deixame ésta?, ¿pudrías xubime dous kilus d'azúcare?, ¿baldríase igual que báyamus mañena?*

Evidentemente en los ejemplos anteriores el matiz de atenuación es mucho mayor que si empleamos el presente de indicativo, aunque el contenido de la frase no cambie por ello: *¿pues empréstame un miachu filu negru?, ¿date lu mismu šebar aquéša ya deixame ésta?, ¿pues xubime dous kilus d'azúcare?, ¿balše lu mismu que báyamus mañena?*

La conmutación es factible asimismo con el futuro, que marcaría un pun-

to intermedio entre el presente y el potencial: ¿*pudrás emprestame un miachu filu negru?*, ¿*daráte lu mismu šebar aquéša ya deixame ésta?*, ¿*pudrás xubime dous kilus d'azúcare?*, ¿*baldráše igual que báyamus mañena?*

g) Igualmente aparece cuando expresamos una volición y la emitimos con cierta timidez, respecto al interlocutor, etc.: *gustárame be lus retratus outra bez.*

h) Empleamos también el potencial, en el diálogo, para negar enfáticamente lo que dice nuestro interlocutor. El recurso consiste en repetir en potencial el verbo usado previamente por el interlocutor: *Bi las tuás bacas n-aquel šombetu dašiarriba. —Biríaslas. Abía na feria cousas bastante arregladas. —Abríalas. Sacóuše muitu la xata. —Sacaríaše.*

i) Acumula bajo su significante los valores del potencial compuesto castellano, expresando entonces una acción futura en relación con un momento pasado y que a su vez es anterior a otra acción. En este caso tiene valor perfectivo: *pensaba que pa cuandu él fora ya semarían las patacas* "pensaba que para cuando él fuera ya habrían sembrado las patatas", *acabaría si nun fora tan fulgazán* "habría acabado si no fuera tan holgazán", *taba na cuenta de que pa marzu acabaríamos la yerba*, etc.

Aparece igualmente en la apódosis de las oraciones condicionales: *se fora aspaziu nun cairía* ("habría caído").

j) Asimismo reúne el contenido del futuro perfecto, en cuyo caso se sitúa dentro de la perspectiva de presente: *cuando chiegues ya merendicarían* "cuando llegues ya habrán merendado"; *nun afurrarás muitu, non* "no habrás ahorrado mucho, no"; *metería la pata* "se habrá confundido"; *pa cuandu comas ya šegaría* "habrá llegado".

Subjuntivo I: *pase*

Es un tiempo imperfectivo que pertenece a la perspectiva de presente y al modo indicador de la irrealidad.

La acción expresada por *pase* tanto puede referirse al momento presente como al futuro: *nun creu que lu faiga, nun creu que tope trabachu, nun creu que še dean trabachu na mina.*

En estos casos la acción de *faer*, *tupar* o *dar* puede ocurrir ahora o después:

nun creu que lu faiga agora — más tarde;

nun creu que tope trabachu agora — dentru d'unos días;

nun creu que še dean trabachu na mina agora — pa' spueis.

Con *pase* se expresan también algunos de los usos del "haya pasado" castellano, si bien para indicar la perfección de la acción tenemos que echar mano de determinados recursos léxicos: *baxarán esque coman* "bajarán una vez que hayan comido", *saldremus cuandu lu faigas* "saldremos cuando lo

hayas hecho”, *diše al nenu que baya culas bacas esque almuerze* “dile al niño que vaya con las vacas una vez que haya desayunado”.

Subjuntivo II: *pasara*

Pertenece a la perspectiva de pasado. Su aspecto es imperfectivo y se sitúa dentro del modo de la irrealidad o subjuntivo, aunque como veremos más adelante recoge también ciertos valores del indicativo.

Dado su carácter imperfectivo y su filiación a la perspectiva del pasado o alejamiento, si tomamos como punto de referencia el momento del habla, las acciones por él expresadas pueden situarse en el pasado, en el presente o en el futuro:

- pasado: *mandóume que lu punxera enzima ese armariu ya mira que guapu quedóu;*
 presente: *mandóume que lu punxera enzima ese armariu ya yá lu que toi fayendu agora;*
 futuro: *mandóume que lu punxera enzima ese armariu ya tubía nun lu tuquéi.*

Precisamente en esto se diferencia del subjuntivo I, ya que aquél, poseyendo también un carácter imperfectivo, sin embargo, pertenece a la perspectiva de presente y, por tanto, sólo puede referirse a una acción presente o futura, pero no pasada.

Podemos decir que prácticamente se desconoce la forma *-se*, apareciendo siempre *-ra*: *tiníala albertida que nun xubiera; deixéilu así pa que la xente lu biera; ya bus dixé que punxeráis cuidau al pasál ríu; taba chenu xente dientru la iglesia cumu si ubiera dalgún entierrez; anque fora asina yara igual; ésus yeran, miá nena, como se foran deiquí, de casa.*

Parece ser que el origen de esta forma *-ra* está en el pluscuamperfecto de indicativo *a m a v e r a m*, al que se sumaría el imperfecto de subjuntivo *a m a r e m*, con triunfo del significante de la primera forma, aunque en una primera época convivirían ambas. Es posible que *a m a r e m* hubiera confluído también con el futuro *a m a v e r o* y el perfecto de subjuntivo *a m a v e r i m*.¹²

Posee distintos usos y valores:

a) En las oraciones condicionales se emplea en la prótasis, pero no en la apódosis: *si lu supiera, diziatelu.*

b) Igualmente lo encontramos, equivaliendo al imperfecto de indicativo, en frases exclamativas del tipo: *¡fora tiempu que binieras!*

c) Acumula los valores del pretérito perfecto de subjuntivo castellano. En este caso se sitúa en la perspectiva de presente, siendo su acción perfecta: *nun sei que biniera* “no sé que haya venido”, *nun creu que chigara*

¹² OVIEDO, pp. 97-98.

tubía “no creo que haya llegado todavía”, *nun me paez que quedara prei-
quí* “no me parece que haya quedado por aquí”.

d) También acumula los del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo: *¿qué quiriades que fixéramus?* “¿qué queríais que hubiéramos hecho?”; *...ya oásas, rotas, como si alguna bez tubieran algu ya ses lu sêbaran* (“hubieran llevado”); *nun sêmpelóu que sê lu dixeran* (“que se lo hubieran dicho”).

Lo mismo ocurre en las prótasis de las oraciones condicionales: *si chigaras zeu, bíaslu* “si hubieras llegado...”.

e) Uno de los usos más frecuentes de *pasara* es con el significado de “había pasado”, que en la lengua oficial se expresa con el pluscuamperfecto de indicativo. En este caso, señala una acción pasada, anterior a otra también pasada y terminada: *dixu que lu cumprara'n Castro* “dijo que lo había comprado en Castro”; *casarase fai dous anos* “se había casado hace dos años”; *embarcara nel zincuenta; you nunca ses lu sacara; aquel año quedárame abaxu, en Santa Marina; estianu cumpráramus una segadora ya marchábamus bien; dixu que trouxera unas alfurxadas chenas; dizían qu'abía tamién un tesoro na Fonte lus Páxarus ya que tamién lu sacaran; faltábannus dúas cabras ya parieran nu monte; you cumprara unas poucas de patacas pa semalas ya mui mal me resultanun; arrancamus a chamar a Pachu, ya Carchuelas ya la mucher, que quedaran de bezindeirus aquel año; cuandu tábamus chigando al Arruxón d'ú se me'spantara'l machu que benía la nena, a mí quebrábanseme las fuerzias; cuntéiſes lu que me pasara ya rianse de mí; asina supliríanus algu más lu que you deixara na fardela; you nunca uyera de tal cousa; preguntánunſe se nun tubiera friu; lus grandes foran pur fuera ya eſus tabán aſi sulinus; ya sospechéi que se diera cuenta que faltaba algu carne; irían años que nun prubara un miachu carne.*

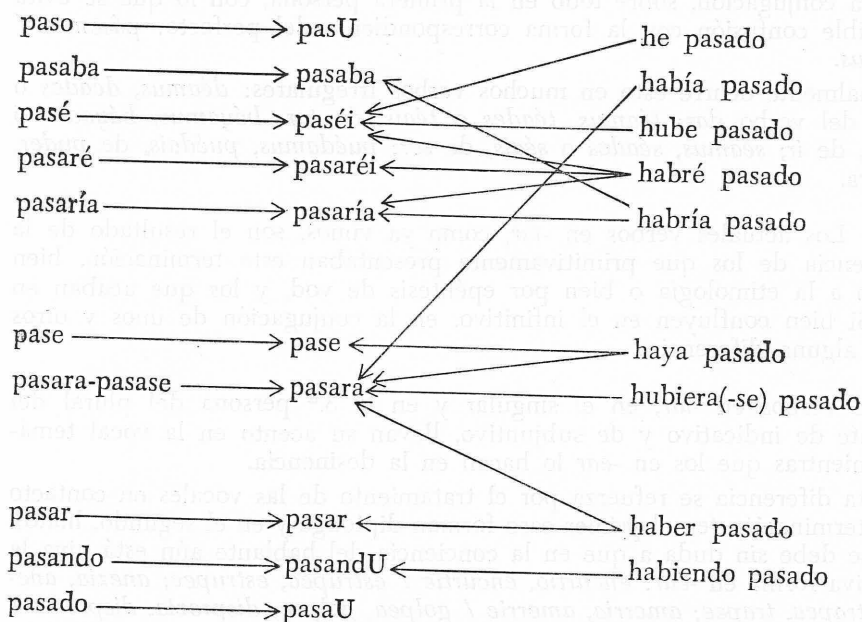
Este empleo de *pasara* es común al gallego y al portugués, y corresponde al valor etimológico del pluscuamperfecto latino *a m a v e r a m*, del que procede. Lo mismo ocurre en castellano en los textos literarios medievales. Es a partir del siglo XV cuando empieza el triunfo de esta forma con valor de subjuntivo. En la segunda mitad del XVII son ya esporádicos los ejemplos de *pasara* como pluscuamperfecto de indicativo. Posteriormente se restaurará de la mano de algunos escritores de fines del XVIII y sobre todo del Romancero, sin llegar a triunfar en el habla coloquial. Aparecen ejemplos aislados en la literatura actual¹³.

f) Puede aparecer también con el significado del infinitivo compuesto, como ya vimos anteriormente: *¡cumiéraslu!* “¡haberlo comido!”, *¡sêbantá-raste más zeu!* “¡haberte levantado más temprano!”

A modo de resumen de la correspondencia entre el sistema verbal castellano y el de nuestro bable podemos establecer el cuadro siguiente:

¹³ ACADEMIA, *Esbozo*, p. 480.

CASTELLANO	BABLE DE SOMIEDO	CASTELLANO
<i>Formas simples</i>	<i>Formas simples</i>	<i>Formas compuestas</i>



Un esquema muy parecido lo encontramos en TEB., p. 109.

Hay que indicar que si bien el sistema autóctono de nuestro bable carece de formas compuestas, sin embargo, posiblemente por influjo del castellano, junto a las simples, que podríamos considerar como genuinas, aparecen en ocasiones los significantes castellanos compuestos. Ahora bien, no todos gozan del mismo grado de aceptación por parte de los hablantes. Así, por ejemplo, existe una total aversión al empleo del "he pasado" y en consecuencia no aparece nunca en la secuencia hablada.

Se desconoce también "hube pasado", ya que incluso en la lengua oficial su empleo es muy reducido. Lo mismo ocurre con el pretérito perfecto de subjuntivo.

Aparecen alguna vez los pluscuamperfectos, los futuros perfectos y el infinitivo compuesto. De todos ellos, el que goza de mayor aceptación es el pluscuamperfecto de subjuntivo: *tupéi la baca Albarina que ubieran matau lus ôobus de nueite, nun ubieras puéstute a rite.*

EXPRESIÓN

1. Acento

a) La primera y segunda persona del plural del subjuntivo I en los verbos en *-er*, *-ir*, por analogía con las otras formas verbales, se acentúan

en la vocal temática: *cómamus, cómades* ~ *cómais*; *xúbamus, xúbades* ~ *xúbais*.

A veces este cambio acentual puede darse también en los verbos de la primera conjugación, sobre todo en la primera persona, con lo que se evita la posible confusión con la forma correspondiente del perfecto: *pásemus* / *pasemus*.

Igualmente ocurre esto en muchos verbos irregulares: *déamus, déades* o *déais*, del verbo *dar*; *téamus, téades* o *téais*, de *tar*; *báyamus, báyades* o *báyais*, de *ir*; *séamus, séades* o *séais*, de *ser*; *puédamus, puédais*, de *puder*, etcétera.

b) Los actuales verbos en *-iar*, como ya vimos, son el resultado de la confluencia de los que primitivamente presentaban esta terminación, bien debido a la etimología o bien por epéntesis de *yod*, y los que acaban en *-ear*. Si bien confluyen en el infinitivo, en la conjugación de unos y otros existe alguna diferencia:

Los verbos en *-iar*, en el singular y en la 3.^a persona del plural del presente de indicativo y de subjuntivo, llevan su acento en la vocal temática, mientras que los en *-ear* lo hacen en la desinencia.

Esta diferencia se refuerza por el tratamiento de las vocales en contacto de la terminación (en el primer caso forman diptongo y en el segundo, hiato). Esto se debe sin duda a que en la conciencia del hablante aún está viva la primitiva forma en *-ear*: *encurtio, encurtie* / *estrupea, estrupee*; *anezia, anezie* / *trapea, trapee*; *amerria, amerrie* / *golpea, golpee*; *disprezia, disprezie* / *nurtea, nurtee*; *curia, curie* / *cuarteronea, cuarteronee*; etc....

En el mismo caso que *encurtiar* se encuentran: *erediar, esfurziar, aburiar, acurtiar, ašuriar, adumbar, amediar, albanziar, aniziar, asouriar, cruziar, cubiziar, curiar, ašindiar, šimpiar, defrenziar, disgraziar, desniziar, dispreziar, emburriar, empastiar, emprezipiar, ensarriar, entremediar, enzurriar, enzafurniarse, escanziar, esbaziar, baziar, esšampuriar, escambiar, escarriar, eszibiar, esgular, esgunziar, esnidiar, espelurziar, espronunziar, espundiar, esquiziar, estracamundiar, estaferiar, fumiar, prenunziar, rabiatar, quizar, rumiar, rebiziar, reburdiar, refundiar, terziar, surniar, serriar, turriar, deliriar, esperriar.*

En el de *estrupiar*: *braniar, caldiar, apiar, arriar, campiar, cariar, couziar, cuartiar, gašiar, galupiar, acarriar, relampiar, coluquiar*, etc., a los que hay que añadir los que mantenían *-ear*: *xabatear, jamonear, fradear, faloupear, cuxear, cabrearse, marearse, taleare, brefeteare, recatear*.

Bariar "varear", que lógicamente debería incluirse en este grupo, se encuadra en el anterior, posiblemente porque se afianzó fuertemente en la conciencia lingüística de los hablantes y nadie lo siente como un primitivo *-ear*: *bario, barias, baria, barian; barie, baries, barie, barien*. Evidentemente bajo su significante agrupa el significado de *variar* castellano. Frente a esto R-C. (*Aspectos*, pp. 220-221), señala para este verbo que "no obstante terminar también en *-iar* acentúa como el castellano: *baréa, nun baréa más 'no cambia nada'*".

2. *Vocal temática.*a) *Formas débiles*

Ya hemos visto la tendencia existente al cierre vocálico en posición átona. La misma situación la encontramos en los verbos. Así, toda [o] átona, del origen que sea, se cierra en [u]: *aburrezer, murrer, currer, cusar, tusir, bulber, puner, sunar, adurmezer, afundar, cunuzer, afugar, cumenzar, rubar, churar.*

La [e] átona de los verbos en *-ir*, por asimilación a la tónica, pasa a [i]: *pidir, binir, midir, mintir, sentir, dirritir, sirbir, dizir* (en este caso con *i* etimológica), *siguir, tiñir, bistir.*

A veces se produce el fenómeno contrario: la disimilación de la vocal temática respecto de la tónica: *escrebir, sestir* "existir" (aunque convive con *sistir*), etc...

b) *Formas fuertes*

Siguiendo las normas dadas para el vocalismo tónico, /é/, /ó/ tónicas diptongan con el resultado actual [jé], [wé]: *tientu* (t ě n t o), *cuelgo* (c ō l ĩ ō c o), *fuelgo* (f ō l ĩ c o), *šiebo* (l ě v o), *riende* (*r ě n d o), etc.

Incluso se mantiene el diptongo en casos en los que el castellano lo perdió por influjo de las formas débiles que carecían de él: *afuego* (a f f ō c o), *miedra* (m ě l i o r a t), *abienta, enriestra.*

En otros verbos el diptongo es analógico, no etimológico: *arieda.*

La diptongación pudo también no haberse llevado a cabo, posiblemente por analogía con las formas débiles:

tustar (t ō s t a r e): *tosto, tostas, tosta, tostan; taste, tostes, taste,* etc.

cuzer (c ō q(u) ě r e): *cozu, cozes, coz, cozen; coza, cozas, coza, cózamus, cózades, cozan.*

turzer (t ō r q(u) ě r e): *torzu, torzes, torze, torzen; torza, torzas, torza, tórzamus, tórzades, torzan.*

bulber (v ō l v ě r e): *bolbo, bolbes, bolbe, bolben; bolba, bolbas, bolba, bólbamus, bólbades, bolban.*

murrer (m o r ě r e): *morru, morres, morre, morren; morra, morras, morra, mórramus, mórrades, morran.*

tender (t ě n d ě r e): *tendo, tendes, tende, tenden; tenda, tendas, tenda, tendan.*

enzender (ĩ n c ě n d ě r e): *enzendo, enzendes, enzende,* etc.

murder (m ō r d ě r e): *mordu, mordes, morde, morden; morda, mordas, morda, mórdamus, mórdades, mordan.*

temblar (t r ě m ũ l a r e): *temblu, temblas, tembla,* etc.

perder (p ě r d ě r e): *perdu, perda,* etc.

costar: *costa* (en este caso hay dudas acerca del timbre de la *o* de *c o n s t a r e*, de donde procede. COR.¹⁴ se inclina a creer que fue abierta y que el vocalismo de *costa, costan,* etc. es analógico).

¹⁴ D.C.E.L.C., vol. I, A-C, p. 925.

En otras zonas, por ejemplo en C.V. (I, pp. 221-222), no se produce la diptongación ni en la persona *yo* del indicativo ni en todo el presente de subjuntivo e imperativo: *mordo; morda, mordas, morda, mórdamos, mórdais, mordan; morde, murdeí / muerdes, muerde*, etc.

En la misma situación que *morder* se señala: *cuzer, muber, bulber, turzer, muler, uler, murrer, duler, chuber, escunder, respunder, surber, puder* (sólo diptonga en el presente de indicativo), *berter, ferber, perder, entender*, etcétera.

Por otra parte hemos encontrado que en algunos casos la *yod* no impide la diptongación: *esfuchar* (e x f ö l i a r e); *esfuechu, esfuechas, esfuecha, esfuchamus, esfucháis, esfuechan*. Y lo mismo en *muchar* (*m ö l l i a r e); *agüechar* (a d ö c ü l ä r e), que propaga su diptongo a todo el paradigma influenciado por *güecho*. En cambio no diptonga *cucher* (c ö l l i (g) e r e), que sí lo hace en otras zonas, como en C.V. (I, p. 222).

Hay algunas formas que, siguiendo la etimología, carecen de diptongo, frente a la lengua oficial: *frego, fregas, frega* (f r i c o); *semo, semas, sema* (s ē m i n o); *fendo, fendes, fende* (f i n d o); *colo, colas, cola* (c o l o).

3. Desinencias.

a) Existen formas reducidas en algunos verbos muy usados, al igual que en castellano vulgar: *quies, pues*.

b) En la tercera persona singular del presente de indicativo se apocopa la *-e* final tras /l, s, r, θ, n/, al igual que ocurre en todo el dominio románico leonés (M. P., *Dialecto*, & 18₂): *sal, pon, cunoz, naz, güel, bal, muel, diz, paez, quier, amanez, remanez, bien, tien, tus, cos*¹⁵, *coz, paz (pazer), merez*.

Análogamente se verifica el apócope en la persona *tú* del imperativo: *sal, pon, cunoz, naz*, etc.

c) Ya hemos visto al hablar del pronombre personal que la *-s* final de la primera persona plural de los verbos se asimila a la /n-/ inicial del pronombre enclítico *nus*: *chamámunus* "nos llamamos", *abrazámunus* "nos abrazamos", *šebantámunus* "nos levantamos", etc.

En cambio no se produce la asimilación de dicho pronombre con la *-n* final de la tercera persona del plural: *punxénunus, puniannus* (vid. el apartado correspondiente en los pronombres).

d) En algún caso aislado he encontrado para la primera persona del plural la terminación *-nus*, que posiblemente se deberá a la analogía con el pronombre correspondiente: *marchanus* "marchamos" (Peršunes), *íbanus* (*íbanus tú ya you a buscalu*), etc.

¹⁵ En C.V. (I, p. 219) se produce el apócope tras /l, r, n, θ/, pero no tras /s/: *tuse, cuese*, salvo en las brañas (*tus, cués*), "donde suele practicarse también tras la *-s* del imperfecto de subjuntivo (*trouguiés(e), cumiés(e)*".

e) Como rasgo arcaizante podemos señalar la terminación *-des* (< -t i s) para la segunda persona del plural: *pasades, xubiérades, cumeredes, bolbades, cómadés, amarredés*, etc.

En las zonas más castellanizadas o en los hablantes más cultos esta característica desaparece, dando paso al significante castellano. Se conserva mejor entre las personas ancianas y en las aldeas más arcaizantes, como La Falguera, Peršunes, etc.

f) Lo mismo ocurre en el imperativo plural: *cumede, salide, bulbede, xubide, pasade, baxade*, etc. Al igual que en el caso anterior, *-de* (< -t e) va siendo sustituido por la forma evolucionada sin *-d-*: *cuméi, bulbéi, salíi, xubíi, pasái, baxái*, etc.

g) *Perfecto simple:*

g-1) La persona *you* de los verbos en *-ar* mantiene en la desinencia el diptongo etimológico *-éi* (< -a i): *paséi, marchéi, quedéi, saltéi, paréi, šabéi, peléi*, etc., frente a la reducción del castellano. Esta forma con *-éi* es común a todos los dialectos del Noroeste y Oeste y está atestiguado ya en antiguo leonés¹⁶.

Igualmente para la tercera persona del singular aparece *-óu* (< -a u t): *pasóu, marchóu, quedóu, saltóu, paróu, šabóu, pelóu*. Como la forma anterior, ésta es común a todo el bable occidental y otros puntos del leonés, al gallego y al portugués.

g-2) Para los verbos de la segunda y tercera conjugación tenemos *-í* para la primera persona del singular e *-íu* para la tercera: *cumí, cumíu; xubí, xubíu*. Como vemos, se produjo la igualación de las dos conjugaciones según el modelo de la tercera, que se acomoda a la etimología correspondiente, incluso en el acento: *-ī v(i)t > -iut > -íu*.

El resultado para la segunda tendría que haber sido *-eu* (*ē v(i)t*). Esta solución se encuentra en otros puntos occidentales, aunque no la he registrado en Somiedo¹⁷. La diferencia entre ambas conjugaciones se mantiene también en otras hablas del centro, como en el C.P. (p. 210): *perdéu, retorzéu, aprobezéu, esfrezéu / durmíu, escribíu, salíu*. Dicha distinción aparece ya en el *Fuero de Avilés*¹⁸ y en otros documentos medievales.

Dado que existe una clara distinción entre estas personas, la primera y la tercera, no es necesaria la expresión del sujeto léxico, como ocurriría, por ejemplo, en el caso del imperfecto: *cumía (you) / cumía (él)*.

g-3) En las dos primeras personas del plural, también de los verbos en *-er, -ir*, se conserva el diptongo etimológico *-ie-* (< *-ī(v)ĩ m u s, -ī(v)ĩ s t i s*), como en castellano antiguo, aunque posteriormente esta lengua lo haya perdido: *cumiemus, cumiestis; xubiemus, xubiestis*.

¹⁶ Krüger, "El perfecto de los verbos *-ar...*", p. 68, y Staaff, *Étude sur l'ancien dialecte léonais*, pp. 186, 294.

¹⁷ R-C., *Aspectos*, p. 234, C.V., I, p. 232.

¹⁸ Lapesa, *Asturiano y provenzal...*, & 36.

Estas personas podrían también deber su diptongo a la analogía con la tercera persona del plural (-*ienun* < -i(v)e r u n t)¹⁹. Sea cual sea la causa, lo cierto es que dicho diptongo evita posibles confluencias en la primera persona con las correspondientes formas del presente: *xubiemus* / *xubimus*; *cumiemus* / *cumimus*. La segunda puede presentar la reducción del diptongo, por influjo de la lengua oficial: *cumistis*, *xubistis*.

g-4) En la tercera persona del plural aparece -*n*- en lugar de -*r*-: *pasanun*, *cumienun*, *xubienun*. Posiblemente se debe a la asimilación de esta consonante con la -*n* final²⁰.

En puntos de occidente esta -*n* final se pierde (R-C., *Aspectos*, p. 231). El mismo R-C. señala que en "Naval, Soto, Somiedo y Teberga, todavía se conserva la *n* aunque reducida (*abundonanun*ⁿ al *fiyu*, *bisitanun*ⁿ el *šugar*), de modo que la pérdida de *n* está más generalizada en la parte occidental que en la oriental" (p. 231).

En Somiedo esta -*n* se conserva incluso cuando la forma verbal lleva enclítico el pronombre personal *nus*, como ya vimos, al tratar de este tema: *cuntábannus*, *fixénunnus*, *saliannus*, etc., posiblemente, como ya indicábamos allí, para evitar ciertas confusiones que surgirían entre las terceras personas del singular y del plural, puesto que si exceptuamos el perfecto simple, en el resto de los tiempos verbales es esta -*n* la que distingue los significantes de una y otra persona: *traíanus* / *traíannus*; *xúbenus* / *xúbennus*; *pasáranus* / *pasáranus*, etc.

g-5) La /é/ de la primera persona del singular de los verbos en -*ar* se propaga analógicamente a la segunda y a las dos primeras del plural: *paséi*, *paseste*, *pasemus*, *pasestis*. Esta /é/ se encuentra también en parte de Sabria, en zonas de la provincia de León, de Asturias y también en Alto Aragón, y en castellano antiguo²¹. Posteriormente en la lengua oficial triunfará la vocal etimológica /á/ para uniformar dicha vocal con las otras personas del plural y con los tiempos afines al perfecto²².

Dicha /é/ evita en nuestro caso la confluencia de la primera persona plural del perfecto con la correspondiente del presente. Por ejemplo: *pasemus* / *pasamus*; *madrugemus* / *madrugamus*; *quitemus* / *quitamus*; *ulbidemus* / *ulbidamus*; *apuntemus* / *apuntamus*; *cansemus* / *cansamus*; *atupeumus* / *atupamus*; etc.

g-6) En la 2.^a persona del plural no aparece la forma analógica con -*eis*, como ocurre en castellano, sino con -*is* con reducción del diptongo, o bien la más arcaica con -*d*-, aunque raramente: *pasestis*, *cumiestis*, *xubiestis*, etc.

¹⁹ En el C.P. (p. 212), la autora prefiere la explicación etimológica, puesto que esas formas con diptongo existieron en el castellano medieval, a la analógica, como hace R-C (*Aspectos*, p. 233).

²⁰ El fenómeno es común a otras partes del asturiano. Vid. C.V., I, p. 231.

²¹ Krüger, "El perfecto...", p. 67. TEB., p. 107. C.P., p. 207. R-C., *Aspectos*, pp. 229-231. Para el aragonés, vid. Alvar, *Dialecto aragonés*, p. 234, y Navarro Tomás, T., "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo", pp. 110-121.

²² M.P., *Gram. Hist.*, p. 311.

g-7) La segunda persona del singular no presenta la -s analógica tan frecuente en otros dialectos. No hay, por tanto, posibles confusiones entre esta persona y la correspondiente del plural, en los verbos en -ar: *pasestl / pasestls*.

h) Futuro y potencial.

En ambos tiempos no hay que señalar nada más que el diptongo -*éi* de la primera persona del singular en el futuro: *pasaréi, cumeréi, xubiréi*. El resto de las formas son iguales a las del castellano, teniendo en cuenta que en la segunda persona del plural puede aparecer la expresión más arcaica con -*d*-.

i) Existe un solo significante para el *imperfecto de subjuntivo* en -*ra*: *pasara, cumiera, xubiera*. Se desconoce prácticamente la forma -*se*. Sin embargo, he registrado dos casos aislados con significante en -*se*: *fosen* (en Pineda) y *punsiesen* (en Gúa).

j) Otras particularidades fonéticas.

j-1) Los llamados verbos incoativos en -*ezer* presentan una /θ/ en la primera persona del singular del presente de indicativo y en todas las formas del de subjuntivo, por analogía con las otras formas del indicativo, a las que les corresponde por la etimología: *cunozu, cunozes...*, *cunoza, cunozas, cunoza*.

Como *cunuzer*: *maurezer, mustezer, ufrezer, reberdezer, merezer, esfrezzer, parezer, esparzer, escurezer, esqueizer, aterrezer, florezer, amanezer, aguapezer, adurmezer, remanezer, pudrezer, atuntezer, calezer, encampezer, encarabezer, enflaquezer, enguapezer, embechezer, esfâzezer*.

Es éste un hecho común a todo el leonés, al gallego y al portugués.

j-2) Las formas verbales que presentaban -*dj*- en latín dan el resultado -*y*-, que en algunos casos se extiende analógicamente a determinadas personas. En esta situación se encuentran *uyir*: *uyimus, uyiréi, uyiría*, etc.; *cayer*: *cayí*.

También es analógica la -*y*- de otros verbos, como *ruyer*, propagada a todas las formas: *royo, royos o rois, roi, ruyemus...*, *ruyía, ruyíu, ruyiréi, ruyiría, roya, royera*, etc.

La epéntesis de yod es muy frecuente, sobre todo en los infinitivos: *en-curtiar*.

j-3) Podemos encontrar también -*g*- epentética y analógica en los presentes de subjuntivo de algunos verbos: *duelga, aiga, báigamus*, etc., como en español vulgar.

j-4) Algunos verbos presentan una -*d*- epentética en las formas del futuro y del potencial: *quedrúi, quedrúa* "querré, querría"; *duldrá, duldrúa* "dolerá, dolería"; *muldrúi, muldrúa*.

Por el contrario, otros que en castellano la tienen son aquí regulares: *salirúi, salirúa; balirúi, balirúa*.

j-5) Cuando entran en contacto dos vocales, formando hiato, a veces existe la tendencia a reducirlo o a deshacerlo: *trer* "traer"; *crer* "creer"; *šier* "leer", etc.

Igualmente, los imperativos de la tercera conjugación (*xubii*), en la mayor parte de los casos, reducen las dos vocales finales, haciendo *xubí*, *bení*, *salí*, etc.

III. VERBOS IRREGULARES ²³

S E R

Presente:

soi (*sou*)

sos (general), *yas* (general), *ías* (Perš., Falg.)

ya (general), *ía* (Ctro., La Per., Bg., Esc., Pin., Pol., Cndo., Santg., Šdal., Falg., Perš., Bišaús, Corés), *ye* (Clab., Br., Corés, Mort.), *ié* (Pol.), *ya* (Cndo., Bg., Falg., Pin., Prto.)

somus

sodes (Couto, Falg., Prto., Br., Bg., En., Arb., Sal.), *sois* (general)

son.

Imperfecto:

yera, *yara*

yeras, *yaras*

yera (Prto., Cndo., Br., Bg., En., Sal., Arb.), *yara* (general), *iera* (Arb., Br., Bg., Pol., Ctro., Prto., Perš.), *iara* (En., Bg.)

yéramus, *yáramus* (generales), *iéramus* (Pol., Prto)

yerais, *yarais* (generales), *érades* (Bg., Prto.)

yeran, *yanan* (generales), *ieran* (Cndo., Pol., Prto.).

Perfecto:

fui

foste, *fuste*

foi (general), *fou* (Cndo., Pol.)

fomus, *fuemus*, *fumus*

fostes, *fustis* (Perš., Prto., Falg.), *fustes*, *fóstedes*, *fuestes*

fonun, *forun*.

²³ Entre paréntesis va el nombre (o su abreviatura) de algunos de los pueblos en los que he registrado la forma correspondiente. Esto, evidentemente, no quiere decir que tales formas sean exclusivas de dichos pueblos ni que en ellos no puedan convivir otras. Simplemente pretendo ofrecer una muestra de la riqueza de variantes existentes en algunos casos, consecuencia posiblemente de la falta de fijación de nuestro dialecto.

Las abreviaturas empleadas corresponden a los pueblos siguientes:

Arb. = Arbichales, Bg. = Beigas, Br. = Bišarín, Bust. = La Bustariega, Clab. = Clabichas, Cndo. = Caunedo, Ctro. = Castro, Šdal. = El Šamardal, En. = Endriga, Esc. = L-Escobio, Falg. = La Falguera, G. = Gúa, La Per. = La Peral, Mort. = Las Morteras, Perš. = Peršunes, Pin. = Pineda, Pol. = La Pola, Prto. = El Puerto, Sal. = Saliencia, Santg. = Santiago.

Futuro:

seréi
serás
será
seremus
seredes, seréis
serán.

Potencial:

siría
sirías
siría
siríamus
siríades, siríais
sirían.

Subjuntivo I:

sea
seas
sea
séamus
séades (Perê.), séais
sean.

Subjuntivo II:

fora
foras
fora
fóramus
forais, fórades
foran.

Observaciones

Presente:

La forma *sou*, analógica con *dou* y *tou*, es ya de poco uso. En su lugar se emplea *soi*, de origen oscuro y existente ya en antiguo leonés, junto a *soe* (M. P., *Gram. Hist.*, p. 302).

La segunda y tercera persona del singular, así como todo el imperfecto presenta la diptongación de la /é/: *yas* (ě s), *ya* (ě s t); *yara* o *yera* (ě r a m) (vid. para más detalle el capítulo correspondiente en la fonética). La diptongación de estas formas se da también en bable central, en el oriental y en aragonés.

Ya pierde la -s final para evitar la confluencia con la segunda persona y por analogía con las terceras personas de los otros verbos que carecían de ella. La forma *ye* se debe, sin duda, a la presión del bable central. Se da también en otros puntos occidentales, aunque R-C. dice que en Som., Teb. y Proaza es siempre *ya* (*Aspectos*, p. 223).

Somus (s ũ m u s). *Sodes* (*s ũ t i s).

Perfecto:

Procede de las formas latinas vulgares: *f ũ i*, *f ũ s t i*, *f ũ i t*, *f ũ m u s*, *f ũ s t i s*, *f ũ r u n t*.

No he registrado *foi* (f ũ i), para la primera persona singular, que aparece en R-C. (*Aspectos*, p. 237) o en M.G. (I, p. 238). R-C. cree que "la alternancia *fui* y *foi* no supone... una forma latina *f ũ i* (con *ũ* larga), al lado de *f ũ i* (con *ũ* breve), ya que el hecho ocurre dentro de una misma localidad. Esta fluctuación entre *fui* y *foi* posiblemente se debe a la influencia del castellano, y también al deseo de diferenciar la 1.^a persona de la 3.^a".

Foi (3.^a persona) procede de la forma literaria *f ũ i t* (y no de la vulgar *f ũ t*), conservando incluso el acento etimológico. Claro que *foi* tam-

bién podría proceder de un cruce entre *fo* (f ũ t , latino vulgar) y *fui* (1.^a persona) (C. P., p. 217).

El diptongo de *fou* posiblemente es analógico. Esta forma se emplea, sobre todo, en la expresión *fou casu*, para empezar las narraciones. Equivalente, más o menos, a "sucedió que, ocurrió que".

Fuemus puede derivar de f ũ ĩ m u s , o bien de f ũ m u s y deber su diptongo a la analogía.

Con *fuestes* ocurriría exactamente lo mismo.

Fonun es general a toda la zona occidental (R-C., p. 237).

Subjuntivo I:

Procede de s e d e a m . La forma *s ĩ a m dio el resultado *sía*, que existió en antiguo leonés y en aragonés (M. P., *Gram. Hist.*, p. 302).

TAR 'Estar'

- *toi (tou), tas, ta, tamus, tades* o *tais* (generales) o *estades* (Bust.), *tan*
- *taba, tabas, taba, tábamus, tábades, taban*
- *tube, tubiste, tubu, tubiemus, tubiestis, tubienun*
- *taréi, tarás, tará, taremus, taredes, tarán*
- *taría, tarías,...*
- *tea, teas, tea, téamus, téades* o *téais, tean*
- *tubiera, tubieras, tubiera, tubiéramus, tubiérades, tubieran*
- *tate, tai.*

Observaciones sobre TAR

Tou, que pierde terreno frente a *toi*, procede del latín *s t a o (en castellano antiguo existió la forma *estó* hasta el siglo XVI, en el que fue reemplazado por *estoy*).

Como vemos, todas las formas presentan la aféresis de la sílaba /es-/.

El Subjuntivo I deriva de *s t ĩ a m . Pueden emplearse también las soluciones castellanas, aunque evidentemente con aféresis de *es-*: *té, tés*, etc. Igualmente pueden aparecer las variantes *tía, tías, tía...*, que se encuentran también en otras zonas occidentales (R-C., *Aspectos*, p. 225).

D A R

- *doi (dou), das, da, damus, dais* o *dades, dan*. La forma *dou* procede de *d a o (en castellano antiguo existió hasta el XVI, en que se reemplaza por *doy*)
- *daba, dabas, etc.*
- *dí, diste, diou* (general) o *díu* (Prto., Bg., Perš., La Per., Šdal., Br., En., Sal., Arb.), *diemus, diestis, dienun*
- *daréi, darás, dará, daremus, daredes* o *daréis, darán*
- *daría, darías...*

- *dea, deas, dea, déamus, déades o déais, dean*
- *diera, dieras...*
- *da, dai o dade*
- *dau, dada.*

Las formas del Subjuntivo I derivan de las del latín vulgar: **d ē a m*, **d ē a s*, etc. Junto a estas formas existen otras con *-i-*: *día, días, día, díamus...* M.G. (I, p. 227), considera estas formas como propias del habla vaqueira, mientras que las que llevan *-é-* corresponderían a las aldeas. En Somiedo he registrado las formas con *-í-* también en los pueblos vaqueiros: La Peral, El Puerto, Persunes..., pero junto a estas formas, por ejemplo, en El Puerto, convivía *dea*. Quizá entre los propios hablantes la forma *día* se sienta como más arcaizante o rústica. Por otra parte, *dea* verá su empleo favorecido por *sea*. También está registrada *día* en la parroquia de Besullo, en Soto de la Barca y en la Sisterna (R-C., *Aspectos*, p. 224).

El perfecto simple es continuador del latín *d ě d i*, *d ě d i s t i*, *d ě d i t*, *d ě d i m u s*, *d ě d i s t i s*, *d ě d e r u n t*. *Díu* carece de diptongo, por influjo de los perfectos débiles de los verbos en *-ir*, *-er*.

FER, FAER²⁴

- *faigu, fais, fai* (az por castellanización), *femus* o *faemus, fedes* (Falg., Bg.) o *feis* (Br., Bg., Arb., En., Sal., Pol.) o *faeis* o *faedes* (Br., Bg., Arb., En., Sal.), *fain*
- *faía, faías, faía, faíamus, faíades* o *faíais, faían*. Junto a estas formas conviven otras: *fía, fías, fía...*
- *fixe, fixiste* o *faiste* (Br.), *fixu, fixemus* o *fiximus, fixistis* o *fayestes* (Br.) o *faistes* (castellanización), *fixenun* (por castellanización, *azieron*)
- *fairéi, fairás, fairá, fairemus, fairéis, fairán*
- *fairía, fairías, fairía...*
- *faiga, faigas, faiga, fáigamus, faigais, faigan*
- *fixera, fixeras, fixera...*
- *fai, faei* o *fedé*
- *feitu, feita*
- *fiendu.*

El perfecto con /-š-/ es analógico con el de *dizir, traer*.

TRER, TRAER

- *traigu, trais, trai, tremus, traedes* o *tredes* o *treis, train*
- *traía, traías, traía, traíamus, traíades, traían*. Al lado de estas formas conviven otras consideradas por los propios hablantes como más toscas, con *-y-*: *trayía* (Bg.) o *traiya* (Prto.), *trayías* o *traiyas...*

²⁴ Para el posible origen de estas formas verbales, vid. García de Diego, V., *Dialectología*, p. 170; C.P., p. 215; Krüger, "Notas de dialectología...", p. 35; OVIEDO, p. 102; R-C., *Aspectos*, p. 227.

— Para el perfecto tenemos tres tipos de formas:

- *traxe* (t r a x i ; Prto., Perês., La Per., Šdal., Br., Fal., Bg), *traxiste*, *traxu*, *traxemus*, *traxestis*, *traxenun*
- *truxe* (supone una base *t r a x i ; Prto., Perês., La Per., Šdal., Br., Bg., Arb., Pol., En., Sal.), *truxiste*, *truxu*, *truxemus*, *truxestis*, *truxenun*
- *trouxe* (Perês., Prto., La Per., Šdal., Br., Pol.), *trouxiste*, *trouxu*, *trouxemus*, *trouxestis*, *trouxenun*.

Las dos primeras personas del plural de los tres tipos de formas pueden presentar también [-i-] o [-jé-] si la -j- no se embebe en la palatal /-š-/: *traximus*, *traxistis*; *truximus*, *truxistis*; *trouximus*, *trouxistis*; *traxiemus*, *traxiestis*; *truxiemus*, etc. Incluso puede aparecer -y-: *trayistes*.

- *trairéi*, *trairás*...
- *trairía*, *trairías*...
- *traiga*, *traigas*, *traiga*, *traígamus*, *traígades* o *traigais*, *traigan*.

— En el subjuntivo II reaparecen todas las posibilidades que acabamos de ver para el perfecto simple:

- *traxera*, *traxeras*...
- *truxera*, *truxeras*...
- *trouxera*, *trouxeras*...
- *trayera*, *trayeras*... (Bg., Br.).

En casos de intento de castellanización puede aparecer *trajiera* (Prto.).

- *trai*, *traéi* o *traede*, *trei* o *trede*
- *traíu*, *traída*
- *trayendu*.

Q U E R E R

- *quieru*, *quies* (existe como vulgarismo en castellano), *quier* o *quie*, *quere*, *queredes*, *quien*
- *quiría*, *quirías*...
- *quixe*, *quixiste*, *quixu*, *quixemus*, *quixestis*, *quixenun*
- *quedréi*, *quedrás*...
- *quedría*, *quedrías*...
- *quera* (sin diptongo, como en muchas zonas occidentales, R-C., Aspectos, p. 226), *queras*, *quera*, *quéramus*, *quérades* o *querades* o *queráis*, *qucran*, Junto a estas formas sin diptongo conviven otras con él, por influjo de la lengua oficial
- *quixera*, *quixeras*...
- *quier*, *queréi*.

El perfecto con /-š-/ puede ser análogo con el de los verbos *traer*, *dizir*. También podría pensarse en una posible palatalización de la *s*, dada su tendencia a palatalizarse.

I R

- *boi* (*bou*, procedente de **v* a o), *bas*, *ba*, *bamus*, *badés*, *bais*, *ban*
- *iba*, *ibas*...
- Para el perfecto, vid. *SER*
- *iréi*, *irás*, *irá*, *iremus*, *iredes*, *irán*
- *iría*, *irías*...
- *baya*, *bayas*, *baya*, *báyamus*, *báyades* o *bayais*, *bayan*
- *fora*, *foras*, *fora*, *fóramus*, *fórades*, *foran*. En Pineda he registrado también la forma *fosen*
- *bei*, *ide*
- *íu* (*tengu íu*), *ida*
- *yendu*.

CRER, CRIER

- *creu*, *creis*, *crei*, *criemus* o *cremus*, *creis* o *credes*, *crein*
- *cría* o *creiya*, *crías* o *creyías*...
- *crú* o *criyi*, *criste* o *criyiste* o *crieste*, *crú* o *criyú*, *criimus*, *criestes*, *crienun*
- *creréi*, *crerás*, *crerá*...
- *criría*, *crirías*, *criría*...
- *crea*, *creas*, *crea*...
- *criyera*, *criyeras*, *criyera*...
- *crei*, *crede*
- *crú*, *crida*
- *criendu*.

R I R

- *rú*, *ris*, *ri*, *rimus*, *rides* o *ris*, *rin*
- *ría*, *riás*, *ría*, *riamus*, *riades* o *riáis*, *rían*
- *ri*, *riste* o *rieste*, *rú* o *riou*, *rimus* o *riemus*, *ristis* o *riestis*, *rienun*
- *reiréi*, *reirás*...
- *reiría*...
- *ría*, *riás*, *ría*, *riamus*, *riades*, *rían*
- *riera*, *rieras*, *riera*...
- *ri*, *ribus* o *reibus*
- *rú* "reído".

A B E R

- *ei*, *as*, *ai* o *a*, *amus*, *ades* o *ais*, *an*
- *abía*, *abías*...

- *ube, ubiste, obo* o *ubu, ubiemus, ubiestis, ubienun*. Pueden aparecer también formas con diptongo: *oubiste, oubienun*, etc.
- *abréi, abrás...*
- *abría, abría...*
- *aba* o *aiga, abas* o *aigas...*
- *ubiera, ubieras...*
- *abíu, abida.*

Las formas de este verbo se emplean fundamentalmente en la conjugación perifrástica y como impersonales.

La 3.^a persona singular del presente de indicativo puede presentar la forma *ai* con adición del antiguo adverbio. Esta forma *ai* se emplea para indicar tiempo transcurrido, en frases del tipo: *ai un año que marchóu, ai unus días que nun bien*, etc. Usos análogos aparecen en el C. P. (p. 203), en castellano antiguo y clásico (actualmente es retórico).

Amus es analógica con las otras formas del presente.

El presente de subjuntivo puede llevar una -g- epentética, analógica, común a otros dialectos y al castellano vulgar. De menor uso es *aba, abas...*, continuador del clásico *h a b e a m*.

S A B E R

- *sei, sabes, sabe, sabemos, sabedes* o *sabéis, saben*
- *sabía...*
- *supe, supiste* o *soupiste, supu, supiemus* o *soupiemus, supiestis* o *soupiestis, supienun* o *soupienun*
- *saberéi, saberás, saberá...*; *sabréi, sabrás, sabrá...*
- *sabería, saberías...*; *sabría, sabría, sabría...*
- *sepa, sepas, sepa, sépamus, sépades* o *sepais, sepan*
- *supiera, supieras...* (o *soupiera, soupiieras...*)
- *sabíu, sabida.*

Sei conserva el diptongo como en portugués, gallego y en otros bables occidentales (M.G., I, p. 227).

C A B E R

- *cabo, cabes, cabe...*
- *cabía, cabías...*
- *cabí, cabiste, cabíu, cabiemus, cabiestis, cabienun*
- *caba, cabas, caba, cábanus...*
- *cabiera, cabieras...*

La 1.^a persona del presente de indicativo y todas las del subjuntivo son analógicas con la segunda de indicativo. Asimismo presenta un perfecto débil analógico, como en C.V. (I, p. 232), donde convive con el fuerte *cupe, cupiste...*

Las formas del futuro y del potencial son igualmente regulares: *caberéi, cabería*. A pesar de su regularidad, incluimos aquí este verbo por sus grandes discrepancias respecto a la lengua oficial.

P U D E R

- *puedu, pues, pue, pudemus, pudéis o pudedes, pueden o puen*
- *podía...*
- *puede, pudiste, pudu, pudiemus, pudiestis, pudienun*
- *podréi, podrás...* (o *puderéi, poderás...*)
- *podría, podrías...* (o *pudería, poderías...*)
- *poda o pueda, podas o puedas...*
- *podiera, pudieras...*

P U N E R

- *pongu, pones, pon, punemus, punedes o punéis, ponen*
- *punía, punías...*
- Perfecto:
 - *punxe* (Prto., Bg., Br., Arb., En., Sal., Clab.), *punxi* (Prto.), *punse* (Valle de Pigüeña, Cndo.), *puse*
 - *punxiste* (Bišaús, Cndo., Prto., El Bañe, Br., Bg., En., Sal., Arb.), *pun-*
siste (Br., Mort.), *puxiste* (Cndo.), *punieste* (Br.), *puniste* (Br.)
 - *punxu* (Br., Prto., Bg., Arb., En., Sal., Bišaús, Pol., Cndo.), *puxu* (Bg.,
Prto.), *punsu* (Cndo., Prto., Pin., Bust.)
 - *punxemus, punsimus* (Prto.)
 - *punxestes* (La Per.), *punxistis* (Esc., Falg., Cndo.), *punxiestes* (Prto.,
Br., Bg., En., Arb., Sal.)
 - *punxenun* (Pol., Prto., Br., Bg., En., Sal., Arb.), *punxienun* (Prto., Br.,
Bg., Arb., En., Sal.), *puxenun* (Pol.), *pusienun* (Pol.), *punsienun* (G.,
Clab.), *punsieran* (G., Cndo., Prto.)
- *pundréi, pundrás, pundrá...*
- *pundría, pundrías...*
- *ponga, pongas...*
- En el Subjuntivo II se da la misma inestabilidad que en el perfecto: *punxera, punsiera, pusiera, puniera...* (en Gúa he registrado *punsiesen*)
- *pon, punéi*. Las formas del indefinido, *punxe...*, son analógicas con las del verbo *traer* y *dezir*, aunque también podría pensarse en una posible palatalización de la *-s-*. Por otra parte, la *-n-* es epentética, debido a la analogía con el infinitivo²⁵.

²⁵ En C.P., p. 215 se dan estas formas con *n* como típicas del centro y oriente de Asturias. R-C. (*Aspectos*, p. 235) la constata sólo en Somiedo, en Occidente. En Teberga se registra también (TEB., p. 116).

T E N E R

- *tengu, tienes, tien, tenemus, tenéis o tenedes, tienen*
- *tinia...*
- *tube, tubiste, tubu, tubiemus, tubiestis, tubienun*
- *tendréi, tendrás, tendrá...*
- *tendría, tendrías...*
- *tenga, tengas...*
- *tubiera, tubieras...*
- *ten, tenéi*
- *tiníu, tinida.*

El perfecto de *tener* confluyó totalmente con el de *tar*.

A N D A R

- *andu, andas...*
- *andaba...*
- *andube, andubiste, andubu, andubiemus, andubiestis, andubienun; o andéi, andeste, andóu, andemus, andestis, andanun*
- *andaréi, andarás...*
- *andaría, andarías...*
- *ande, andes, ande...*
- *andara, andaras...*
- *anda, andái*
- *andau, andada*
- *andandu.*

D I Z I R

- *digu, dizes, diz o di, dizimus, dizides, dizen*
- *dizía o izía (Br.), dizías o izías...*
- *dixe o dixi, dixiste, dixu, dixemus o dijiemus (Br., castellanización), dixestis o dijiestis, dixenun o dizienun o dizierun (por castellanización)*
- *dirá, dirás...*
- *diría, dirías...*
- *diga, digas, diga, dígamus, dígades o digais, digan*
- *dixera, dixeras...* (por castellanización, *dijera*).

La primera y segunda persona del plural del indefinido, lo mismo que en *traer*, pueden o no presentar el diptongo [-jé-] que encontramos en las desinencias de los paradigmas regulares. En otras zonas bables aparece también la reducción del diptongo: C. P. (p. 214): *dixemos*; R-C. (*Aspectos*, p. 234)²⁶.

²⁶ Díaz Castañón busca la causa de la reducción en una posible asimilación de la yod por el sonido palatal contiguo. Y lo mismo Krüger, "Notas de dialectología...", p. 40. R-C. (*Aspectos*, p. 234) cree que se debe a una conservación de la vocal etimológica (d i x í m u s).

B I N I R

- *bengu, bienes, bien, benimus, benides, bienen*
- *binía o benía..., biníades o biníais...*
- *binc, binieste o benieste o beniste* (Prto.), *bienu, binieumus* (Br., Bg., En., Arb., Sal.), o *benieumus* (Br., Pin.) o *benimus, beniestis o benistes, benieron* (La Per., Prto.) o *binienun* (Pol.) o *benienun* (Prto.)
- *bendréi, bendrás...*
- *bendría, bendrías...*
- *benga..., bégades...*
- *biniera, binieras...*
- *ben, bení o benide.*

M.G. (I, p. 238) cita *bieno* (perfecto simple) como propia de los vaqueiros. En Somiedo se encuentra en todos los pueblos. Su diptongo supondría una base con *ẽ* o bien se debería a la analogía²⁷. Esta misma forma se registra en algunas zonas bables centrales: C. P. (p. 217), LENA (p. 67), ALLER (p. 160), CABRANES (p. 47).

Š I E R, L I E R

- *leu, leis, lei, liemus, liedes o lieis, lein*
- *lía, lías, lía...* Raramente aparecen las formas *šía, šías, šía...*
- *li, liste, líu, liemus, liestis, lienun*
- *leiréi, leirás, leirá...*
- *leiría, leirías...*
- *lea, leas...*
- *leyera, leyeras...*
- *lei, leei*
- *líu, lida*
- *liendu.*

U Y E R

- *oigu, ois, oi, uyemus, uís o uyedes, oin*
- *uyía, uyías...*
- *uyí, uyiste, uyíu, uyieumus, uyiestes o uyestes* (Falg.), *uyenun*.
Junto a estas formas existen otras: *auí, auiste, auíu...*
- *uyiréi, uyirás, uyirá...*
- *uyiría, uyirías...*
- *oiga, oigas, oiga, óigamus, óigades, oigan*
- *auyera, auyeras, auyera, auyéramus...,* o con reducción de diptongo: *uyera, uyeras, etc.*
- *oi, auyede o uyede*
- *uyíu, uyida.*

²⁷ Sobre esto vid. el resumen de C.P., p. 217; Hanssen y Krüger (aunque posteriormente modifica su opinión) están a favor del origen etimológico; Gessner piensa en la influencia del presente; Staaff la cree analógica con *estiedo*.

D E B E R

- *debu, debes, debe...*
- *debía, debías...*
- *dube, dubiste, dubu, dubiemus, dubiestes, dubienun*
- *deberéi, deberás, deberá...*
- *debería, deberías...*
- *deba, debas, deba...*
- *debiera, debieras...*

PARZER, PAEZER 'aparecer, parecer'

- *paezu, paezes, paez, paezemus, paezéis o paezedes, paezen; parezu, paezes, parez* (Prto., Br., Falg.) o *paré* (Br., Bg., Pol.) o *pe(me)* (usado sobre todo en la expresión *peme que* "me parece que")
- *parzía, parzías, parzía...* (mucho menos usado *paizía...*)
- *parzí, parziste, parzú, parziemus...*
- *parzeréi, parzerás, parzerá...*
- *parzería, parzerías...*
- *pareza, parezas...* (Br., Valle de Pigüeña). También se emplean las formas: *paeza, paezas, paeza...* (Pin.)
- *pareziera, parezieras...*
- *parzú, parzida* (Šdal).

C A Y E R

- *caigu, cais, cai, caemus, caedes, cain*
- *caía, caías, caía...*
- *cayí, cayiste, cayú, cayiemus, cayiestis, cayenun*. También: *caí, caiste, caíu...* (Prto., Pol.)
- *cairéi, cairás, cairá...*
- *cairía, cairías...*
- *caiga, caigas, caiga...*
- *cayera, cayeras, cayera...*
- *caíu, caída.*

C U N U Z E R

- *cunozu, cunozes, cunoz, cunuzemus, cunuzéis o cunuzedes, cunozen*
- *cunuzía, cunuzías...*
- *cunuzí, cunuziste, cunuzú...*
- *cunuzeréi, cunuzerás...*
- *cunuzería, cunuzerías...*
- *cunoza, cunozas, cunoza, cunózamus...*
- *cunuziera, cunuzieras...*
- *cunoz, cunuzéi*
- *cunuzú, cunuzida.*

Como *cunuzer* se conjugan *aburrezer*, *desfrezer*, *alburezer*, *aterrezer*, *ca-lezer*, *entremezer*, *escurezer*, *nazer*, *cuzer*, etc.

B E R

- *beu*, *beis*, *bei*, *bemus*, *bedes* o *beis*, *bein*
- *bía*, *bías*, *bía...* (en Prto. también *beiya*, *beiyas...*)
- *bi*, *biste*, *bíu*, *biemus*, *biestis*, *bienun*
- *beréi*, *berás*, *berá...*
- *bería*, *berías*, *bería...*
- *bea*, *beas*, *bea*, *béamus...*
- *biera*, *bieras*, *biera*, *biéamus...*
- *bei* ("ve, ved")
- *bistu*, *bista*
- *biendu*.

ENCUNTRAR, ALCUNTRAR

- *encontro*, *encontras* (Perês)... De más uso son las formas con diptongo como en castellano: *encuentro...*, *alcuentro...*
- *encuntraba*, *encuntrabas...*, *alcuntraba*, *alcuntrabas...*
-
- En el presente de subjuntivo ocurre lo mismo que en el de indicativo.

C H A R

- *echu*, *echas*, *echa*, *chamus*, *chades* o *chais*, *echan*
- *chaba*, *chabas...*
- *chei*, *cheste*, *chou*, *chemus*, *chestes*, *chanun*
- *charéi*, *charás*, *chará...*
- *charía*, *charías...*
- *eche*, *eches*, *eche...*
- *chara*, *charas*, *chara*, *cháramus...*
- *echa*, *chai* o *chade*
- *chau*, *chada*.

B U L B E R

- *bolbo*, *bolbes*, *bolbe*, *bulbemus*, *bulbéis* o *bulbedes*, *bolben*. Junto a estas formas conviven otras con diptongo: *bueltu*, *bueltu*, *bueltu...*
- *bulbía*, *bulbías*, *bulbía...*
- *bulbí*, *bulbiste*, *bulbíu*, *bulbiemus*, *bulbiestis*, *bulbienun*
- *bulberéi*, *bulberás...*
- *bulbería*, *bulberías...*
- *bolba*, *bolbas*, *bolba*, *bólbamus*, *bólbades*, *bolban* (y *bueltu...*).

Las formas sin diptongo de los presentes las he recogido en G., Br., Bg., Prto., Šdal., La Per., Perš., Falg....

- *bulbiera, bulbieras...*
- *bolbe* o *buelbe, bulbéi.*

Como *bulber* se conjugan *tender, rebulber, atender, turzer.*

S E N T I R

- *sento, sentes, sente...* (Perš.)
-
- *senta, sentas...*

Son más frecuentes las formas de los presentes con diptongación: *siento, sientes, siente...*; *sienta, sientas...*

T E N T A R

- *tentu, tentas, tenta...* (Perš.)
-
- *tente, tentes, tente...* Como en el caso anterior son más generales las formas con diptongo [-jé-].

Como *tentar* se conjuga *costar*, aunque en este caso las formas del tipo *costa, costas...*; *coste, costes...*, están mucho más vivas. Esto no es óbice para que se den también las correspondientes castellanas. En la misma situación se encuentra *tostar*.

ACURDAR(SE)

- *acuerdu, acuerdas...*
- *acurdaba, acurdabas...*
- *acurdéi...*
- *acurdaréi, acurdarás...*
- *acurdaría, acurdarías...*
- *acuerde, acuerdes...*
- *acurdara, acurdaras...*

S A L I R

- *salgu, sales, sal, salimus, salides* (Cndo.), *salen*
- *salía, salías, salía, salíamus...*
- *salí, saliste, salíu, saliemus, saliestes, salienun*
- *saliréi, salirás, salirá, saliremus...*, *saldréi, saldrás, saldrá...*
- *saliría, salirías...*, *saldría, saldrías, saldría...*
- *salga, salgas, salga...*

- *saliera, salieras saliera...*
 - *sal, salí o salide*
 - *salíu, salida.*
- Como *salir* se conjuga *balir*.

A L B E R T I R

- *albierto, albiertes...*
- *albertía, albertías...*
- *albertí, albertiste...*
- *albertiréi, albertirás...*
- *albertiría, albertirías...*
- *albierta, albiertas, albierta...*
- *albertiera, albertieras...*
- *albierte, albertéi*
- *albertíu, albertida.*

S O L E R

No se usan todas las formas:

- *suelo, sueles, suel, sulemus...*
- *sulía, sulías, sulía, sulíamus...*
- *suela, suelas, suela...*

C U N T A R

- *cuentu, cuentas, cuenta, cuntamus...*
- *cuntaba, cuntabas, cuntaba...*
- *cuntéi, cunteste, cuntóu, cuntemus...*
- *cuntaréi, cuntarás...*
- *cuntaría, cuntarías...*
- *cuenta, cuentas, cuenta...*
- *cuntara, cuntaras, cuntara, cuntáramus...*
- *conta o cuenta, cuntái.*

F U L G A R

- *fuelgu, fuelgas, fuelga, fulgamus...*
- *fulgaba, fulgabas...*
- *fulguéi, fulguate, fulgóu, fulguemus...*
- *fulgaréi, fulgarás...*
- *fulgaría, fulgarías...*
- *fulgue, fulgues...*
- *fulgara, fulgaras, fulgara...*
- *fuelga, fulgái*
- *fulgau, fulgada.*

D U R M I R

Junto a las formas con diptongo, semejantes a las de la lengua oficial, para los presentes aparecen otras sin él, si bien es verdad que lo hacen con menor frecuencia: *dorme* "duerme" (Falg.): *a be si la nena dorme un poucu*; *durma* (Falg.).

R U Y E R

- *royo, rois, roi, ruyemus, ruyedes o ruyéis, roin o royen*
- *ruía, ruías, ruía, ruíamus...*
- *rují, ruyiste, ruyú, ruyiemus, ruyiestis, ruyenun*
- *ruiréi, ruirás, ruirá...*
- *ruiría, ruirías...*
- *roya, royas, roya...*
- *ruyera, ruyeras, ruyera...*
- *roi, ruyéi*
- *ruyú, ruyida o ruíu, ruída.*

E S F U C H A R

- *esfuechu, esfuechas, esfuecha, esfuchamus...*
-
- *esfueche, esfueches, esfueche...*

Como *esfuchar*: *esfuñar*.

A C U C U R E Ñ A R

- *acucuriêsu, acucuriêsas...*
- *acucureñaba, acucureñabas...*
- *acucureñéi, acucureñeste...*
- *acucureñaréi, acucureñarás...*
- *acucureñaría, acucureñarías...*
- *acucuriêse, acucuriêses...*
- *acucureñara, acucureñaras...*

A F U G A R

- *afuegu, afuegas, afuega, afugamus, afugades o afugáis, afuegan*
- *afugaba, afugabas...*
- *afuguéi, afugeste, afugóu, afuguemus...*
- *afugaréi, afugarás...*
- *afugaría, afugarías...*
- *afuegue, afuegues, afuegue...*
- *afugara, afugaras, afugara...*
- *afuega, afugái*
- *afugau, afugada.*

A P R E T A R

- *aprietu, aprietas, aprieta, apretamus...*
-
- *aprete, apretes, aprete, apretemus...*

Z E R N E R

- *ziernu, ziernes, zierno, zernemus, zernedes o zernéis, ziernen*
- *zernía, zernías, zernía, zorníamus...*
- *zerní, zerniste, zerníu...*
-
- *zierna, ziernas, zierna, ziérnamus...*

C U L G A R

- *cuelgu, cuelgas, cuelga, culgamus, culgades o culgáis, cuelgan*
- *culgaba, culgabas...*
-
- *cuelgue, cuelgues, cuelgue, culguemus, culguedes o culguéis, cuelguen.*

Como *culgar*: *esculgar*.

C H U B E R

- *chuebe; chubía; chubíu; chuberá; chubería; chueba; chubiera.*

C H I G A R

- *chiegu, chiegas, chiega, chigamus, chigades o chigáis, chiegan; o chegu, chegas, chega...*
- *chigaba, chigabas, chigaba...*
- *chiguéi, chigueste...*
-
- *chiegue, chiegues, chiegue, cheguemus...; o chegue, chegues...*

Como *chigar*: *šebar*.

E N Z E T A R

Para los presentes existen dos tipos de formas, una con diptongo y otra sin él:

- *enzetu, enzetas, enzeta, enzetamus...; o enzietu, enzietas, enzieta, enzeta-*
mus...
- *enzete, enzetes, enzete...; o enziete, enzietes, enziete, enzetemus...*

E S P E R T A R

- *espiertu, espiertas, espierta, espertamus...*
-
- *espierte, espiertes, espierte, espertemus...*

M E D R A R

- *miedra, miedras, miedra, medramus, medrades o medráis, miedran*
- *medraba, medrabas...*
-
- *miedre, miedres, miedre...*

M I X A R

- *miexu, miexas, miexa, mixamus, mixades o mixáis, miexan*
- *mixaba, mixabas...*
-
- *miexe, miexes, miexe...*

M U C H A R

- *muechu, muechas, muecha, muchamus, muchades o mucháis, muechan*
- *muchaba...*
-
- *mueche, mueches, mueche, muchemus, muchéis o muchedes, muechen*
- *muecha (tú), muchái.*

M U L E R

- *muelu, muelles, muel, mulemus, muléis, muelen*
- *mulía, mulías...*
- *mulí, muliste, mulíu...*
- *muldréi, muldrás, muldrá, muldremus...*
- *muldría, muldrías, muldría...*
- *muela, muelas, muela, muélamus, muelais o muélades, muelan*
- *muliera, mulieras...*
- *muel, muléi o mulede*
- *mulíu, mulida.*

P E D I R

- *pido, pides, pide, pidimus, pidides o pidís, piden*
- *pidía, pidías, pidía...*
- *pidí, pidiste, pidíu, pidiemus, pidiestis, pidienu*
- *pidiréi, pidirás...*
- *pidiría, pidirías...*
- *pida, pidas...*

- *pidiera, pidieras, pidiera...*
- *pide, pidí "pedid"*
- *pidiu, pidida.*

D U L E R

- *duelu, dueles, duel, dulemus, duledes o duléis, duelen*
- *dulía, dulías...*
- *dulí, duliste, duliu, duliemus, duliestis, dulienu*
- *duldréi, duldrás, duldrá, duldremus, duldredes o duldréis, duldrán*
- *duldria, duldrías...*
- *duelga, duelgas, duelga, duélgamus, duélgades o duelgais, duelgan.*
(También, *duela, duelas...*).
- *duliera, dulieras...*
- *duel, duléi o dulede*
- *duliu, dulida.*

C U R R E R

- *cuerru, cuerres, curre, curremus, curredes o curreís, curreren.*

Estas formas con diptongo fueron recogidas en Per̄s., Falg., Prto., Šdal., La Per.; en Br., Bg.: *corru, corres, corre...*

El resto del paradigma es regular.

R E N D I R

- *riendu, riendes, riende, rendimus, rendides o rendís, rienden*
-
- *rienda, riendas, rienda, riéndamus, riéndades o riendais, riendan.*

P E N S A R

- *piensu, piensas, piensa, pensamus, pensades o pensáis, piensan*
- *pensaba, pensabas...*
-
- *piense, pienses, piense, pensemus, pensedes o penséis, piensen.*

P I C H A R

- *piechu, piechas, piecha, pichamus, pichades o picháis, piechan*
-
- *pieche, piechas, pieche, pichemus, pichedes o pichéis, piechen.*

P R U B A R

- *pruebu, pruebas, prueba, prubamus, prubades o prubáis, prueban*
- *prubaba, prubabas, prubaba...*
-

- *pruebe, pruebes, pruebe, prubemus, prubedes o prubéis, prueben*
 — *prueba (tú), prubái o prubade.*

E M P E Z A R

- *empiezu, empezas, empieza...*
 —
 — *empieze, empezes, empieze, empezemus, empezedes o empezéis, em-
 piezen.*

T U N A R

- *tuena*
 — *tunaba.*

Hay otros verbos que en castellano son irregulares y que, por el contrario, en nuestro dialecto se acoplan a los paradigmas regulares:

- *Fregar: fregu, fregas, frega, fregamus, fregades o fregáis, friegan; fregue, fregues, fregue, fregemus freguedes o freguéis, freguen, etc.*
 — *Ferber y referber: ferbu, ferbes, ferbe...; ferba, ferbas, ferba, férbamus, férbades o ferbais, ferban.*
 — *Morder, zarrar o ziarrar, semar (incluso puede aparecer sembró, sembras, sembra, etc. con -mbr- por influjo de la lengua oficial, pero sin diptongo), enzender, etc.*

Esto no quiere decir que no se usen las formas con diptongo. En el mismo caso está *bulber*, ya visto.

IV. PERÍFRASIS VERBALES

Las llamadas perífrasis verbales son el resultado de la combinación de un verbo auxiliar más una de las formas nominales de otro verbo no auxiliar, conceptual.

Como auxiliar puede emplearse un verbo conceptual, siempre que se gramaticalice más o menos en ese momento, vaciándose de contenido, perdiendo total o parcialmente su significado habitual.

Las perífrasis expresan determinados aspectos de la conjugación verbal que no es posible indicar con las otras formas. Por tanto, vienen a cubrir un hueco en dicha conjugación. De ahí su importancia.

Su clasificación la haremos atendiendo a la forma nominal de que constan. Así pues, habrá que distinguir:

1. Perífrasis con infinitivo.
2. " " gerundio.
3. " " participio.

Siguiendo con las ideas de Guillaume sobre el tiempo *in posse* de las formas no personales del verbo, que hemos visto al tratar de ellas, las perí-

frasis con infinitivo, dado que éste posee su tensión intacta, tienen un carácter progresivo, orientado más o menos hacia el futuro. Hay que tener en cuenta que esta tendencia hacia el futuro es en relación con el tiempo del verbo auxiliar y no con el momento del habla.

Las perífrasis con gerundio poseen un valor durativo, de presente, más o menos de enlace entre el pasado y el futuro. Y esto se debe a que en el gerundio la tensión y la distensión están equilibradas, ya que parte del proceso está cumplida y parte no.

Las que se construyen con participio, teniendo en cuenta que éste va acompañado de una tensión cero y de una distensión máxima, poseen un carácter perfectivo, de orientación hacia el pasado.

En las perífrasis de infinitivo puede haber entre éste y el verbo auxiliar determinadas partículas, cosa que no ocurre en los otros dos tipos.

Enumeraremos las más frecuentes:

1. PERÍFRASIS CON INFINITIVO

A) *Haber (a) (de) + infinitivo*

a) El valor primitivo de esta perífrasis sería el de obligatoriedad: *as a chamame cuandu pases, as a cumelu todú, as de šebar tapadura que ba chubere, as de daše una boz antes d'ir, pa bien abíamus d'ir a meté güei aqueša yerba, esu á sabelu Manolu, as de benir dacuandu preiqué, as a daše algu de cumer al nenu cuandu baxe, á ser cumu you dixé, abrán a felu.*

Los tiempos más usados en este caso son los del presente e imperfecto de indicativo.

b) Como en otras hablas, puede emplearse para indicar una acción futura: *agora ades a dizir que lus rezus nun balen pa nada, ésta as a pagala.*

c) Se utiliza también para indicar algo que estuvo a punto de suceder: *ubu matase cuandu caú, ube murrer de tan mala cumu mé punxe, ubienun ásfeme'l purtiešu culus cuernus, ubu a dizir que fora you.*

El auxiliar debe ir en perfecto de indicativo o en imperfecto de subjuntivo.

B) *Aber que + infinitivo*

Posee igualmente un carácter obligatorio. Frente a *aber de + infinitivo*, *aber que* es impersonal. A pesar de este valor impersonal, con mucha frecuencia hay una persona gramatical que debe cumplir la acción por ella expresada. Sus usos están bastante cercanos a las que expresamos con *tener que + infinitivo*: *dixenun que abía que tapase — que nus tiníamus que tapare (nusoutrus), ai que šebantase — tenemus que šebantanus (nusoutrus), abía que guardalus — tiníamus que guardalus (nusoutrus), ai que cumeše a Susu lus cadriles — tenemus que še cumer a Susu lus cadriles (nusoutrus), ai que chame un poucu binu — tienes que chame un poucu binu (tú), nun ai que sé nezius — nun tenéis qu sé nezius (busoutrus), abrá que dezíselu — tendremus que dezíselu (nusoutrus), díxume qu'abía qu'andar cunus tiempus — díxume que tinía qu'andar cunus tiempus (you).*

C) *Tener (que) + infinitivo*

a) Su valor más importante es el de obligatoriedad. Ya hemos visto que se diferencia de *aber que + infinitivo* en que se emplea como personal. De *aber de + infinitivo* le separa cierto matiz intensivo: la obligación o la necesidad de hacer algo o alguna cosa es aquí más enérgica, más intensa, mayor: *esu tinía que pasar, taba bistu; tube que pagalu entós; nun tenía que fêse casu; a unu tubienun que baxalu ente cuatro; aquí tenemos que cumer siempre de lu mismo; tenemos que marchar, que ya yá tarde; tengu qu'ir a buscalu deseguida; daqueša nada tiníamus que cumer; tienen qu'aberriguá primeiru de quién ía; tenemos que perder poucu tiempu; tenemos que char andar al riscál día; tengu que trete algu; tien que dátelu; la fugaza tengu qu'escundela; outru tien qu'ir buscar ganzus; cuando tengan que trabachar ya trabacharán; lu que tien que fer ya deixalu.*

b) De este valor puede derivarse el de probabilidad o posibilidad, o mejor dicho, de muy probable o muy posible: *you creu que tien que ser asina; tien qu'aber daquién que sepa felu; tien que ser algu bono, senon nun s'esculgaba astaquí; tubu qu'atupar a dalgunu prei, senon nun s'esplica.*

D) *Tener (a) + infinitivo*

Posee un valor semejante al de *aber a + infinitivo*. En cuanto a la intensidad de la obligatoriedad que expresa, podemos considerarla a medio camino entre aquella y *tener que + infinitivo*.

En este caso el verbo auxiliar va casi siempre en presente de subjuntivo. La preposición *a* puede elidirse por fonética sintáctica: *tenga šebantame cul alba, tenga felu agora mesmu, tenga trete algu de priabaxu, tenga chamate al pasar, tenga dátelu si sos bonu.*

Se usa con mucha más frecuencia para la primera persona que para las otras.

E) *Deber (de) + infinitivo*

Expresa suposición, probabilidad, conjetura: *debía tar d'acuerdu cun eša, ya lu dubu de puner en su sitiú, debes de tener buenu l-estómagu cun tantu café, dubu metese preiši, debe ser asina.*

F) *Ir (a) + infinitivo*

a) Expresa mandato, orden: *bas a felu agora; bas a bulbé tú, Susu; bas a cumelu quieras ou non.*

b) Con frecuencia tiene un valor incoativo, indicando que una acción va a realizarse inmediatamente. Este matiz incoativo tanto puede situarse en la intencionalidad del hablante como en la realidad: *boi a cuntabus lo que še pasóu a Milíu, bamus amañar algu de zenar, bamus a cumer zeu pa'scapar, bamus ir pur aquel šau que ya más sulanu, boi a daše cula chica na cabeza, bamus a chigar andar cumu'l ganau, bamus a barré la era, ba-*

mus ber óu nus metemus, iban a pagalu, bamus fêse güei la fiesta, bamus tumar unas copas, ba a chigar agora, ba abé la de lus demonios, peme que ba nebar.

En estos casos los únicos tiempos en los que puede aparecer el verbo auxiliar son los presentes y los imperfectos de indicativo y de subjuntivo. En los otros, *ir* no funciona como auxiliar; sin embargo, a veces, se encuentra el perfecto con valor perifrástico: *fui a sacá la carne del pote ya taba quemada.*

c) En ocasiones el valor incoativo desaparece, permaneciendo únicamente la idea de futuridad: *agora bades a dizir que nun ya asina.*

G) *Benir (a) + infinitivo*

No son muy frecuentes los casos en los que *benir* se emplea como auxiliar; sin embargo, hay algunos en los que sí se usa como tal, siendo, entonces, su valor más frecuente el de aproximación: *bien a ser así más o menos, bienen a custar trenta durus, bienu a salir cumu l-outru.*

H) *Bulber a + infinitivo*

Tiene valor iterativo o reiterativo, de repetición de la acción: *bulbíu a daše, bulbí a dezíselu.*

I) *Char (a) + infinitivo*

Se emplea con el valor de “empezar a”, indicando el comienzo de una acción: *cheime andar, desque chamus andar pasóonus el frú.*

Como en castellano, el infinitivo tiene que ser un verbo de movimiento, aunque pueden emplearse metafóricamente otros, cuyo valor, evidentemente, derivaría del inceptivo: *chouse a churar* “empezó a llorar”; *chouse a perder.*

J) *Dar pur + infinitivo*

Posee también un valor inceptivo. Equivale más o menos a “empezar a”. Se emplea cuando las causas de la acción no están muy claras o son inusitadas: *diouše preí ya esfizulu; agora, nun sei purquéi, diouše pur ir p la mina; a bezes dame pur churar pur cualquiera cousa; se se da pur da bozes oinla n-Ubiedu.*

El verbo auxiliar va siempre en forma reflexiva.

K) *Ser a (pa) + infinitivo*

Equivale a “ser capaz de” y se emplea casi exclusivamente en construcciones negativas: *nun soi a daše cara, nun ya pa zarralu, nun soi pa felu.*

L) *Querer + infinitivo*

Se utiliza en la forma impersonal y con verbos que indiquen fenómenos

metereológicos. Tiene el valor de "estar a punto de": *paré que quier chuber, quixu nebar algu.*

Valores similares posee esta construcción en oraciones del tipo: *a la miá Margalita quixu daše un miachisquín la risa, esta pastia paré que quie pasase de šieldu, nun sei si quedrá cambiá'l tiempu.*

2. PERÍFRASIS CON GERUNDIO

Ya hemos indicado que las perífrasis construidas con gerundio conllevan un valor durativo, dirigido al presente, y que sirve de enlace entre el pasado y el futuro.

A) *Ir* + *gerundio*

Ir añade al gerundio la idea de movimiento, de movimiento desde el presente:

a) Valor inceptivo: *va chigandu la ora de chucase, ya ba escureziendu.*

b) Valor durativo, continuativo: *ya ban entrandu pul aru, ya ba acabandu la yerba, ya ban segandu pul Pabial, cun esta yerba iremus saliendu a mayu.*

B) *Benir* + *gerundio*

Sus valores son similares a los indicados por *ir*. El movimiento que expresa se dirige hacia el presente: *bien fiendu esu desde que ta'n casa, bien pariendu tolos años.*

C) *Andar* + *gerundio*

Esta perífrasis conlleva un aspecto durativo, a veces también iterativo o intensivo: *anda fiendu'l tonto, agora anda arreglandu lus papeles pal suicidio, andu buscandu la chabe ya nun la atopo.*

D) *Tar* + *gerundio*

Indica la continuidad de la acción, sin matizarla de forma especial: *taba aburreziendu ir ber el cura, ta chubiendu sin parar, ta churandu, ta fayendu buen tiempu pa la yerba.*

E) *Siguir* + *gerundio*

Posee igualmente el valor de prolongación de la acción: *sigue chubiendo, tubía siguen trabachandu, cuandu baxéi siguía nebandu.*

3. PERÍFRASIS CON PARTICIPIO

Ya he dicho que este tipo de perífrasis tiene un carácter perfectivo, dirigido hacia el pasado.

A) *Tener + participio*

a) Como en castellano, *tener* puede ir seguido de un participio de verbo transitivo y empleado en la acepción transitiva²⁸: *tengu acabada la yerba, tengu segau'l prau, tengu rotus lus zapatus, tengu afaradas las rudichas*.

En estos casos apenas podemos hablar de perífrasis, por cuanto *tener* sigue con su significado propio de posesión. El participio funciona, como un verdadero adjetivo, como término adyacente del sustantivo. Por otra parte, en dichos ejemplos es más frecuente la posposición del participio al sustantivo: *tengu la yerba acabada, tengu'l prau segau, tengu lus zapatus rotus, tengu las rudichas afaradas*.

b) Pero en nuestro dialecto, al igual que en los otros bables y en gallego²⁹, el verbo *tener*, unido al participio, puede desprenderse, vaciarse de todo su contenido originario y funcionar como un verdadero auxiliar. El participio se halla entonces inmovilizado bajo la forma masculina. Esta inmovilización es síntoma de la asimilación de *tener* a *aber*, siendo estas construcciones, la mayor parte de las veces, semejantes a las que en la lengua oficial se efectúan con *aber + participio* o *aber llegado + infinitivo*: *tengu acabau la yerba pal 25 de julio, tengu segau'l prau nun día, tengu rotu lus zapatus namás estrenalus, tengu afarau las rudichas n-aquel escalón*.

Frente a las construcciones citadas en el apartado a), aquí no es factible la movilidad del participio. No se puede decir *tengu la yerba acabau pal 25 de julio*.

Otros ejemplos: *esta güerta tien dau unas manzanas armosas; pa cuandu chiganun tinía feitu tres pares de madreñas; tengu feitu muitus goxos d'ésus; ténguê dichu la misma cousa un zientu de bezes; tenémunus riu muitu cun él; téngula cunuzu cuandu tinía dous anus; esu tienlu él uyú n-Aguasmes-tas; tenémuslu uyú dizir preiquí; d'esas pitas tienlas tinú, pero agora quedóu sin esás; ái, sí, sí, esa abondu tien ú a serbir a Ubiedu; ¿justé tien cunuzu la familia d'esa?; asina téngula bistu muitas bezes de:que se murrú l-ome*.

Usos análogos los encontramos en portugués. En castellano expresiones del tipo *tengo dicho, tengo prometido*, aparecen ya en el siglo XV. En el XVI se llega al máximo grado en el empleo de *tener* como verbo auxiliar. Posteriormente, este valor retrocede, "y en la actualidad sólo algunas regiones en su lenguaje popular presentan la misma situación"³⁰.

B) *Šebar + participio*

a) *Šebar*, al igual que *tener*, puede formar parte de auténticas perífrasis, desposeyéndose totalmente de su valor originario. Evidentemente, el participio se encuentra inmovilizado, genérica y numéricamente, y con una significación durativa y perfectiva: *šiebu segau ya tres praus, šiebu andau las tierras ya las patacas num balen nada en ninguna, šebaba cumú la mi-*

²⁸ ACADEMIA, *Esbozo*, p. 449.

²⁹ Rojo, G., *Perífrasis verbales en el gallego actual*, p. 130.

³⁰ Roca Pons, J., *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, p. 119.

tál mazapán cuandu chigóu miá madre, ése sieba pescau yá muitas muchaduras.

Usos semejantes aparecen en gallego ³¹.

b) En otros casos, como en *siebu feitas duas camas, sieba acabada la yerba, siebu segau'l prau*, etc., no debe hablarse de verdaderas perífrasis, puesto que el participio se comporta en dichas construcciones como un verdadero adjetivo, concertando con el sustantivo implemento, al que se refiere. Además admite la movilidad de colocación dentro de la estructura oracional: *sieba duas camas feitas, sieba la yerba acabada, sieba'l prau segau*.

Frente a esto, en los ejemplos del apartado a) es imposible hacer la conmutación. No es posible decir: *siebu ya tres praus segau, siebu las tierras todas andau ya las patacas nun balen nada en ninguna, siebaba la mitál mazapán cumíu cuandu chigóu miá madre* (a no ser que *cumíu* se comporte como adjetivo y concuerde con *mazapán*), *ése sieba muitas muchaduras pescau yá*.

c) Los casos de *ser*, *tar* o cualquier otro verbo conmutable por ellos (*andar*, *quedar*, *ir*, etc.) + participio no constituirían verdaderas perífrasis, ya que el participio se comporta aquí como un verdadero adjetivo y el auxiliar mantiene su significado originario.

La estructura de estas frases verbales es semejante a la que tienen en castellano. Se trata de estructuras oracionales de tipo atributivo. El participio funciona como un atributo y concierta con el sujeto a que se refiere, en género y número.

DERIVACION Y COMPOSICION

I. LOS SUFIJOS

La sufijación es uno de los procedimientos más frecuentes con los que cuenta la lengua para la formación de palabras nuevas. La abundancia de sufijos viene a suplir en parte la pobreza de raíces que las lenguas romances tenían respecto del latín.

Según la gramática estructural ¹, los sufijos deben incluirse dentro de los pleremas marginales o derivativos. Rigen morfemas y a su vez son regidos por pleremas no derivativos, centrales o raíces. Muchos de estos sufijos pueden considerarse como derivativos heterogéneos, ya que su unión con el plerema no derivativo correspondiente conlleva una modificación de las

³¹ Santamarina, A., *El verbo gallego*, pp. 162, 163.

¹ Alarcos Llorach, E., *Gram. Estr.*, pp. 76-96. En TEB., p. 121, se adopta la terminología de "pleremas derivativos", y Náñez Fernández, E., *El diminutivo*, p. 37, los denomina "pleremas marginales".

categorías de morfemas a los que aquél rige. Esto hace que actúen como transpositores funcionales:

guapu — *guapura*; *âna* — *ânanudu*; *fartu* — *fartura*.

Hay que distinguir:

A) Sufijos vivos, activos, con vigencia actualmente en la lengua, considerada desde un punto de vista sincrónico. En este caso se encuentran aquéllos que gozan de libertad de aparición y combinación, de tal forma que pueden ser aislados de los pleremas correspondientes y al unirse a ciertos signos dan lugar a la formación de nuevos signos complejos.

B) En otros casos, sólo puede hablarse de sufijos desde un punto de vista diacrónico, etimológico, en el sentido de que en un momento determinado de la evolución histórica gozaron de la independencia y movilidad de la que hablábamos antes, pero que hoy se encuentran de tal forma fusionados con el plerema central que el hablante ya no los siente como tales, y, por tanto, no se emplean en la formación de nuevos signos complejos. Es el caso, por ejemplo, de *-eicha* en *ubeicha* < *ö v i c ũ l a* < *ö v i s + i c u l a*, sufijo diminutivo. Lo mismo *buelu* < **a v i ö l u s* < *a v u s + ö l u s* (sufijo diminutivo). Una prueba de lo anteriormente dicho sobre su inactividad o inoperancia es que, si se quiere expresar el diminutivo de *ubeicha* o de *buelu* hay que hacerlo mediante la incremención de otro sufijo, *-ín*, *-ina*, por ejemplo: *ubeichina*, *buelín*.

Veamos cuáles son en nuestro dialecto los que pertenecen a uno y otro grupo.

A) SUFIJOS ACTIVOS, CON VITALIDAD ACTUALMENTE

1.º *-acu*, *-aca*

Tiene valor despectivo y con frecuencia va acompañado de un valor diminutivo: *caballacu*; *ruinacu*, *ruinaca*; *caramelacu*; *cousacu*, *cousaca*; *cu-zinacu*; *curdeiracu*, *curdeiraca*; *âucaracu*; *faldacu*; *sayacu*, *sayaca*; *friacu*; *guchacu*, *guchaca*; *rapazacu*, *rapazaca*; *trampusacu*, *trampusaca*; *tabardacu*; *trapacu*; *pradacu*; *publacu*; *perracu*, *perraca*; *paisanacu*, *paisanaca*; *perunacu*; *pequenacu*, *pequenaca*; *pedazacu*; *nunbracu*; *muchiracu*, *muchiraca*; *malacu*, *malaca*; *bezerracu*, *bezerraca*; etc.

En algunos casos, para evitar la cacofonía se emplea *-achu*, *-acha*, en vez de *-acu*, *-aca*: *burricachu*, *anduscachu*, *flacachu*, *flacacha*, *bracachu*, *bracacha*, *bacacha*.

2.º *-al*, (*-ar*)

Se emplea:

a) En los nombres que designan árboles frutales: *zreizal*, *manzanal*, *pescal* (*piescal*), *figal*, *mustachal*, *nisal*, *guindal*, *ablanal*, *machugal* "majuelo", *peral*, *perunal*, *castañal*, *caruzal*, *burrachinal*, *brixelal*, *albaricocal*,

b) En colectivos, designando el lugar en el que hay un conjunto de algo, principalmente de árboles o plantas: *ablanal* "lugar poblado de ave-llanas", *rebuçal*, *carbáchal* "roblechal", *salgueiral* "lugar poblado de *salgueirus*", *maizal* "terreno sembrado de maíz", *escubal* "lugar donde abundan las *escobas*", *patacal* "patatal", *yerbazal* "lugar abundante en yerba", *puísical* "terreno poblado de *poísicos*", *nuzedal* "campo de *nuzeus*", *piornal*, *šamazal* "lodazal", *šamizal* "tremedal", *cormenal* ~ *culmenal* "colmenar", *custešar* ~ *costillar* "costillar", *rodal* "conjunto formado por la rueda y el eje del carro", *tendal* "conjunto de ropa que se tiende para que seque", *basal* "vasar", *bardal* "zarzal, matorral".

c) En nombres que designan un instrumento u objeto cuyo cometido o función está relacionado con el significado del primitivo: *nial* "huevo para señalar el nido de la gallina", *cornal* "correa para uncir", *puntal*, *pasal*, *mural*, *cumal*, etc.

Los valores semánticos de *-al* que acabamos de ver son comunes a todo el dominio románico leonés, y el colectivo también se da en castellano. Lo mismo podemos decir del español de Centroamérica, donde dicho sufijo tiene gran vitalidad aplicado tanto a raíces indígenas como de origen incierto².

3.º *-án*

Tiene valor despectivo: *tempán* (*baya tempán que nus bien agora*), *berriacán*, *tontán*, *jesersán*, *muchirán* (sobre *muchere*), *umán* (sobre *ome* "hombre").

En casos como *charlatán* no se puede hablar actualmente de un sufijo con vitalidad.

Con el mismo valor despectivo que *-án* puede aparecer *-áina*: *tontaina*, *bobaina*, *fluritaina*.

4.º *-ango*, *-anga*

Conlleva un valor despectivo: *siñuritangu*, *-ga*; *querindanga*, *pendanga*, *fluritanga*.

5.º *-ante*

Viene a indicar poseedor de una cualidad: *ablante* "comunicativo, agradable en el trato", *espampanante*, *repunante* "suspica, repugnante", *subran-te* "lo que sobra", *bacante* "vacío, sin ocupar".

6.º *-anu*, *-ana*

Expresa la procedencia, el origen. Funciona como transpositor del sustantivo con el que se combina a la categoría del adjetivo: *somedanu*, *-ana*

² Sobre el tema véase Predmore, R., "El sufijo *-al* en el español de Guatemala", pp. 140-144; y Scavnický, Gary E. A., "Los 'sufijos' no españoles y las innovaciones sufijales en el español centroamericano", pp. 87-93.

“habitante de Somiedo”; *babianu*, -ana; *teberganu*, -ana; *salenzianu*, -ana; *endreganu*, -ana.

Aparece también en otros términos en los que hoy no podemos considerarlo como sufijo, aunque lo sea desde un punto de vista diacrónico: *antuxanu*, -ana; *esquitana*; *medrana*; *medianu*; *carámpanu*; *arándanu*; *meruédanu* ~ *muruédanu* ~ *muruéganu*; *paganu*; *paisanu*, -ana; *purzelana* ~ *purzulana*; *rudédanu*; *secanu*; *solana*; *sulanu*; *baleriana* ~ *balediana*; *bentanu*, -ana; *șouzano*; *pládano*; *șábana*; *bárgano*; *truébano*.

7.º -au, -ada

Los valores semánticos de este sufijo son los siguientes:

a) Se emplea para la formación de adjetivos que expresen cualidad, forma, etc.: *achaflanau*, -ada “con caras planas”; *abenetau*, -ada “avenado, -ada”, “que tiene vena de loco”; *afatau*, -ada “fatuo, -tua”; *abiziau*, -ada; *amilorrau*, -ada; *ananiau*, -ada; *anenau*, -ada; *aparentau*, -ada; *apanfilau*, -ada; *apazguatau*, -ada; *apayasau*, -ada; *aperdizada*; *apezaratada*; *arrapoadas*; *arresumau*, -ada; *asfamiu*, -ada; *esfamiu*, -ada; *atuntulinu*, -ada; *aberdusau*, -ada; *axatau*, -ada; *abentau*, -ada; *empayasau*, -ada; *escoxalandrau*, -ada; *esfargachau*, -ada; *esfriulau*, -ada; *mermechada* “cabra que tiene marmellas”; *triangulau*, -ada; *amucheirau*; *arrabeirada*.

b) Se añade a sustantivos que designan un recipiente o una cavidad para indicar su medida o capacidad: *fardelau* “lo que cabe en un *fardel*”; *fardelada* “lo que cabe en una *fardela*”; *bidunau* “lo que cabe en un *bidón*”; *zapicau* ~ *zapicada* “lo que cabe en una *zapica*”; *escudeșau* ~ *escudeșada* “lo que cabe en una *escudieșa*”.

Así podríamos citar infinidad de ejemplos: *zurrunau*, *zurrunada*, *carrau*, *carreșada*, *cazau*, *cazulau*, *cazulada*, *zestau*, *zestada*, *cucharada*, *durnau*, *durnada*, *funtada*, *furcadada*, *furcunada*, *garfeșau*, *garfeșada*, *guxau*, *guxada*, *furnau*, *furnada*, *fusada*, *mandilau*, *platau*, *pullinai* “carga que puede transportar un pollino”, *putau*, *putada*, *puñau*, *xarrau*, *xarrada*, *sacau*, *tazada*, *cubau*, *latada*, *pacharau*, *barrigau*, *barrigada*, *estumagada*, *estumagau*, *brazau*, *zebadeirada* “lo que cabe en una *zebadera*”, *caldeirau*, *maseirada*, *sumbreirau*, etc.

c) Todos estos nombres, además de indicar la capacidad de un recipiente, pueden emplearse también para designar el recipiente lleno en grado máximo: un *zestau* es “lo que cabe en un *zestu*”, pero también el “*zestu* lleno hasta el borde”; *cazau* “cazu repleto”; *sacau* “sacu lleno totalmente”; *tazada* “taza repleta”, etc.

d) Con otros sustantivos expresa la acción propia de una persona o de un animal que tiene unas características o cualidades determinadas: una *șambiunada* es la acción propia de un *șambión*; una *pullinada*, de un *pullín*; una *cabezunada*, de un *cabezón*; una *șobada*, de un *șobo*; y lo mismo podría decirse de *burrizada*, *babachada*, *șunada*, *burrada*, *tontada*, etc.

e) Se utiliza con ciertos nombres para indicar colectividad o conjunto: *niarada* “nidada de huevos”, *poșarada* “pollada”, *pitada*, *bandada*, *șanau*, *ganau*, *camada*, *mercau*, *tablada*, *currada*, etc.

f) Posee también valor aumentativo: *șeparada*, *șapada* “llamarada”, *trunada* “tormenta muy fuerte”, *rabașau* “rebaño muy grande”, *bașada* “valle grande”, *șitrau* “aumentativo de *șitro* (litro)”.

g) Puede designar la acción y el efecto de golpear con...: *esteșada*, acción y efecto de golpear con una *estieșa*; *martieșada*, con un *martieșo*; *gamachada*, con un *gamacho*; *șabanada*, con una *șábana*; *cutapada*, con un *cuetu*; *xamascada*, con una *xamasca*; *bardiascada*, con una *bardiasca*; *pedrada*, con una *piedra*; *peșada*, con una *peșa*; *patada*, con una *pata*; *guantada*, con una *mano*; *morrada*, con una *mano*; *denteșada*, morder con los *dientes*. En el caso de *nalgada* se trataría de la “acción y el efecto de golpear en las *nalgas* con la mano abierta”.

h) Igualmente indica la acción y el efecto de golpearse en alguna parte del cuerpo: *rudichada*, *sapada* (con todo el cuerpo, simulando los sapos al caerse), *fuzicada*, *culapada*, *culada*, *culeirada*, *cugutada*, *cabezada*, *xustrada*, *turniscada*, *șumbada*, *custeșada*.

i) O la acción y el efecto de lo expresado por un verbo, que constituiría el plerema no derivativo: *xugada*, acción y efecto de *xugar*; *escupitada*, de *escupir*; *bolada*, de lanzar una *bola*; *cumbidada*, de *cumbidar*; *cagada*, de *cagar*; *carxada*, de reirse impetuosamente; *mixada*, de *mixar*; *nebada*, de *nebar*; *nebarada*, de *nebar*; *xilada*, de *xilar*; *rousada*, de *rousar*; *surniada*, de *surniar*; *turriada*, de *turriar*; *tachada*, de *tachar*; *pisada*, de *pisar*; *picunada*, de golpear con el *picón*; *espetonada*, de *espetar* alguna cosa; *tixeirada*, de *atixeirar*; *tiseirada*, de *atiseirar*; *canilada*, de morder con los *caniles*; *șazada*, de hacer un lazo; *colada*, de *colar* la ropa.

j) Se usa también con la acepción de “época de”: *embernada* “época de invierno, durante el invierno”; *carlistada*.

k) Puede emplearse para designar la porción del terreno que tiene unas características determinadas: *chanada* “lugar llano”, *sucada* “lugar que tiene forma de *suco*”, *fundada*, *fanguada*, *escamplada*.

Los usos vistos en los apartados b), d), e), g), i), se encuentran asimismo en Centroamérica³.

8.^o *-anza*, *-anzia* (< a n t i a).

Aparece en sustantivos derivados de verbos en *-ar*, para expresar “acción y efecto de”: *fulganza*, *acurdanza*, *cumparanza*, *cunfianza*, *inuranza*, *machanza*, *matanza*, *mudanza*, *seguranza*.

³ Scavnický, Gary E. A., “Los ‘sufijos’ no españoles...”, pp. 104-106.

9.º -arriu, -arria

Posee valor despectivo: *tontarriu*, *bobarriu*, *nenarriu*, *muzarriu*.

10.º -arru, -arra

Denota también valor despectivo: *chaparru*, *patarru*. También puede ser aumentativo: *muzarrru*.

11.º -atu, -ata

Suele conllevar un matiz despectivo: *picarato*, *zegarato*, *biaxata*, *cagara-ta*, *cubarata*.

12.º -axu, -axa (-exu, -exa; -uxu, -uxa)

Tiene un matiz despectivo, diminutivo: *nenuxu*, *nenaxu* “niño desmadrado”; *xentaxa* “gente ruin, despreciable”; *cupaxa*; *arbulexu*; *paparraxo*; *umaxu*.

13.º -azu, -aza

a) Comparte con *-ada* los matices semánticos que hemos visto en el punto g): golpe que se da con un objeto, expresado por el primitivo. Así, junto a *esteñada* tenemos *esteñazu*, *martesada* — *martesazu*, *gamachada* — *gamachazu*, *šabanada* — *šabanazu*, *cutapada* — *cutapazu*, *xamascada* — *xamascazu*, *bardiascada* — *bardiascazu*.

En algunos casos parece preferirse *-azu*, siendo prácticamente inexistente el empleo de *-ada*: *barganazu* “golpe dado con un *bárgano* o similar”, *tapi-nazu*, *madreñazu*, *tuchazu*, *xarrazu*, etc.

Hay que indicar que, a pesar de la confluencia de *-ada* y *-azu*, no son totalmente sinónimos y existe una pequeña diferencia entre ambas, dadas las connotaciones aumentativas que *-azo* lleva consigo. Por tanto, *martesazu* posee más intensidad o fuerza que *martesada*; *gamachazu* que *gamachada*; etcétera.

b) Posee en algunos casos valor aumentativo: *tormentazu*; *tachazu*; *pedazazu*; *nenazu*, *-za*; *muzazu*, *-za*; *garranchazu*; *bribunazu*; *disgustazu*; *bastiazu*; *bufunazu*.

A veces puede conllevar matices despectivos: *muchirazu*.

En algunos ejemplos, como en *fumaza*, *šamazu*, *pulgazu*, *espinazu*, *cham-pazo*, *cañaza*, *cañazu*, etc., el sufijo está lexicalizado, de tal modo que hoy no se puede considerar como tal.

c) Designa, unido a ciertos verbos, la acción de: *pisaza* “acción de pisar la escanda en el *pisón*”; *esfuchaza* “acción de *esfuchar* el maíz”.

d) Puede emplearse también para expresar los mismos valores que *-ada* en el punto h): *fuzicada* — *fuzicazu*, *turniscada* — *turniscazu*, *rudichada* — *rudichazu*, *cabezada* — *cabezazu*, *xustrada* — *rustrazu*.

Los mismos usos que en a), b), c), fueron observados en países de Centroamérica ⁴.

14.º -dor(e), -dora

Actúa como transpositor del verbo a la categoría del sustantivo. Expresa:

a) El que realiza la acción del verbo al que se añaden. Suele ir acompañado de ciertos matices intensivos o reiterativos: *afurrador(e)* "el que *aforra* mucho", *amarrador(e)* "el que se *amarra* con frecuencia", *coradore* "el que *cora* o sacrifica al cerdo", *âbradore* "el que *âbra*", *enredadore* "el que *enreda* con frecuencia", *entremezadore* "el que *entremez* con frecuencia", *esquiladore* "el que *esquila*", *estañadore* "el que *estaña*", *estraperladore* "el que *estraperla*", *faidore* "el que trabaja mucho", *ferradore* "el que *fierra*", *muradore* "gato que vigila y caza los ratones", *pegadore* "el que *pega* con frecuencia", *punedora* "gallina que *pone* con frecuencia", *señadore* "leñador", *cantador* "el que tiene costumbre de cantar", *afiladore* "el que *afila*", *azizañadore* "amigo de *azizañar*", *abusadore* "amigo de *abusar*", *sabedore* "que *sabe* o conoce alguna cosa", *semador* "sembrador", *carpidore* "que *carpe* con frecuencia", *teitadore* "el que *teita*", *tixidora* "que *teje*", *trabachadore* "que trabaja", *xugadore* "que juega", *matadore* "que causa excesivo trabajo, cansancio, etc."

Como vemos, en algunos casos se trata de sustantivos que indican oficios: *estañadore*, *tixidora*, *señadore*, *afiladore*, etc.

b) El instrumento con el que se realiza una acción: *escarpizadore*, para *escarpizare*; *afumadore*, para *afumá las abeichas*; *cuchidore*, para recoger algo; *culadore*, para *colar* la leche; *ruxidore* "sonajero"; *batidore* "peine de púas fuertes y espaciadas"; *segadora* "máquina para segar"; *trilladora*; *banadora*; *pisadora*; *alpacadora*; *abentadora*; *machadora*. Evidentemente, los últimos ejemplos podrían considerarse como castellanismos.

15.º -eiru, -era

Matices semánticos:

a) Designa el oficio, la profesión, la ocupación: *zapateiru*, -era "el que se decida a arreglar zapatos"; *xateiru* "tratante de ganado vacuno, principalmente de terneros"; *burruneiru*, -era "el que se encarga u ocupa del *burrón*"; *bezindeiru* "vaqueiro que cuida el pueblo (El Puerto) durante el invierno"; *truiteiru* "pescador de truchas"; *tendeiru*, -era "tendero, -ra"; *reicheiru* "el que hace *reichus*"; *pešecheiru* "pielero"; *peleiro* "pielero"; *partalizera* "comadrona"; *partera* "comadrona"; *yerbeiru*, -era "que trabaja en las faenas de la yerba"; *mulineiru*, -era "molinero, -ra"; *meleiro* "melero"; *mantigueiru*, -era "persona que trafica con manteca"; *madreñeiru* "persona que se dedica a hacer madreñas"; *guxeiru* "persona que se dedica a hacer *goxos*"; *gaiteiru* "persona que se dedica a tocar la gaita"; *ferreiru* "herrero"; *chigreiru* "el

⁴ Id., pp. 106-108.

que atiende el *chigre*"; *curdeleiru* "el que hace cordeles"; *carteiru* "cartero"; *carreteiru* "carretero, el que hace carros"; *carpinteiru* "carpintero"; *cantineiru* "el que atiende la *cantina*"; *canteiru* "cantero"; *camineiru* "el que manda en las estafeiras"; *caldeireiru* "calderero, el que hace calderos"; *caldereiru* "calderero, el que hace calderos"; *cacharreiru* "cacharrero"; *bußeiru* "miembro de la organización del aguinaldo, depositario de los bollos y demás comida que la gente les da"; *bulseiru* "tesorero de la organización del aguinaldo"; *brañeiru*, *-era* "el que hace la *braña*"; *albardeiru* "el que hace *albardas*"; *arrieiru* "arriero"; *anguileiru* "que se dedica a pescar anguilas"; *aguilandeiru* "que participa en el aguinaldo"; *piqueiru* "que participa en el aguinaldo"; *ablanera* "vendedora de avellanas"; *trapeiru* "que trafica con trapos".

Algunos ejemplos como *boticario*, *-aria*; *bitrinariu*, etc., son castellanismos.

b) Puede expresar también afición, inclinación hacia, etc.: *cazipléiru*, *-era* "amigo de *escaziplar*"; *calicheiru*, *-era* "callejero"; *cazuleiru*, *-era* "amigo de *escazular*"; *cuntapeiru*, *-era* "amigo de chismes, cuentos, etc."; *chicolateiru*, *-era* "aficionado al chocolate"; *gayuleiru*, *-era* "amigo de la *gayola*"; *neneiru*, *-era* "persona a la que le gustan mucho los niños"; *palabreiru*, *-era* "que habla mucho sin saber lo que dice"; *pastricheiru*, *-era* "callejero"; *pe-seteiru*, *-era* "amigo del dinero, tacañero"; *picuteiru*, *-era* "amigo de picotear"; *trapazeiru*, *-era* "trapacista, trapacero"; *trapera* "aficionada a los trapos"; *xuldreiru* "amigo de la *xoldra*"; *zalameiru*, *-era* "zalamero"; *casamenteiru*, *-era* "casamentero".

Lo mismo podría decirse de *zalabardeiru*, *-era*; *gudubeiru*, *-era*; *rabilera*; *rabanera*; *bilurdeiru*, *-era*.

c) Se emplea, en algunos casos, para indicar el nombre de plantas o de árboles. A veces *-eiru* convive con *-al*: *peruneiru* y *perunal*; *manzaneiru* y *manzanal*; *ablaneiru* y *ablanal*. *Espinera*, *garbanzeiru*, *saureiru* "laurel", *caruzeiru*, *arandanera*, *bilurtera*, *umeiru* "aliso", *canabera*, *sañera*, *ruméiru*.

Puede designar también el lugar poblado de ciertas plantas: *urtigueiru* "ortigal"; *xuncalera* "lugar poblado de juncos"; *pataqueiru* "lugar poblado de patatas".

d) Denota la cosa, objeto o lugar apropiado para algún fin: *apretadera* "cuña apropiada para *apretar*", *agarradera* "asa (para agarrar)", *acoyedeiru* "lugar apropiado para *acoyer* madreñas", *bolera* "lugar apropiado para jugar a los *bolos*", *bugadeiru* "soporte del arna para hacer la colada", *cane-seiru* "lugar apropiado para colocar la canilla", *candeleiru* "para colgar el candil", *canzeseira* "portillera", *zenizeiru* "cenicero", *cobertera* "tapa de los pots", *culadera* "para colar la leche", *encarradera* "lugar apropiado para *encarrar*", *enramadera* "lugar apropiado para *enramar*", *feridera* "vasija apropiada para *ferir*", *estanduchera* "lugar apropiado para colocar los *estandochos*", *masera* "lugar apropiado para amasar", *muqueiru* "pañuelo apropiado para limpiarse los mocos", *musqueiru* "lugar apropiado, en una carga de hierba, para meter la cabeza y transportarla".

Lo mismo en *palancaneiro*, *panera*, *paradera*, *pasadera*, *nieiru*, *pasera*,

pezoneras, *peneiro*, *picadeiru*, *punedeiru*, *purteêseiro*, *purteêsera*, *puzunera*, *queisera*, *raçadera*, *raseiru*, *rastrera*, *rupeiro*, *saleiru*, *salera*, *saltadera*, *tapadera*, *tartera*, *beleiro*, *uêsera*, *tiradera*, *murteiru*, *garduñera*, *friambara*, *fresquera*, *șanzadera*, *zarrapullera*, *zernedeiru*, *toupinera*.

e) Puede denominar el lugar, recipiente, etc., preparado para albergar un conjunto de cosas: *gucheiru*, para contener las agujas; *puêseiru*, para albergar las gallinas; *gașineiru*, para albergar las gallinas; *parreiru*, pajar; *puzilguera*, para albergar los cerdos; *furmigueiru*, para albergar las hormigas; *esteêseiro*, para guardar las *estieșas*; *escudeêseiro*, para guardar las *escudieșas*; *șeñeiro*, *șinieiro*, para guardar la leña; *cuiteiru*, para guardar el *cuitu*; *cuchareiru*, para guardar las cucharas; *capuneiru*, para guardar los capones; *cubilera*, para albergar los cerdos; *narbaseiru*, para guardar el *narbaso*; *gubera*, huevera de las aves; *braseiru*, brasero.

f) También puede referirse al conjunto de cosas contenido en ese lugar o recipiente: *furmigueiru* "conjunto de hormigas", *esteêseiro* "conjunto de *estieșas*", *șeñeiro* "conjunto de leña", *cuiteiru* "conjunto de *cuitu*", *narbaseiru* "conjunto de *narbaso*", *gubera* "conjunto de huevos que las aves tienen en la huevera", *braseiru* "conjunto de brasas".

Y de aquí la idea de abundancia o de colectividad que encontramos en otros términos: *pedrera* "lugar abundante en piedras"; *raizeiru* "conjunto de raíces"; *zebera* "cibera que se echa en la tolva del molino", "lo que se siembra: patatas, trigo, etc."; *barraquera* "barrizal"; *barrizera* "barrizal"; *meruqueiru* "montón de piedras"; *șeitera* "hembra que da mucha leche"; *bezera* "conjunto de ganado lanar o cabrío"; *pegușera* "conjunto de *pegoșos*"; *muntunera* "montón grande".

Con este mismo valor abundancial o de conjunto podemos citar algunos nombres que indican "el acto de", siendo este acto el resultado de una serie de acciones, operaciones, condiciones, etc.: *la fregadera* "conjunto de acciones que se realizan para fregar", *la semadera* "conjunto de operaciones que se hacen para semar", *cantadera*, *cumadera*, *panadera*, *șuzera*, *entendederas*.

g) Puede expresar origen o procedencia: *șameiru*, *-era* "de La Șamera"; *falguieiru*, *-era* "de La Falguera".

h) Indica también lo que está colocado en determinado lugar: *fundeiru*, *cabeiru*, *zimeiru*, *traseiru*, *delanteiru*, *pustreiru*, etc.

i) Se encuentra igualmente este sufijo en una serie de nombres que designan animales, aunque, en este caso, ya no puede considerarse como tal sufijo, a pesar de serlo desde el punto de vista diacrónico: *șabandera* "aguzanieves"; *sacabera*; *curdeiru*, *-era*; *carneiru*; *zapiquera*.

En la misma situación se encuentran una serie de nombres como: *culera*, *șadera*, *chanera*, *cabezera*, *guteru*, *pulmunera*, *regueiru*, *-era*, *carreiru*, *tremera*, *testera*, *sulera*, *sendeiru*, *madeiru*, *madera*, etc.

16.º *-eta, -ete (-etu)* (< ē t t u)

Estos sufijos comportan un valor diminutivo, acompañados a veces de ciertos matices ponderativos: *grandeta, grandete* “no muy pequeño, bastante grande”; *šumbetu; chaparrete, chaparreto, chaparreta; chanetu; gubieta; palanqueta; paleta; esguetu, esgueta; furquete, furquetu; tableta; canaleta; mazete*.

En algunas ocasiones puede tener cierto valor despectivo: *fueireta, brazete (de), faldeta*.

Aparece totalmente lexicalizado en *calzetu, cambetu, cruzeta, gucheta, chapeta, muletu*, etc.

17.º *-eu, -eda* (< ē t u)

Indica el lugar donde hay un conjunto de cosas, principalmente de árboles: *carbacheu* “lugar poblado de *carbachus*”; *faeu, fayeu* “lugar poblado de *fayas*”; *castañeu, castañaleu* “lugar poblado de *castaños*”.

En algunos casos este sufijo comparte con *-al* su significado, pudiendo alternar ambos (*carbacheu, carbachal*) o bien preferirse uno u otro: *fayeu, castañeu*, frente a *ablanal, rebuçal, salgueiral*, etc.

Otras veces, ambos se suman para expresar la idea de colectividad (*nuzedal* “nogueral”), mientras que la unidad viene dada por *-eu*: *nuzeu*.

En otros términos como en *carrasqueu, xilabreu, xareu, xaleu*, etc., la idea de colectividad está muy clara.

18.º *-icu, -ica* (< -i c c u)

Es poco frecuente. Aparece en algunos adjetivos con valor diminutivo, acompañado de cierto matiz ponderativo: *tempranicu* “bastante temprano”; *adelantadica* “bastante adelantada (dícese principalmente de la hembra preñada a la que ya le falta poco tiempo para parir)”; *espabiladicu* “bastante *espabilau*”. En CABO PEÑAS (p. 167) es de uso bastante general y se considera como un diminutivo afectivo, impregnado de un leve matiz despectivo.

Está totalmente lexicalizado en *muñica, burricu, merendica, tarabica, furnica*, etc., aunque aún podemos ver en ellos el carácter diminutivo del sufijo.

Aunque actualmente no goce de mucha vitalidad, parece ser que en otra época sí la tuvo, puesto que hay muestras abundantes en documentos del siglo XVII y XVIII (TEB., p. 138). Por otra parte, el primer testimonio literario se encuentra en el poema de *Elena y María*, de hacia 1280, aunque es en el XV cuando logra un incremento literario considerable. En aragonés hay testimonios del XIV, pero parece ser que no era el diminutivo más generalizado, contra lo que se suele creer, hasta la segunda mitad del XV⁵.

Su origen no está muy claro. Es factible que no se trate de un sufijo latino. Aparece también en portugués y en válaco.

⁵ González-Ollé, F., “Primeros testimonios...”, pp. 550-551.

19.º -iego, -iega

Es un sufijo común al castellano y al portugués. Aparece en adjetivos con valor reiterativo, frecuentativo, abundancial, indicando la cualidad de las personas o de las cosas: *muchiriegu* es el hombre aficionado a las *mucheres*; *benturiegu*, -ga, la persona amiga de aventuras o también el hecho aventurado, inseguro; *limusniegu*, la persona amiga de dar dimosnas; *zuniegu*, el animal que tiene *zunas*; *cariegu*, la persona que acostumbra a vender caro; *șuniegu*, -ga, "lunático, -ca"; *campeșiega* o *cameșiega*, la vaca a la que hay que uncir siempre del mismo lado.

Puede expresar también el origen: *bașiegu*, -ga "habitante, natural del Baše"; *arbichaliegu*, -ga "habitante, natural de Arbichales"; *șazaniegu*, -ga "habitante, natural de Șaziana (León)".

Hay una serie de sustantivos que ofrecen este mismo sufijo, pero en ellos está totalmente lexicalizado, formando un todo informe con el plerema no derivativo: *sabadiega* "chorizo de mala calidad"; *rapiega* "zorra"; *maniega*, -gu "cierto tipo de cesto"; *șariega*, *șariegu*, etc. Aparece también en la toponimia: *La Bustariega*.

En cuanto a su origen, se pensó que se trataba de un sufijo prerromano (Lapesa, *Historia de la lengua española*, p. 32; M.P., *Gram. Hist.*, p. 234). Malkiel (*The Hispanic Suffix -(i)ego*) demostró que se debía a una serie de concausas: por una parte, voces latinas como *graecus*, *iudaicus*, al encontrarse apoyadas, en Hispania, por otras indígenas como *gallaecus* propiciarían el que de ellas se extrajera un nuevo sufijo *-aecus*. A esto hay que añadir el sufijo latino *-icus*, que pasa a ser tónico, y algunos arabismos y sustantivos posverbiales.

20.º -ientu, -ienta (< ě n t u)

Forma parte de adjetivos que indican la cualidad: *abarientu*, -ta "avaro, -ra"; *azarientu*, -ta "azaroso, -sa"; *șeitienta* "dícese de la mujer que amamanta a sus hijos"; *famientu*, -ta "hambriento, -ta"; *cardanientu*, -ta "que posee cardenillo"; *mourientu*, -ta "mugriento, -ta"; *beniente* "ulterior, que viene a continuación".

Igualmente aparece en sustantivos que expresan la acción y el efecto de lo indicado por el verbo primitivo al que se unen: *dulimientu* "compasión"; (*d*)*escurrimientu* "razonamiento, ocurrencia"; *estriñimientu* "estreñimiento"; *mazixamientu* "magullamiento".

21.º -ín, -ina

Es éste uno de los sufijos más frecuentes y que goza de mayor vitalidad dentro de nuestra habla. Se emplea con valor diminutivo, afectivo. Puede decirse que viene a ser como uno de los exponentes del bable, al igual que el *-iño* lo es del gallego, el *-uco* del habla de Santander, etc.: *brazadín*, *bucadín*, *caleichina*, *campanina*, *braquín*, *casina*, *zebeșina*, *baquina*, *tumpuradina*, *traguín*, *terrina*, *puzaraqúin*, *publín*, *pouquinín*, *pizín*, *pidriquina*, *pitina*, *pitín*, *perrina*, *pezina* "pieza pequeña", *paxarín*, *muxeguina*, *muntunzín*, *muchirina*, *miachisquín*, *merendina*, *gurín*, *farraspadina*, *didín*, *cubara-*

tina, custapina, cuadradín, cousiquina, caxina, rapazín, zestín, platadín, funtadina, grandín, azuladín, zapicadín, etc.

En casos como en *pullín*, la terminación *-ín* hace que dicho término se sienta como un diminutivo, y de ahí que por regresión surja *pullu* (femenino *pulla*).

Parece ser que la idea de que el valor diminutivo deriva del afectivo no está suficientemente fundada. La significación originaria de este sufijo sería la de "perteneciente a", "de la calidad de", "a la manera de" que encontramos hoy todavía en el español *diamantino, leonino, castelarino*. Ahora bien, de esta idea de semejanza se pasaría a la significación empequeñecedora y de ahí que, *columbinus* y *palombinus* pasen a designar las crías⁶, frente a la acepción anterior de "perteneciente a la paloma".

Hay muchos casos en los que el valor diminutivo no es el más importante y así, cuando se quiere insistir sobre esta idea, se hace mediante otros procedimientos: *tien una xatina piquinina*.

Otros ejemplos están desprovistos, casi totalmente, de la connotación de menor tamaño, mientras cobra un relieve singular el afectivo, lo emocional, el valor subjetivo, mejorativo casi siempre, que se hace del objeto o persona a que se hace referencia: *tengu una muzina que bal más que pesa*. En este ejemplo, *muzina* no hace referencia a una *moza* pequeña, sino al cariño, ternura, afectividad, etc., que el hablante siente hacia la persona nombrada⁷.

Lo mismo podríamos decir de uno de los ejemplos sacados del texto número XIV, línea 7: ¡*Óil, perdóneme, mióu umín, que you nun sabía que yera usté*. Casos análogos nos ofrecerían términos como *buelín, maína* (de *mai*), *paín* (de *pai*), *agurrumbadín, armanín* (que no siempre hace referencia al hermano más pequeño), *Antunín* (diminutivo familiar de Antonio), *baratina, prubín, ninín, musín* o *muxín, muzín, mansulín*, etc.

Sería, por tanto, el diminutivo signo de un afecto. Conservaría su "papel destacador del objeto, su función de pensarlo representacionalmente refiriéndose a su agudizada valoración"⁸.

También encontramos estos diminutivos usados en los reproches, aunque ciertamente vayan acompañados de un ligerísimo matiz afectivo. Un ejemplo ilustrador nos lo ofrece el texto al que antes aludíamos: *miá muchirina, El Raposu nun regala lu que tien* (líneas penúltima y última).

Por otra parte, Amado Alonso⁹ no cree que el diminutivo sea portador de valores superlativos o aumentativos. Estas son sus palabras: "No he conseguido ver un ejemplo español en el que esta clase de sufijos tenga un indudable oficio aumentativo, como se lee a cada paso, o de superlativo, como corrige W. Beinhauer, *Spanische Umgangssprache*, Berlín, 1930, pág. 161: *despacito, deprisita, cerquita, juntitos, blanquito, callandito*, etc. García de Diego, comentando a Spitzer, ya observa que se trata (a veces, tenemos

⁶ Alonso, A., "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos", pp. 161-189.

⁷ Monge ("Los diminutivos en español", pp. 137-145) piensa que en español "suelen predominar los intereses subjetivos del hablante (afectividad, voluntad, valoración, fantasía, etc.), sobre el significado objetivo de aminoración" (p. 139).

⁸ Alonso, A., Art. cit., p. 163.

⁹ Id., pp. 163-164.

que limitar) de ponderativos... La idea de ponderación es a veces cierta, entendiendo por tal un énfasis del afecto y un realce de la representación. Pero no veo que contenga un "muy" como variante conceptual en correspondencia con una modificación objetiva. La idea de aumento o la de superlativo, ya abiertamente referida al concepto, ya a variaciones del objeto, me parece poco sostenible para el español".

En mi opinión, en el bable que nos ocupa, podrían rastrearse algunos ejemplos en los que el valor superlativo parece más o menos evidente: *pula mañanina* "muy temprano, muy de mañana"; *a la tardiquina* "muy tarde, casi al obscurecer".

En casos como *al amanezerín* "exactamente al amanecer, al rayar el alba", *al escurezerín* "al obscurecer, en el momento de obscurecer", podría hablarse del matiz ponderativo del que trata Amado Alonso, en cuanto que *-ín* añade a *al amanezer* o a *al escurezer* un valor intensivo, enfático, de realzamiento.

En expresiones del tipo *aspazín* (*bei aspazín que ta durmeindu*), *a la beriquina* (*ta xustu a la beriquina la carretera*), *zerquina* (*biben mui zerquina unus d'outrus*), etc., quizá podrían verse connotaciones de tipo superlativo, aunque también cabe la opinión más restrictiva de considerar que son únicamente ponderativas. Y ello debido a que la separación entre lo ponderativo y lo superlativo tiene unos límites bastante imprecisos. A los ejemplos citados no podría objetarse que *beriquina* y *zerquina* expresan el matiz superlativo gracias a *xustu* y a *mui*, ya que éstos podrían desaparecer y la frase continuaría con el mismo significado, pues es una tendencia del bable de nuestra zona el uso de elementos redundantes para expresar la gradación de ciertos adjetivos y adverbios.

22.º *-itu, -ita*

Posee los valores siguientes:

- a) Despectivo: *bašitu, chucaritu, faldaritu, fluritu*.
 - b) Diminutivo: *cagaritu* "cagarruta", *libritu, manguitu, musquitu, cabritu*, aunque en algunos casos pueda estar más o menos lexicalizado.
- En otros, como en *nubezitu*, puede ser ponderativo: *tien tubía l-abrigu nubezitu*¹⁰.

23.º *-izu, -iza*

Hacen referencia a algo o a alguien que tiene la propiedad o la cualidad de: *alcuntradizu; atupadizu; encuntradizu* "dícese del lugar acogedor, en el que uno se encuentra bien"; *culebrizu* "abundante en culebras"; *šamarguizu* "barrizoso, pantanoso"; *ladrunizu, -iza; afugadizu; purquizu; resbalizu; tablizu; gastizu; fanizu; embernizu*.

¹⁰ Para el posible origen leonés del sufijo *-itu, -ita*, vid. González-Ollé, F., "Primeros testimonios de algunos sufijos diminutivos", pp. 547-549.

24.º -íu, -ida

Se emplea para la formación de los participios verbales de la segunda y tercera conjugación. Igualmente aparece en la formación de sustantivos que expresan la voz de los animales o bien sonidos no articulados emitidos por personas o animales y debidos a distintas causas: *bramíu, bramida*, formado sobre *bramar*; *miaguíu, miaguida*, sobre *miagar*; *berriú, berrida*, sobre *berrrar*; *šadríu*, sobre *šadrar*; *gañíu*, sobre *gañir*; *queixíu*, sobre *queixase*; *glayíu, glayida*, sobre *glayar*; *chiplíu, chiplida*, sobre *chiplar*; *tusida*, sobre *tuser*; *bufíu, bufida*, sobre *bufar*; *carpiú, carpida*, sobre *carpir*; *xiblíu*, sobre *xiblar*; *suplíu, suplida*, sobre *suplar*; *rutíu*, sobre *rutar*; *runquíu*, sobre *runcar*.

25.º -ón, -ona

a) Es un sufijo de gran vitalidad y su valor fundamental es el aumentativo: *arruxón, abarón, babachón, bastión, baxón, bolón, cabezona, caléichón, carrešón, cousón, cuetón, cuitalón, culón, cupona, šagrimón, didona, espadona, estacón, estešón, feriona, golfón, umón, murdiscón, pidricona, rapazón, tablón, terrona, torbón, turgadón, bašinón*.

b) A veces suele ir cargado de cierto matiz despectivo, principalmente en las formaciones masculinas aplicadas a femeninos: *muchirón, sayón* (de *saya*).

c) Otras veces equivale más o menos a "el que realiza la acción verbal de una forma reiterada": *asusañón, abusón, acumpangón, afurrón, berrón, ziscón, cuntestón, churón, escuitón, estrañón, fartón, gruñón, mamón, masuñón, mixón, queixón, rezungón, risón, ruñón, surnión, tragón, zampón, turrión*, etc.

d) Puede expresar también la acción y el efecto de: *amagustón, emburrión, empuxón, encalcón, escuachazón, esfuchón, esgulión, estruchón, mazichón o mazixón, recalcón, remulizón, repasón, resbalón, resgón, resqueimón, returzichón, sulmenón, tirón, xiringón*, etc.

e) Con algunas adverbios puede indicar un matiz superlativo: *arribón* "muy arriba", *alantrón* "muy lejos".

f) En muchos casos esta terminación se encuentra en otras palabras en las que no es posible hablar de sufijos, al menos sincrónicamente: *trunzón, suplón, serón, aclarón, bribón, rozón, punzón, pisón, papón, pación, marcazión, esmesón, couzichón*, etc.

26.º -oiro, -oira (-orio, -oria); -doiro, -doira (-dorio, -doria)

Expresa:

a) El lugar en el que se realiza una acción o que es apto o apropiado para algo: *ablugadoiro (-rio)* "lugar en el que uno se *abluga*", *acotadoiro (-rio)* "lugar en el que se *acota*", *abentadoiro (-rio)* "lugar en el que se *abienta*", *picadoiro (-rio)* "lugar en el que se *pica* la leña", *treitoidro (-rio)* "lugar en el que se *atreita* la leña".

b) Instrumento: *fesoria, mesorias, rañadoira (-ria), surradoiro (-dorio)*, etcétera.

c) En ocasiones, valor despectivo: *Sabelorio* (de *Sabel* "Isabel"), *papelorio*.

Para todo lo concerniente a la distribución de *-oiro, -orio* en el concejo, así como a sus posibles causas, véase en *Fonética* el apartado correspondiente al diptongo /ói/.

27.º *-oso, -osa* (< -o s u)

Indica el poseedor de una cualidad: *abariziosu, cubiziosu, animosu, desidiosu, chismosu, curioso, dudosu, duliosu, empachosu, empalagoso, esquerosu, fachendosu, faltosu, ferruñoso, ablidosu, armosu, interesosu, mañoso, meñosu, medizinosu, meimosu, picardioso, remangosu, rencorosu, roñoso, rumbosu, tiñosu*, etc.

Puede tener también un valor abundancial: *caldoso, šagañosu* "abundante en *šagañas*", *espinosa* "planta con muchas *espinas*", *šamosu, churoso, šagrimosu, piochosu, pencoso, trampaloso*, etc.

28.º *-ucu, -uca* (*-uchu, -ucha*)

Puede considerarse como un sufijo diminutivo pero acompañado en ocasiones de valores ponderativos. Indica que el tamaño de una cosa o de una persona es casi el habitual. Puede llevar un ligerísimo matiz despectivo, mucho menor que el de *-acu*: *rapazucu, terruca, bentanucu (-uca), peruca, bezerrucu (-uca), bracuchu, flacuchu, malucu* ("un poco enfermo"), *cartuca* (*gústame muitu una moza; escribiremusše una cartuca*), *pequenucu (-uca), perrucu, patucu, panzucu, cachucu, nebaduca, mayurzucu, fartucu, curpuchu*, etc.

29.º *-udo, -uda*

Se emplea con valor abundancial o aumentativo: *cachazudo*, que tiene mucha *cachaza*; *ramayudo, ramachudo*, que tiene muchas *ramas*; *gachudo*, que tiene muchos *gachos*; *fuchuda*, que tiene muchas *hojas*; *šanudu, -da*, que tiene mucha *lana*; *tetuda*, que tiene las *tetas* grandes; *barrigudu, -da*, que tiene la *barriga* grande; *narizudu*, que tiene la *nariz* grande.

30.º *-uro, -ura*

Se usa como transpositor a la categoría del sustantivo de ciertos elementos que normalmente funcionan como adjetivos. Puede indicar algo así como "el resultado de", "la acción y el efecto de": *fartura*, resultado de *fartase*; *urdidura*, de *urdir*; *tuntura*, de ser tonto; *segadura*, de segar; *recudaduras*, de *recudir*; *ralura*, de estar *ralo*; *rabiura*, de *rabiar*; *queimadura*, de *queimar*; *purcura*, de estar *sucio*.

Otros ejemplos: *feitura, fendedura, guapura, mancadura, matadura, muchadura, nebadura, estreitura, esperradura, esfušadura, (en)xabunadura, enteladura, gašadura, retorzedura, rebultura, surdura, toradura, trunzadura*,

untura, enzetadura, šabadura, šargura, chifladura, curtadura, clarura, baldadura, arrabañaduras, arduuras, (a)pañaduras, amestadura, agarabataduras, escutadura, arrematadura.

En otros casos, como en *atadura, calzaduras, ferradura, cobertura, tapadura*, etc., tiene el significado de "lo que sirve para" (atar, *calzar* un carro, *ferrar*, tapar, etc.), aunque en alguno de estos ejemplos, como ocurre en *calzaduras*, quizás podría hablarse ya de un proceso de lexicalización, aunque evidentemente el grado exacto de este proceso es muy difícil de precisar.

B) SUFIJOS INOPERANTES, MUERTOS, SIN VITALIDAD

Dentro de este capítulo tenemos que incluir los casos en los que los sufijos "vivos", que acabamos de ver, se encuentran lexicalizados, formando un todo unitario con el plerema no derivativo correspondiente. Dichos términos han sido enumerados al final de cada apartado.

Hecha esta salvedad, veamos cuáles son algunos de los sufijos inoperantes, sincrónicamente, en nuestro dialecto.

1.º -ame (< -a m i n e)

Denota colectividad. Pervive en un número muy reducido de casos: *dentame* "dentadura", *furame*.

2.º -ancu, -anca

Lo mismo que el sufijo anterior aparece en muy pocas palabras: *pedranca*.

3.º -uezu

También lo encontramos en casos aislados: *carnuezo* "carne en estado de descomposición".

4.º -ascu, -asca; -oscu, -osca

Parecen ser de origen ligur (Lapesa, *Hist. Leng. Esp.*, pp. 15 y 31). Ejemplos: *andosca, carrascu, šabascu, bardiasca, xamasca, fanasco, penasco*.

5.º -astru, -astra

Ejemplos: *fichastru, madrastra, padrastru*.

6.º -ercu

Ejemplo: *šubercu* "lobezno".

7.º -(i)ble

Expresa aptitud, tendencia hacia, cualidad: *bengatible* "vengativo"; *medizinable* "medicinal"; *creible* "crédulo, fácil de engañar".

8.º -iešu, -ieša

Procede del sufijo diminutivo latino *-ĕllū*, *-ĕlla*, pero hoy, aunque aparece en gran número de palabras, no tiene ninguna vitalidad: *capiêša*, *carriêša*, *castiêšo*; *cucuriešu*, *zerreniêšo*, *cuchiešu*, *cuquiešu*, *dubiešu*, *escondiêša*, *escudieša*, *estieša*, *falliêša*, *fleitariêša*, *gabiêša*, *garfiêša*, *maniešu*, *mariešu*, *martiešu*, *murzieša*, *nudiešu*, *palpabiêša*, *perniešas*, *purretiešo*, *purtieša*, *queisadieša*, *rudabiêšu*, *butiešu*, *apiešu*, *cacariešo*, *aliešo*, *reziešo*, *cağariešo*, *sumustrieša*, *puntizieša*, *cousarieša*, etc.

En algunos ejemplos aún puede verse ese primitivo matiz diminutivo: *pinieša* “peña pequeña y redondeada”, *mantieša* “mantilla para envolver a los niños”, *carriêša* “tipo de narria” (sobre *carro*).

9.º -enzia

Aparece en algunos sustantivos abstractos: *nazenzia*, *conzidenza*, *pa-zenzia*.

10.º -il

Es posible que en un principio formara parte de adjetivos con el significado de “relativo a”, y desde aquí dichos adjetivos pudieran sustantivarse, adoptando nuevos significados: *canil* “relativo al can” —> “colmillo”; *cadril* “relativo a la cadera” —> “cadera”; *rabil* “relativo al rabo” —> “manubrio”; etc.

11.º -ista

Denota oficio, profesión, actividad, etc.: *barrenista*, *acurdionista*, *cuntista*, *flautista*, etc.

12.º -ondia, -onda

Designa a la hembra en celo: *marondia*, *marrondia* “oveja en celo”; *bitonda*, *pitondia* “cabra u oveja en celo”.

13.º -ošu, -oša (< -ŭllū, -ŭlla)

Ejemplos: *pegošu* < *pedicullum y no de pediculum, que daría *pegocho*; *cogošu* < cucullum; *rebošu* < *robullum; etcétera.

14.º -orra

Parece tener cierto valor despectivo: *pilforra*, *machorra*, *pedorra*. Puede pensarse que remonta a un origen mediterráneo primitivo (Lapesa, *Hist. Leng. Esp.*, p. 31).

15.º -uelu, -uela (< -ŏllū, -ŏlla)

Denota:

- a) Hembra en celo: *cachuela* (perra), *berruela*, *burruela* (cerda).

b) Valor diminutivo: *tachuelo* “taburete pequeño”; *mutruzuela*, *zuela*, *feisuelu*, *buelu* (< *a v i o l u s).

16.º -uecu, -ueca

Procede de -ō c c u, de probable ascendencia vasca (Lapesa, *Hist. Leng. Esp.*, p. 31). Ejemplos: *manueca*, *muruecu*, *barrueco*, *murueca*.

17.º -uetu (< -ō t t u)

En algunos casos, como en *picaruetu*, parece tener valor despectivo. Encontramos este sufijo también en otras palabras, como en *gamuetu*, *quierueta*, *magüeta*, *cazuetu*.

18.º -ún, -una

En algunas palabras tiene valor diminutivo (*šaguna*, *cagachuna*) y en otras significa “perteneciente a”: *bueizuna* “terreno destinado para pasto de los bueyes”, *cabrún* “cabruno, referido principalmente al olor propio de las cabras”¹¹.

Sobre lo dicho hasta ahora hay que hacer algunas consideraciones:

a) Evidentemente, el grado de “actividad” o de “vitalidad” no es el mismo en todos los sufijos que hemos incluido en el apartado A):

a-1) Algunos de ellos pertenecen claramente a dicho grupo en cuanto que el hablante los siente como tales, pueden aislarse de los pleremas correspondientes y combinarse con determinados signos, dando lugar a la formación de nuevos signos complejos. Su libertad de combinación es tan grande que sus posibilidades de aparición son casi ilimitadas. En este grupo de sufijos encontraríamos: -ín, -ina; -acu, -aca; -azu, -aza; -ón, -ona; -au, -ada; -eiru, -era, etc.

a-2) Sin embargo, hay otros de difícil clasificación. Por una parte, aparecen en un número relativamente amplio de palabras y el hablante tiene conciencia de ellos, reconociéndolos como tales sufijos. Pero por otra, forman parte de un inventario más o menos establecido, más o menos cerrado, siendo sus posibilidades de aparición en nuevos signos complejos bastante reducidas. Se trataría de sufijos como -al, -anza, -ientu, -ítu, -iegu, -oiro (-orio), etc.

Nosotros los hemos incluido entre los “activos” o “vivos” porque el hablante los reconoce, por aparecer con relativa frecuencia y porque nos parece que su lexicalización no está totalmente realizada. Habría que considerarlos en una zona intermedia entre las ocupadas por los “vivos o activos” y los “inoperantes, inactivos o muertos”.

¹¹ Un estudio de los distintos valores del sufijo -uno en la Península y en Hispanoamérica puede verse en Malkiel, Y., “Nuevas aportaciones para el estudio del sufijo -uno”, pp. 241-290.

b) En el extremo opuesto están otros sufijos que actualmente no gozan de libertad de combinación. Se encuentran tan unidos al primitivo plerema central que, en general, el hablante ya no es consciente de su presencia y no los emplea en la formación de nuevas palabras. Su adscripción a lo que hemos llamado sufijos "muertos o inoperantes" no ofrece ninguna duda. Sería el caso de: *-il*; *-ondia* (*-onda*); *-ošu*, *-oša*; *-orra*; *-uelu*, *-uela*; *-uecu*, *-ueca*; *-uetu*; *-ún*, *-una*; *-iešu*, *-ieša*; *-ascu*, *-asca*; etc.

C) SUFIJOS VERBALES

1.º *-ar(e)*

Este sufijo actúa como transpositor del sustantivo o del adjetivo a la categoría verbal:

a) Unido a sustantivos que designan instrumentos, sirve para indicar la actividad que se realiza con éstos:

<i>picón</i>	—>	<i>apicunar</i> :	"trabajar la tierra con el <i>picón</i> ";
<i>fesoria</i>	—>	<i>afesoriar</i> :	"trabajar la tierra con la <i>fesoria</i> ";
<i>garabato</i>	—>	<i>agarabatar</i> :	"limpiar la hierba de los prados con el <i>garabato</i> ";
<i>arcoxo</i>	—>	<i>arcuxar</i> :	"poner el <i>arcoxo</i> a una vaca";
<i>furcón</i>	—>	<i>afurcunar</i> :	"trabajar con el <i>furcón</i> ".

b) Unido a adjetivos, sirve para indicar el hecho de adquirir la cualidad designada por el adjetivo:

<i>roxo</i>	—>	<i>arruxar</i> :	"poner el horno al rojo";
<i>šueza</i>	—>	<i>šuzar</i> :	"ponerse clueca la gallina".

2.º *-ezer(e)* (< -e s c ě r e)

Entra a formar parte de verbos con valor incoativo. Hoy carece de vitalidad (R-C., *Aspectos*, p. 266, afirma que aún conserva alguna vitalidad). Puede ser de origen latino o de formación romance: *calezer* "entrar en calor, calentarse"; *madurezer* "madurar"; *alburezer* "aparecer, dejarse ver"; *espaburezer*; *esqueizer*; *aburrezer*; *aterrezer*; *esfrezer*; *apudrezer*; *pudrezer*; *encarabezese*; *aguapezer*; *enguapezer*; *adurmezer*; *atuntezer*; *encampezer*; *enflaquezer*; *escurezer*; *esfásezer*; *florezer*; *maurezer*, *mourezer*; *mostezer*; *remanezer*; *reberdezer* etc.

3.º *-iar(e)*

Procede de la forma latina *-ī d ĩ a r e*, de origen griego, que daría *-ear*. Por la tendencia del dialecto a deshacer los hiatos, se pasaría a *-iar*. En esta terminación confluyen los verbos en *-ear* y los en *-iar*. Esta confusión es común al habla vulgar de Hispanoamérica. A estos verbos hay que

añadir los que terminan en *-iar* debido a una yod epentética. Actualmente tampoco puede considerarse como un sufijo vivo. Aparece en verbos de carácter frecuentativo: *ašindiar* "cuidar el ganado dentro de las lindes de una finca", *deliriar* "delirar", *curiar* "cuidar", *acurtiar* "acortar", *acarriar* "transportar en carro", *aneziar* "terquear", *aniziar* "adquirir el *niziu* de algo".

4.º *-icar(e)*

Se trata de un sufijo romance, apoyado posiblemente sobre el diminutivo *-ico* (G. de D., *Dialect.*, p. 174). En el C.P. (p. 219) se da la etimología *-i c a r e*, pero después se duda de ella, debido a que no se produce la sonorización de *-k-* intervocálica como en *a m a r i c a r e* > *amargar*. Nosotros nos inclinamos por la proposición de G. de D. Es común a todas las hablas asturianas.

Denota un valor frecuentativo, acompañado de un ligero matiz diminutivo. En ocasiones puede tener también cierto carácter despectivo, como en LENA (p. 63): *cusicar* "coser poco y mal"; *cumicar*, *micar* "comiscar"; *churamicar*, *churamiscar* "lloriquear"; *merendicar* "comer a media tarde"; *escarabicar*; *remuzicar*; *rapicar*; *esputricar*; *espenicar*; *zarramicar*.

El mismo valor tiene *-ucar* (apoyado en *-uco*) e *-iscar*, *-uscar*. En algunos casos, como ya vimos, coexisten *-icar* e *-iscar*; así, *churamicar* y *churamiscar*.

Ejemplos de *-ucar*: *pelucar* "arrancar con la mano, una a una, las espigas de la escanda" (aplicase también a otras cosas); *rabucar* "cortar el rabo a un animal, todas las hojas a la mazorca, etc."; *mazucar* "golpear los haces de mies, antes de soltarlos, para desgranarlos".

Ejemplos de *-uscar*, *-iscar*: *chubiscar* "llovizna", *nebarruscar* "nevar ligeramente", *namuriscase* "empezar a enamorarse".

Parece ser que algunos de estos verbos en *-icar*, *-iscar*, *-ucar*, *-uscar*, expresan una acción que se lleva a cabo con poca intensidad, ligeramente. En este sentido se oponen a otras formas verbales que indican la acción de un modo pleno: *cusicar* / *cuser*, *cumicar* (*-iscar*) / *cumer*, *churamicar* (*-iscar*) / *churar*, *pelucar* / *pelar*, *merendicar* / *merendar*, *chubiscar* / *chuber*, *nebarruscar* / *nebar*, *namuriscase* / *namurase*.

5.º *-ixar(e)*, *-exar(e)*, *-eixar(e)* (< *-ĩ d i a r e*)

Denota un valor frecuentativo: *atateixar*, *atatexar* "tartamudear"; *esnalexar* "aletear"; *espatalexar*, *espataleixar*, *espatexar*, *espatuxar*, *patalexar* "patear, patalear".

6.º *-izar(e)* (< *-ĩ d i a r e*)

Ejemplos: *atornizar* "ensamblar dos piezas de madera mediante tornos", *encampizar*, etc.

7.º *-uñar*

Posee valor intensivo: *apetiguñar*, *apetuguñar* "apiñar, juntar excesivamente la cosas".

II. COMPOSICIÓN

Otro de los procedimientos empleados para la formación de nuevas palabras es la composición. La mayor parte de las veces esta composición se realiza por simple yuxtaposición de dos elementos. Podemos distinguir:

A) *Verbo + sustantivo*: *matapiochos*; *matapulgas* “dedo pulgar”; *fu-rabošos* “dedo índice”; *espantapastores* “cierta flor que aparece en el otoño en los pastos. Indica que éstos se acaban. De ahí su nombre”; *escuernacabra*; *zarrapullera* “especie de automático de los vestidos”; *tentemozu*; *guardašos-bos*; *guardamontes*; *guardarrios*; *sacasuelas*; *picaculos*; *šambeculos*; etc.

B) *Sustantivo + adjetivo*: *patašouria* ~ *batašouria* (*andar a la*) “andar muy apurado, alocadamente”, *carnes muertas*, *carne biziosa*, *pitaziega*, *pata coxa*, *pato reuto* “pacto de retro”.

C) *Sustantivo + sustantivo*: *telaraña*, *el nombrelpadre* “cruz que se hace para santiguarse”, *paladientes*, *casa la'scuela*.

D) *Adjetivo + sustantivo*: *estaferia*, *sietestrešo* “Osa Mayor”, *medias šunas* “chapas de hierro que recubren las pinas de la rueda del carro”, *Sa-martín* “matanza del cerdo”, *San Xuan* “mes de junio”, *Santolacha* “Santa Eulalia”.

Dentro de la composición ocupa un lugar importante la formación de palabras mediante la adición de prefijos.

III. PREFIJOS

1.º a-

Aparece con gran frecuencia, tanto en nombres como en verbos. Fonéticamente, se explicaría, en los verbos, por la construcción en voces perifrásticas, y en los sustantivos, por fonética sintáctica con el artículo femenino (C.P., p. 220).

Actualmente carece de valor y en muchos casos coexiste con [ø], sin que la presencia o ausencia de tal sufijo modifique en nada el significado del signo correspondiente: *atapar* ~ *tapar*, *achigar* ~ *chigar*, *afagüeiro* ~ *fagüeiro*, *afalagar* ~ *falagar*, *afurmigar* ~ *furmigar*, *agarabatar* ~ *garabatar*, *agaša* ~ *gaša*, *aguichón* ~ *guichón*, *agradar* ~ *gradar*, *agrišandar* ~ *grišandar*, *achorizar* ~ *chorizar*, *amestar* ~ *mestar*, *amuzquetar* ~ *muzquetar*, *anublase* ~ *nublase*, *arriguilase* ~ *riguilase*, *apañadura* ~ *pañadura*, *apañar* ~ *pañar*, *apešucada* ~ *pešucada*, *apudrezzer* ~ *pu-drezzer*, *asufitar* ~ *sufitar*, *acugurrar*, *amuntunar*, *afatigase*, *aparar* ~ *parar*, *atupar* ~ *tupar*, *aguapar*, *agabitar*, *arruxar*, *ašindiar*, *afuracar*, *axuntar*.

Forma también parte de algunos adjetivos: *aberdazau*, *ablancazau*, *afatau*, *abiziau*, *aperdizada*, *ameimau*, *amedorrau*.

La *a-* protética es muy frecuente en el español vulgar y en todo el dialecto leonés.

2.º *des-* (< d ĩ s-)

Puede ser también de formación romance. Como en todas las hablas leonesas, este prefijo forma compuestos con valor negativo, puesto que expresa una significación contraria a la del primitivo correspondiente: *desenfil* / *enfil*, *desenrestrar* / *enrestrar*, *desenruscar* / *enruscar*, *desentelar* / *entelar*, *desfer* / *fer*, *desferrar* / *ferrar*, *desfumar* / *fumar*, *desigualar* / *igualar*, *despichar* / *pichar*, *desacalabichar* / *calabichar*, *desencanar* / *encanar*, *desempapizar* / *empapizar*, *desamuntunar* / *amuntunar*, *desamezer* / *amezer*, *desamarrar* / *amarrar*, *desaniziar* / *aniziar*, *desamañar* / *amañar*, *desapegar* / *apegar*, *desabutunar* / *abutunar*.

El mismo valor aparece en otras zonas leonesas y en aragonés¹.

3.º *en-*

Es muy frecuente, al igual que en castellano vulgar. Contribuye a la formación de compuestos parasintéticos según la fórmula *en* + *lexema* + *sufijo*: *encurtiar*, *enxabunar*, *enfundelar*, *encarrar*, *enramar*, *encarradera*, *enramadera*, *enzestar*, *encrestar*, *encumenzar*, *enšargar*, *enfurnar*, *enrestrar*, *endalgazar*, *endubešar*, *enfazinar*, *enfanase*, *enfarinase*, *enfil*, *enfuzicase*, *engasunase*, *engabitar*, *engalanar*, *engayular*, *enguapezer*, *ensarriar*, *entazar*, *embechezer*, *encalurase*, *engabešar*, *enfuscarse*, *enflacar*, *emburriar*, etc.

4.º *entre-* (< ĩ n t e r-)

Ejemplos: *entremediar*, *entesemana*, *entreteitu*, *entrešuno*, *entrešienzos*, *entretexer*, *entremezer*.

5.º *es-* (< e x-)

Aunque las formas con *es-* responden con frecuencia a la etimología latina, las hay también que proceden del castellano. Se emplea en la formación de compuestos parasintéticos: *es-* + *lexema* + *sufijo*. A diferencia de lo que ocurría con *des-*, no ofrece un valor negativo, ni se opone a un primitivo. Expresa alejamiento, disgregación de algo en partes, valores comunes a otras zonas leonesas y al aragonés: *espedazar* "deshacer en pedazos", *escuartizar* "descuartizar", *esgaritase*, *esbocar*, *esboucar*, *escazichar*, *escalcañar*, *escanar*, *escarnar*, *escazular*, *escortezar*, *esfanar*, *esfaraguchar*, *esfarapar*, *esfilangachar*, *esgamachar*, *espachar*, *esmesar*, *esmoucase*, *esmatar*, *esmarašar*, *esnarbasar*, *espanochar*, *espicar*, *espiochar*, *espulgar*, *espuzilgar*, *espuntar*, *estouzinar*, *esturrunar*, *esgachar*, *espelurziar*, *espeinar*, *esnucar*, *esnidiar*, *esgunziar*, *esgubiar*.

¹ Neira, "Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés", p. 335, y "Los prefijos *des-*, *ex-* en las hablas leonesas", pp. 2.025-2.032.

En relación con esta idea de alejamiento está la intensiva: *escacareixar*, *espatuxar*.

Si comparamos los valores de *des-* y *es-*, nos damos cuenta de que, a diferencia de lo que ocurre en castellano que los funde en *des-*, ambos prefijos no se confunden y, por tanto, el habla de nuestra zona confirma la tesis de Neira² de no confluencia de dichos prefijos.

Siguiendo a Neira, los préstamos castellanos con *des-* se integran en el dialecto con *des-* o *es-* según su significación. Si tienen valor negativo, lo hacen con *des-*: *desaprobar*. Si carecen de ese valor negativo y expresan alejamiento o disgregación en partes, *es-*: *esgonziar*, *esquiziar*, etc. Para esta integración hay que tener también en cuenta la estructura silábica. Hay términos con *ex-* o *es-* que en nuestra habla adoptan la forma *des-*, aunque *ex-*, *es-* no son sentidos como prefijos. Son palabras como *desaminar*, *desajerar*, etc. El hecho se debe a que estas formas presentan la estructura *es-* + *vocal*, que no es frecuente en leonés, y como, en cambio, sí lo es *des-* + *vocal*, adoptan esta última forma.

A pesar de que la mayor parte de los ejemplos se acomodan a lo dicho anteriormente, hay algún caso de alternancia *es-*, *des-*: *esfaer* = *desfaer*, *escaxinar* = *descaxinar*, *esculgar* = *desculgar*, *esmangar* = *desmangar*.

6.º *re-*

Tiene valor de reforzamiento, de intensidad y de repetición: *rebenise*, *rebulber*, *retichar*, *reberdezer*, *rebiziar*, *referber*, *refregar*, *rebalsar*, *rebarba*, *recubrar*, *recucher*, *rešamber*, *recalcón*, *rebincar*.

7.º *su-*

Aparece en palabras como *subarba*, *sumeter*, *surrayar*, *sutripar*, *sušombu*, es decir, con el significado de "debajo de".

8.º *subre-* (< s u p e r)

Significa "encima de": *subrecarga*, *subrecama*, *subremuru*, *subruzeichu*, *subrudiente*, *subrumanu*, *subrupuerta*.

9.º *tres-* (< t r a n s)

Posee la acepción "detrás de", "al otro lado de": *tresfugueiru*, *tresšumbar*, *trespasar*, *trespuner*, *tresurechu*, *tresnueitar*.

IV. INTERFIJOS

En el interior de una palabra puede introducirse un afijo, al igual que ocurre en castellano y en otras lenguas. Son los llamados por unos autores

² "Los prefijos *des-*, *ex-*...", pp. 2.025-2.032.

interfijos, y por otros, *infijos*. En nuestro dialecto los más frecuentes son los posteriores o *antesufijos*, como en la lengua oficial.

Malkiel¹ afirma, sobre el valor del interfijo, que es un “segmento átono y falto de significado propio”. Sin embargo, Lázaro Carreter² no lo cree así y piensa que puede atribuirse a “los interfijos verdaderos una función gramatical, y hasta un significado, bastante netos”.

Pueden estar constituidos por una sola sílaba o, más aún, por un solo fonema. En la mayoría de los casos son restos de antiguos sufijos, procedentes de una doble o triple incrementación sufijal. De ahí que Malkiel³ los considere como “sufijos truncados”. En algunas ocasiones puede fácilmente reconocerse ese origen, como en:

<i>purcunazu</i>	=	<i>puercu</i> + <i>-ón</i> + <i>-azu</i> ,
<i>afuracar</i>	=	<i>a</i> + <i>furu</i> + <i>-acu</i> + <i>-ar</i> ,
<i>guapetón</i>	=	<i>guapu</i> + <i>-ete</i> + <i>-ón</i> ,
<i>bribunzón</i>	=	<i>bribón</i> + <i>-azo</i> + <i>-ón</i> ,
<i>purcunzacu</i>	=	<i>puercu</i> + <i>-ón</i> + <i>-azu</i> + <i>-acu</i> ,
<i>purcunzón</i>	=	<i>puercu</i> + <i>-ón</i> + <i>-azu</i> + <i>-ón</i> ,
<i>fluritaina</i>	=	<i>flor</i> + <i>-itu</i> + <i>-aina</i> ,
<i>tardiquina</i>	=	<i>tarde</i> + <i>-ica</i> + <i>-ina</i> ,
<i>beriquina</i>	=	<i>bera</i> + <i>-ica</i> + <i>-ina</i> .

En el mismo caso estarían *âmbiunzón*, *guchunzón*, *bracunzón*, *espataleixar*, *señuritangu*, etc.

La aparición de estos sufijos puede deberse también a determinados cruces con otras palabras o a creaciones de tipo expresivo.

No vamos a detenernos en inventariar los posibles interfijos de nuestra habla. Sólo nos interesa señalar su presencia.

Para concluir hay que decir que, en cuanto a su significación, añaden un matiz intensivo al signo con el que se combinan. Así, por ejemplo: *guapetón* frente a *guapón*, *tardiquina* frente a *tardina*, etc.

LA PREPOSICION

La preposición es un signo lingüístico caracterizado por carecer de autonomía. Para poder aparecer dentro de la estructura oracional es necesaria la presencia de otro signo lingüístico.

Desde el *punto de vista semántico*, dada la vaguedad de su significado, en general pueden incluirse dentro de las llamadas tradicionalmente “palabras vacías”. Los matices semánticos que encontramos en ellas no vienen dados por su valor estricto sino por la relación que tienen con el elemento nominal siguiente o con el núcleo verbal.

¹ Malkiel, Y., “Los interfijos hispánicos”, p. 107.

² Lázaro Carreter, F., “¿Consonantes antihiáticas en español?”, p. 254.

³ Malkiel, Art. cit., pp. 107-199.

Desde el *punto de vista funcional* son índices negativos ya que indican que el elemento al que preceden no es el sujeto léxico de la oración. También funcionan como transpositores de sustantivos a la función de adjetivo. En este caso, una de las preposiciones más usadas en nuestro dialecto es *de*, aunque aparece con mucha menor frecuencia que en castellano, como luego veremos.

Las preposiciones más empleadas en nuestra zona son:

a. Expresa:

1.º Dirección: *foi a la'scuela, boi a La Mesta.*

2.º Lugar o tiempo en el que sucede algo: *trespasóunus a Puntixina, chigóu a las nueve.*

3.º Situación de personas o cosas: *taba a la puerta cuandu chiguéi.*

4.º Se antepone a la designación del precio de las cosas: *la farina xubúu a trenta pesetas.*

5.º Contraposición o comparación entre dos conceptos o dos personas: *ba muito de unu a outru, de fe las papas cum augua a felas cum sete ai muita diferencia.*

6.º "Hacia": *tan endemuniau lu punxenun que se foi a êsus.*

7.º Localización en el cuerpo, de determinados sensaciones, como el dolor, frío, etc.: *el reuma atacóume a esta pata, anueite garróu fríu a lus uyíus ya güei ta na cama.* El mismo uso está registrado en C.V. (I, p. 207) y OVIEDO (p. 107).

8.º Modo, manera, forma, etc., de las cosas o de cómo se hacen: *la saya Fina ya a rayas, cumpreste un abrigo a cuadrus, baxóulu a rastru tol camín.* En estos casos es posible la aparición de *de* en lugar de *a*: *la saya Fina ya de rayas, cumpreste un abrigo de cuadrus, baxóulu de rastru tol camín.*

Una tercera posibilidad estaría en la agrupación de las dos preposiciones anteriores: *de + a > da*: *la saya Fina ya da cuadrus, cumpreste un abrigo da rayas, baxóulu da rastru tol camín.* En la expresión "a caballo" sólo son posibles dos soluciones, la 1.^a y la 3.^a: *xubúu a caballu* o *xubúu da caballu*, pero no *xubúu de caballu*.

Aparece también en construcciones del tipo *ta a la yerba, andan a la tila, fuemus a ablanas, tan a castañas*, etc.

Desaparece en construcciones verbales en las que el infinitivo va regido de un verbo auxiliar, especialmente del verbo *ir*: *bas felu, ban ir bien chuenxes, boi baxar you tamién, ba abé la de lus demonios, ónde las bas tener, boi salir al amanezerín, bas encuntrate priabaxu cun eña, boi tirar l'albarda'l machu, dixenun que se iban char algu de cumer, güei bamus zenar a miá casa, nun sei que bades cumer pa fartabus, boi char las ubei-*

chas pal camín, de ganas de cumer bamus andar bien, outru tien qu'ir buscar ganzus, baxaba dar parte.

Id. en ALTO ALLER (p. 186), CABRANES, tras un verbo auxiliar (p. 30), y SIST. (p. 73).

En algunos casos reaparece la preposición, sin duda por el influjo de la lengua oficial, coexistiendo las dos posibilidades: *bamus a barré la era, bamus a ber óu nus metemus, iban a pagalu, bamus a ir*, etc. Hay que añadir los casos en que desaparece por fonética sintáctica. Se pierde en muchos casos cuando la palabra anterior termina por vocal, cuando la siguiente empieza por vocal, o cuando se dan ambas cosas: *nun bulbú saber más, empezará chuber deseguida.*

Aparece delante de algunos implementos: *aquí chaman a tóu pai, buscu a miá mai, un día determinamus d'ir šebar a miá suegra, chama a Xuan cuando marches, encuntréi a mióu pai a Zreizera, chou al nenu pal prau*, etcétera.

Otras veces este implemento se construye sin ella: *boi chamar lus nenus pa la'scuela, usté tien cunuzú la familia d'esa, Xuacu aforra bien la ficha, taba aburreziendu ir ber el cura, baxóu buscál medicu pa miá mai, chou la nena na cama, chamóu lus nenus abondu zeu, la nena deseguida galdíula'l suenu*, etc.

Este mismo fenómeno en castellano se explica diciendo que cuando el sustantivo que funciona como implemento designa un ser animado lleva el índice funcional *a*, y si se refiere a un ser inanimado carece de él. La explicación no parece muy exacta ya que hay muchos ejemplos que no se ajustan a ella. Pottier¹ parece no estar de acuerdo con esta teoría y afirma que "la véritable motivation repose sur un degré important de détermination, et peut-être plus précisément de *singularisation*" (p. 673). Y más adelante añade: "L'analyse de nombreux faits de discours, particulièrement dans les contextes sans équivoque, fait apparaître que le trait commun qui semble décider de l'emploi de la préposition est une intention de *singularisation*. Celle-ci se manifeste dans deux domaines essentiellement: par *détermination* (vue notionnelle) (et) par *efficience* de l'action (vue spatiale)" (p. 674 y 675).

Ciertamente ésta parece ser la causa de la aparición o no de *a* delante de ciertos implementos y los ejemplos anteriores así parecen confirmarlo. Una prueba más la constituirían los nombres propios de persona, que se construyen siempre con *a* y que son un exponente claro de singularización: *chama a Pedru, ¿beis a Xuan?, buscu a María*, etc. En ALTO ALLER (p. 186) se registra *castigar los ladrones*.

Se emplea en la forma perifrástica *aber a*, equivalente a la castellana "haber de": *as a chamame cuando baxes, as a felu antes que marches, esu as a pagalu.*

ante. Se confunde con bastante frecuencia con *ente*, significando "de-

¹ Pottier, B., "L'objet direct prépositionnel: faits et théories", pp. 673-676.

lante de”: *taba ante la puerta casa* o *taba ente la puerta casa*; *tupéila así mismu, antel buqueirón* o *tupéila así mismu, ente'l buqueirón*.

En muchos casos es sustituida por *delantre* o *delante*: *taba delantre la puerta casa*; *tupéila así mismu, delantrel buqueirón*².

Su combinación con la preposición *pa* da lugar a la contracción *pante*: *marchóu pante casa Luz, fonun pante la escuela, chiganun pante la iglesia deseguida*.

asta. Equivale al español “hasta”: *boi cuntigu asta ondiquieras, que sea asta mañena, cuntóu asta diez raposus, asta que nun teas bien tate na cama*. En algunos casos, cuando tiene valor locativo o temporal, suele reemplazarse por la locución *diquiá, daquiá* o *deiquiá*. Ahora bien, hay alguna diferencia de tipo semántico entre ambas. Mientras *asta* sólo señala el término de lugar o tiempo, *deiquiá, daquiá* o *diquiá* marcan también su origen: *boi diquiá Castru, deiquiá a las nueve tien tiempu a felu, ba bagate diquiá que baxen güei de la braña*³.

azia. Tiene los mismos valores que en castellano: *foi azia La Ribona onde lu tupanun, chiganun azia las tres*. Con estos dos valores de indicar, más o menos, el lugar en que está o sucede alguna cosa y el tiempo en que ocurre algo, puede aparecer la variante *aziá*: *culucánunlu prei aziá Gijón, nun sei satamente ónde; agora biben aziá Grau; chiganun aziá las tres*.

Cuando expresa dirección —*encaminánunse azia La Falguera*— se sustituye con bastante frecuencia por *contra, ascontra* o *escontra, camín de*: *rumpíu'l frenu ya foise contra'l petril de la carretera, foi ascontra'l (o escontra'l) nenu, taba camín de Nabachus cuandu chigóu Miliu*⁴.

La locución *camín de*, además de tener ese valor locativo, puede expresar también un valor temporal: el momento aproximado en el que se produce un hecho. Hay que tener en cuenta que el límite de ese tiempo nos viene dado por el término de la preposición: *saliemus de casa camín de las doze* “salimos de casa sobre las doce”, pero siempre antes de esta hora⁵.

Puede combinarse con los llamados adverbios deícticos, dando lugar a las siguientes locuciones adverbiales:

azia +	<i>aquí</i> —>	<i>aziaquí:</i>	<i>tan aziaquí</i>
	<i>ái</i> —>	<i>aziái:</i>	<i>foi aziái</i>
	<i>así</i> —>	<i>aziaí:</i>	<i>quedanun aziaí.</i>

baxu: “debajo de”: *ta baxu l-escanu, ta baxu la casa*.

² En C.V. (I, p. 207) aparece esta preposición con su vocal cerrada en *e* y sólo en composiciones: *entemeudía*. Es frecuente también su sustitución por *delantre* o *delantre de*. En OVIEDO (p. 108) *ante* alterna con *ente* y se confunde por tanto con “entre”. También se sustituye con frecuencia por expresiones de origen adverbial.

³ C.V. (I, p. 208): *deica, dica*. OVIEDO (p. 108): *diquiá*. En CABRALES se registra la forma *hata* (p. 67).

⁴ Id., OVIEDO (p. 108). En C.V. la sustitución se realiza por *camín de* (I, p. 208).

⁵ C.V. (I, p. 209): *escontra (de), ascontra (de)* “hacia, al encuentro”. SIST.: *iscontra* (p. 67) “hacia”. En ALTO ALLER (p. 171): *a escontra* “hacia”. CABO PEÑAS (p. 240): *escontra* “hacia”. LENA (p. 67): *ascontra* y *escontra* “hacia”. CABRALES (p. 67): *contra* y *escontra* “hacia”. R.-C.: *contra, escontra* “hacia” (*Aspectos*, p. 249).

contra, *ascontra*, *escontra*. Ambas son equivalentes. Además de ser sinónimas de *azia* y de poseer los valores del castellano “contra”, pueden significar “al lado de”: *el xatu taba así, contra'l peselbe; tan pa'scontra aqueña pena; la tuá saya tira contra encarnada; tien una pita escontra roxa; arrima la silla contra la mesa; ponte pa'scontra la paré.*

Ascontra y *escontra* significan también “al encuentro de”: *el nenu salíu escontra'l padre, nun foi escontra Milia*. Pueden nominalizarse mediante la supresión del término que los sigue: *el nenu salíu escontra, nun foi escontra*⁶.

Estas preposiciones se construyen, en general, con verbos de movimiento: *salir*, *ir*, *benir*: *salíu escontra, foi escontra, bienu escontra la nena*.

Por último, hay que indicar que *contra*, en la acepción de “junto a”, “al lado de”, es sustituida muchas veces por expresiones adverbiales, como *al par*, *xuntu a*, *a la bera*, *a la beriquina* (da mayor idea de proximidad), *al pia*, *al pie*: *ta xuntu a la paré, ta aquí al par mióu, punxo la escoba a la bera, l'escalón, tien la corte a la beriquina miá casa, ta'l pie'l fueu, nun marches dal pia mióu.*

cou, *cu*. Procede del latín *c a p u t* que da *capu > cabu > cau > cou > cu*, y significa “junto a”. Es preposición de frecuente uso⁷. Ejemplos: *eñas bienen agora, quedanun cou la fonte; tan así enredando, cou casa Lizia; dei-xéilas cul mulín; cou casa la-scuela, nu mediu'l camín abía una culuebra mui grandísima; bite la tuá baca roxa cu la purteñera.*

cun. Tiene los mismos usos que en castellano. Me limitaré a ejemplificarlos: *bienu cun mióu pai desde Nabachos, la cumida cun muita grasa nun se prueba bien, cun tanta gayola cumu tien nun daprende nada, cun ese ga-dañacu que šebóu qué ba fer, cun tantu fese'l listu nun fixu nada.*

Dado su carácter átono y proclítico puede perder la *-n*, principalmente cuando va ante una palabra que empiece por nasal: *foi cumigu pal prau, frente a foi cuntigu; güei ba a merendicar cu'nusoutrus.*

En combinación con el artículo da lugar a una serie de contracciones ya vistas⁸.

de. “De”.

1.º Se emplea fundamentalmente para expresar:

a) Procedencia u origen: *chigóu güei de La Riera, bienu d'Ubiedu nel coche de la tarde.*

b) Modo de hacer las cosas: *come siempre de pies, andan d'amezúu.*

⁶ Id., LENA (p. 67). En CABO PEÑAS (p. 240): *escontra* “hacia, al encuentro de” necesita la presencia del artículo para que se produzca la sustantivación: *salyi a la escontra*.

⁷ En occidente la registra también R-C. (*Aspectos*, p. 249): *cubu*, *cu* (Quirós, *cuá*). M.G. no la encuentra y señala que con su valor se emplea *xunta* (C.V., I, p. 207). En el centro aparece en ALTO ALLER: *acó* (p. 171).

⁸ C.V. (I, p. 207): *cun* (*-n* desaparece ante *m*). R-C.: *cun*, *cu* (ante nasal) (p. 250). ALTO ALLER (p. 170): *cun*. CABO PEÑAS: *con* (p. 241).

c) Materia de la que están hechas las cosas: *cumpróu unus pantalones de pana, trúxuê una saya de rasu, fíxuê unas madreñas de nual*, etc., frente a *šieba la barra fierru*, donde "barra fierru" está lexicalizada y por tanto es fácil la pérdida de *de* por fonética sintáctica.

d) Materia o asunto de que se trata: *tan tol día ablandu d'ešus*.

e) Tiempo en que ocurre algo, en expresiones del tipo: *de nueite, de día*.

f) Empleo de una cosa cuando sólo se coge una parte de ella: *traí pacá un feisueļu d'esos pa be cumu saben*.

g) Naturaleza, cualidad de personas o cosas: *ése ya un paisanu de mui malas mañas, tenga feme un ome d'algo de xeito, son de muito peligru*.

h) Medida o peso de las cosas, así como el precio: *baxa una botella de litru pal azeite, compra un sacu farina de zincuenta kilos, traxu patacas de bente pesetas kilo*.

En estos casos es más frecuente el empleo de *de + a > da*: *baxa una butella da litru pal azeite, compra un sacu farina da zincuenta kilos, traxu azeite da zien pesetas litro*.

i) Antepuesta a *un, unu, una, dous*, etc., la rapidez con que se realiza algo: *de dúas gabiadas púnxuxe en suá casa*.

El verbo *detreminar*, cuando rige un infinitivo, se construye con *de*: *detreminamus de inus a la cama, detreminamus de caminar asta La Mesta*.

Se intercala entre el sustantivo y el posesivo cuando éste va pospuesto a aquél: *esta rapazina de mióu ya tonta, ya igual qu'ésta de mióu*. En estos casos el posesivo se emplea siempre en masculino singular.

Aparece también en las expresiones *de nueso, de bueso, de mióu*, etc., equivalentes a "por nuestra parte, por nosotros, en nuestro lugar, etc.": *¿te-néis muito que šebar de buésu?, de nuésu foi Jamín a la estaferia*.

Igualmente encontramos *de* en las locuciones *un quantu de, bien de*, correspondientes al castellano "mucho": *bienu unas quantas de bezes, abía unus quantus de paisanus, esu bien de bezes lu fixu*. O en construcciones del tipo *nun bus fairá de lo pior(e)*.

En la construcción *dar de + un sustantivo en plural, de* posee un valor ponderativo, equivaliendo a un cuantificador ("muchos, muchas"): *díuše de tortas* "le dio muchas bofetadas".

2.º Desaparece:

a) En muchos casos de transposición de un sustantivo a la función de

adjetivo. A veces se debe a razones de fonética sintáctica⁹. Sobre todo cuando indica:

a-1) Posesión o pertenencia: *tabas bien en ca Xudas, la pena l'ome, ese ya'l prau Lías, preí ai un níu briespas, foi pan ca Manolu.*

a-2) Contenido de algo: *empieza a char dalgún puñau farina, taba chenu xente, pedíu un basu binu, menuda carrêxada xente.*

a-3) La filiación: *ésa ya la ficha'l buticariu, bienu cuando Pepe Delmira, soi nieta José Bitro, Carmen Xuaca, etc.* La desaparición de *de* en estos casos se debe a que se trata de construcciones lexicalizadas, debido a su frecuente uso. En caso contrario la preposición reaparece: *Mari la de Lena, Pepe el de Lala.* Va precedida del artículo, como acabamos de ver en estos dos ejemplos.

a-4) El tiempo durante el cual se puede hacer algo. Son frases del tipo *šueu chigóu la ora recucher, baxara pa La Pola el día las pagas, a la ora la siesta nun topas a naide nu prau.*

b) En algunas construcciones verbales de verbo conjugado + infinitivo: *en cuantu pare chuber, boime.*

c) En ciertas frases delante del transpositor *que-1*: *tamus bien fijus que taba así, sospechéi que se diera cuenta que se faltaba algu, enteróuse que foran lus rapazacus.*

d) En determinadas locuciones: *en ca* "en casa de", *debaxu* "debajo de", *enriba* "encima de", *nu mediu* "en medio de", *pur zima* "por encima de", *en mitá* "en medio de", *antes que* "antes de que": *toi en ca Culás, ta debaxu l-escanu, la chica ta enriba la masera, cuando you chiguéi el xiatu taba nu mediu la corte, bei tol tiempu pur zima la tierra pa nun estruzar las patacas, baxéi la nena que la tenía nu mediu la carga, ta altrabesau en mitá'l camín, bei chamalus antes que amañen algu de zenar en casa d'ésus.*

e) En las expresiones con valor partitivo. En este caso es muy frecuente que el primer elemento de la relación sea un indefinido: *cumpréi un miachu sebu, faltábañe algu carne del caldeiru, echa un miachu touzín, ai que chame un poucu binu n'esta butella, qu'esparzan un poucu cuitu blandu na era, saca un pouco pan pa la merienda, dame un garitu pan.*

En otros casos puede reaparecer: *cumprara así unas poucas de patacas, sacara you unas poucas de tachadas de la pota.*

⁹ Id., C.V. (I, p. 208). SIST. (p. 73): *de* se pierde en el genitivo, especialmente tras palabra que termina por vocal. En ALTO ALLER tenemos la misma situación que en SIST... y además desaparece en la expresión *en ca* y *an ca* (p. 184-185). En CABRANES, en el singular, se suprime la preposición que une un genitivo a otro nombre (en plural reaparece). También sin *de*: el nombre del padre o de la madre, que se usa a manera de apellido detrás del nombre propio: *María Regina, María Matías* (pp. 30-31).

3.º Equivale a:

- “por, a causa de”: *dame unas rabias d'él, de rabias nun fui.*
- “para”: *dame lus cazíus de muñir, abía muitas cousas de benta, boi prepará algu de cumere.*

4.º Como en todos los bables, ante una palabra que empiece por vocal pierde su -e: *d'augua, d'éste, d'aquêsa, d'agora.*

En contacto con el artículo origina una serie de contracciones ya vistas.

desde. Tiene los mismos usos y valores que la preposición castellana “desde”: *bienu desde Aguasmestas andandu, baxóu desde la braña curriendu.* En la locución “desde que” se pierde la *d-* inicial: *esque: esque lu cumpróu ta mui cuntentu.*

en. “En”.

1.º Expresa:

- a) Lugar: *ta'n casa, amuntunóu la yerba nel prau.*
- b) Tiempo: *tamus nel mes de la yerba, yera en xineiru cuandu bienu.*
- c) Aquello en lo que destaca una persona: *este guaje ta mui adelantau nel ablar.*
- d) Modo o manera: *dilu en seriu.* En ocasiones puede llevar matices temporales: *el maíz pue dase en berde al ganau, la yerba d'aquel prau ya pa segala'n berde.*
- e) Precediendo al gerundio, posterioridad (“después de”, “después de que”): *en saliendu de misa bamus pal prau, en cumiendu salgu escapau, en fiendu estu boi aidate.*

2.º Se antepone al infinitivo en construcciones como las que siguen: *quedóu en baxar mañena, nun ta en felu asina.*

El verbo *acurdar* se construye con *en*: *acurdamus en chamaêse Milagros.*

3.º *En*, por fonética sintáctica, cuando va en contacto con una vocal precedente o siguiente o ambas cosas a la vez, pierde la suya: *esu foi n'Aguiño, ta'n miá casa, ta na cuzina cun mióu pai.*

4.º Desaparece en algunos casos ante el transpositor /que-2/: *lus curdeirus aâá lus punxe na carga qu'iba la nena; se cunoz que'n dalgún sitio qu'abía algún trabe niebe, el machu díu algún curcobo.*

5.º En combinación con el artículo y el demostrativo da lugar a una serie de contracciones que ya fueron vistas al tratar de estos temas.

6.º Puede ir precedida de la preposición *a*: *a + en > an*: *fonun an ca Lizia*, con el mismo valor que *a* cuando indica dirección.

7.º Equivale a la preposición *a* en la expresión *na mesa* “a la mesa”: *siéntate na mesa que bamus comer*.

ente. Además de ser sinónimo de *ante* “delante de”, significa “entre”: *a unu tubienun que baxalu ente cuatru, ente tú ya you fémulus de sobra*¹⁰.

Se combina con otras preposiciones, dando los resultados siguientes:

de + ente > dente: *ai que sacá las pitas dente'l maíz, sal apriosa dente la suezá.*

pa + ente > pante: *ya pante lus cuatru*
pantre: *díunuslu pantre nusoutrus.*

Es menos frecuente la forma *pantre* que *pante*. Aunque el significante de *pante* (< *pa + ente*) sea el mismo que el de *pante* (< *pa + ante*), ya visto, no es fácil su confusión dentro del contexto.

*pa*¹¹. “Para”, con los mismos valores del español: *la tila ya mui buena pa lus nerbius, ta preparánduse pa chuber, pa sé la primera be que lu fixiste tubu abondu bien, dixu que lu deixaras pa mañena, güei foi pa Ubiedu, a bé si daprendes algu pa culucate, este paquete ya pa que se lu des en chigandu.*

A veces se emplea con el valor de “a”: *nun érades pa tupá las cabras, nun soi pa felu.*

Se agrupa con el artículo y con otras preposiciones dando lugar a contracciones ya vistas. La forma *pante* (*pa + ente*) tiene el mismo valor que *pa* en frases del tipo: *pensaba pante mí qu'esu nun taba bien*. (Id. C.V., I, p. 208). Lo mismo puede decirse de *pan* (*pa + en*) en ejemplos del tipo *ta pan ca Faustino, casóuse pan casa, ya mui guapu pan tiempu de branu.*

pur. “Por”, con los mismos usos que en la lengua oficial. No existe en nuestra zona la distinción entre *per* y *por*, que en cierto modo continúan el valor originario latino y que están registrados en LENA (p. 67), ALTO ALLER (pp. 185-186), CABO PEÑAS (p. 240), OSEJA (p. 68), OVIEDO (p. 108). Ejemplos: *baxóu pur tí a buscá seña, pula mañena nun seganun nada, fuste pur aquel camín, la fonte foi feita pu lus bizinos nel 40, nun pudienun marchar pu la gran nebada que caíu, díula pur cuatru perras, andan unu pur outru, pur más que sabu esta camisa nun soi pa daše cara, cámbiute la potra pu la xata, ta pur acabar, quedóu pur fer.*

En algunos de estos usos, *pur* puede sustituirse por determinadas locuciones: *pu la mor de* “por causa de”, *pur azio de*, etc.

Se emplea también para expresar edad aproximada: *anda pur nubenta anus.*

¹⁰ M.G.: *ente* “entre” (C.V., I, p. 208). R-C.: *ente, inte* (*Aspectos*, p. 249). ALTO ALLER: *ente* (p. 170). LENA: *ente* (p. 67).

¹¹ Id., C.V. (I, p. 208), R-C. (*Aspectos*, p. 249), CABRALES (p. 67), OSEJA (p. 72).

Se le antepone la preposición *a* cuando significa “en busca de”: *boi a pur augua, foi a pu las bacas, mandéilu a pu la mulienda.*

Pur + ente (entre) > punte : nun te metas puntel maíz
puntre: curia que las pitas nun anden puntre
 las dintichas. *Punte* puede significar también “por delante de”, puesto que, como ya vimos, *ante* y *ente* pueden confluir con la acepción de “delante de”: *pasóu punte tuá casa.*

Como otras preposiciones, en combinación con el artículo, forma una serie de contracciones ya vistas.

A veces, dada la frecuencia de aparición de un elemento vocálico tras *-r* final, esta preposición puede tener la variante *pure*.

En contacto con los adverbios deícticos da lugar a las siguientes contracciones:

<i>pur</i>	+	<i>aquí</i>	—>	<i>preiquí:</i>	<i>tará preiquí</i>
		<i>ái</i>	—>	<i>prei:</i>	<i>tupéilu prei</i>
		<i>aíi</i>	—>	<i>preií:</i>	<i>tan preií.</i>

El implemento puede construirse a veces con *pur*: *ta tol día riñendo pur él* “está todo el día riñéndolo (a él)”, *pasa tol tiempu fregandu pur aqueša pota, zeba pur él sin parar.* En OSEJA (p. 72) se registra: *riñía por él.* Desde el punto de vista semántico, en este caso *pur* conlleva matices de intensidad.

Por último, hay que indicar que equivale a *cun* en construcciones del tipo: *baxóu pur la šuna asta casi Cauneu.*

sigún. “Según”: *sigún tú ta todo podre.*

sin. “Sin”: *güei ta sin cumer en tol día.*

su. Procede del latín *s ũ b* y significa “so, debajo de”: *ta su l-escañu, las bacas quedanun su la pena, José Bitro tien las abeichas su la panera.*

Es preposición de uso vigente y muy frecuente, a diferencia de lo que ocurre en otras zonas. M.G.: “no se oye más que en las brañas” (C.V., I, p. 209). R-C.: “conserva su valor preposicional en algunas localidades” (*Aspectos*, p. 250). En TEB. aparece *so* “debajo de” o “encima de”, pero está en desuso (p. 312).

Dentro del bable central, en OVIEDO no es preposición viva, aunque perdura en determinadas expresiones (p. 108). ALTO ALLER: *so (so l'orro)* (p. 170). LENA: *so (taba so la cama)* (p. 66). En el resto no se constata. En CABRALES *so* “sobre” y *su* “bajo” (p. 67).

Al igual que en otras zonas, puede ser sustituida por *baxu, debaxu*, etc.: *ta baxu la mesa, ta debaxu la mesa, tan debaxu la pena*, etc.

subre. “Sobre”. Las acepciones más frecuentes de esta preposición son:

a) “Encima de”: *ponlo aí subre l'arca.* Con este valor locativo se usan con mayor frecuencia expresiones del tipo: *enriba, darriba, enzima: ponlo*

ái enzima l'arca, chouse darriba la cama, bistíu la chaqueta enzima'l jarsé, péscalu denriba la masera.

b) "Poco más o menos": *esta baca darate sobre trenta billetes.*

c) "Acerca de": *subre estu nun ai más que dezir.*

*tres, tes*¹². Procede del latín *t r a n s*. Se emplea fundamentalmente con el valor de "detrás de" y "después de": *foi tes nös asta la casa la'scuela, chigóu tres la nena, taban tres la pena*. Es frecuente que aparezca precediendo a *de* con estos mismos significados: *taban ešus cumiendu na Šonga, tes d'unas escobas; iban tres dél.*

Como hemos visto, en muchas ocasiones las preposiciones son sustituidas por expresiones adverbiales en su origen, más o menos equivalentes: *delante, delante, diquiá o deiquiá, escontra o ascontra, xunto a, a la bera, al pie, al pia, baxu, debaxu, enriba, darriba, enzima, pur azio de*, etc.

Aglutinación de preposiciones con otros elementos

Es bastante frecuente la aglutinación de las preposiciones con otro u otros elementos para formar locuciones de variada significación:

1.º De estas agrupaciones la más usada es la de *preposición + preposición*. En estos casos, en general, la primera de ellas establece la conexión existente entre el elemento inicial de la relación preposicional y el todo constituido por la segunda y su término. El distinto valor semántico de las locuciones así formadas viene dado por la segunda preposición.

A las ya vistas (*a + en > an; de + a > da; de + ente > dente; pa + ante > pante; pa + ente > pante o pantre; pur + ente > punte o puntre*, en las que se producen una serie de contracciones), podemos añadir las siguientes:

a) — *A + cou, cu: boi a cou casa Albarina, fonun a cu'l mulín, las bacas baxánunme a cu las Fontes.*

— *A + pur: baxanun a pur castañas, foi a pur augua, xubienun a pur zreizas.* Esta aglutinación es común a otras hablas vulgares de la península.

— *A + su: foi a su la panera, baxan a su casa, fonun a su l-urru.*

Las tres locuciones anteriores se construyen con verbos de movimiento.

b) — *Asta + azia: boi asta aziái, baxanun asta aziaquí, fonun asta aziái.*

— *Asta + contra: foi asta contra aquel šau.*

— *Asta + cou: nun chigóu más que asta cou casa.*

— *Asta + cun: esu you fáigulu asta cun lus güechus ziarraus.*

¹² M.G.: *tres* sólo se emplea en composición: *tresfugueiro, tresšumbar* (C.V., I, p. 209); OSEJA: *tres* (p. 68); LENA: *tres* (p. 67).

- Asta + de: *tai cansau de todo, asta de xugar.*
- Asta + en: *topu ratus asta'n casa.*
- Asta + ente: *las pitas esparban asta ente las patacas.*
- Asta + pa: *asta pa esu sos bien zerril.*
- Asta + pur: *asta pur ese xiatacu sacóu un bon puñau.*
- Asta + sin: *quedéi asta sin sêña pa tizar.*
- Asta + su: *boi cuntigu na más asta su La Peral.*
- Asta + sobre: *tienlu asta sobre la cama.* En este caso es muy frecuente la sustitución de *sobre* por alguna expresión equivalente, de las que ya vimos: *enzima, enriba*, etc.

— Asta + tres: *siébalu asta tres la corte.*

c) — Azia + cou: *bibía azia cou casa Milia.*

d) — De + asta: *ayer pescamus truitas de asta 1 kilo.*

— De + azia (aziá): *binienun de azia aqueña sierra.*

— De + contra: *baxanun de contra aquel sau.*

— De + cou: *salienun de cou'l prau Lías.*

— De + cun: *tubía nun chiganun de cun las cabras.*

— De + pa: *binienun de pa esa bašina.*

— De + pur: *este bezerracu ya bal poucu de pur sí.*

— De + su: *salíu una sagartesa de su la pena.*

e) — Desde + ante (≈ ente): *díu la buelta desde ente la puerta.*

— Desde + cu: *bulbiu desde cu la cabana.*

— Desde + pur: *ta aquí desde pur la mañena.*

f) — En + pur: *empulasganas "por las ganas".*

g) — Pa + contra: *ariméilas pa contra Carzera.*

— Pa + cou: *foi pa cou casa'l cura.*

— Pa + cun: *tan pa cun las cabras.* Pa cun puede conllevar matices comparativos: *lus biechus pa cun lus d'agora nun son nada.*

— Pa + de: *Bišarín pa de imbiernu ya mui umbríu, boi fer burrachinus pa de postre.*

— Pa + su: *marchóu pa su la panera.*

h) — Pur + azia: *pur azia La'ntreigal alcanzóulu.*

— Pur + contra: *pur contra ese sau.*

— Pur + cou: *taban enredando pur cou casa'l cura.*

— Pur + su: *el gatú anda pur su la mesa.*

De todas estas locuciones formadas por la agrupación de dos preposiciones, hay algunas que tienen el mismo significado que posee la 1.^a de ellas cuando va aislada: *traxe una butella da litru = traxe una butella de litru; boi pan ca Xuanón = boi pa ca Xuanón; foi an ca Miliu = foi a ca Miliu; pensaba pante mí = pensaba pa mí; trúxulu pa de postre = trúxulu pa postre.*

2.º También es frecuente el empleo de preposiciones unidas a otro tipo de palabras, dando lugar a locuciones de significación adverbial, conjuntiva o prepositiva. Además de las ya vistas podemos añadir:

a) *Adverbiales*: *a queriendas*: *fixulu a queriendas*; *a'scundidas*: *marchóu a'scundidas*.

b) *Conjuntivas*: *en cuantu*: *en cuantu chiegue que me chame*; *pur más que*: *pur más que cabilu nun lu entiendu*.

c) *Prepositivas*: *pur zima*: *bienu pur zima*; *pur baxu*: *bienu pur baxu*; *pu la mor de*: *nun se bía pu la mor del fumú* (recogido por R-C. en Som., Allande, Teberga). *En ca*: "en casa de".

EL ADVERBIO

Desde el punto de vista funcional el adverbio puede definirse como "una clase de signos o sintagmas autónomos nominales, caracterizados por funcionar como aditamento y presentar inmovilidad genérica y numérica (frente a los otros nombres)"¹. Esto no quiere decir que no pueda cumplir otras funciones mediante determinados recursos. Por otra parte, pueden también utilizarse como adverbios toda una serie de sintagmas o grupos sintagmáticos que en otros contextos desempeñan otras funciones, siempre que exista la posibilidad de ser conmutados por aquéllos. En nuestro dialecto las expresiones con carácter adverbial son muy frecuentes. Esto hace que la categoría del adverbio sea abierta, casi ilimitada.

Con los adverbios pueden hacerse distintas clasificaciones. Desde el punto de vista semántico podríamos agruparlos en:

I. ADVERBIOS DE LUGAR

Dentro de éstos hay que distinguir:

1.º *Deícticos o demostrativos*, así llamados porque hacen una referencia espacial en relación con las tres personas gramaticales, marcando la proximidad, la lejanía y una zona intermedia entre ambas. Presentan rasgos comunes con los llamados demostrativos:

proximidad:	<i>este</i> _____	<i>aquí</i> ~	<i>aquí</i> ~	<i>eiquí</i> -	1.ª persona
zona intermedia:	<i>ese</i> _____	<i>ái</i> ~	<i>í</i> _____		2.ª persona
lejanía:	<i>aquel</i> _____	<i>aí</i> _____			3.ª persona.

Estas tres zonas espaciales de la realidad pueden matizarse mediante la anteposición de determinadas preposiciones o la adición de términos adyacentes, sufijos, etc.

¹ Alarcos, E., "Aditamento, adverbio y cuestiones conexas", *Estudios*, p. 253. Sobre el adverbio vid. también Hernández Alonso, César, "El adverbio", *Thesaurus*, BICC, t. XXIV, enero-abril 1974, n.º 1, Bogotá, pp. 48-67.

Zona primera: AQUÍ (≈ EIQÚÍ ≈ AIQUÍ)

El espacio entre *aquí* y *ái* nos viene dado por *aziaquí* (*María ta aziaquí cula nena*). La dirección hacia esta zona intermedia, por *paziaquí* (*binienun paziaquí esque cumienun*). *Paquí* expresa el movimiento hacia el lugar en el que se encuentra la persona que habla (*tráxula paquí la miá armana*). Si este lugar es el término del mismo aparece *astaquí* (*a bé si te chiegas astaquí d'una escapada*). Si es el punto de partida, *desdequí* ≈ *desdiquí* ≈ *deiquí*, *daquí* ≈ *diquí* (*baxóu desdequí dacaballu, deiquí nun foi naide, desdiquí ai cuatro kilómetros, daquí nun sal naide mientras pai nun remaneza, diquí salíu la osa culus esbardus*). Si se quiere señalar además de éste, el final del movimiento, *deiquiá* o *diquiá* (*deiquiá La Mesta nun baxas n-una ora, foi diquiá la corte de duás gabiadas*). *Preiquí* (≈ *pureiquí*) y *contraquí* indican el lugar aproximado de estancia, suceso, acción, etc. (*nun t'apures tantu que tien que tar preiquí, foi contraquí donde lu tupanun*). Además *preiquí* puede señalar el lugar a través del cual se realiza el movimiento (*pasóu preiquí a esu de las tres*).

Lo mismo podría decirse de *aziaquí astaziaquí*, *daziaquí*, *deiziaquí*, *preiziaquí*, *contraziaquí*, etc.

En un plano superior, en relación con un punto de referencia, está *aqui- arriba* y *aquiarribón*. En el inferior se encuentran *aquimbaxu* ≈ *aquiabaxu* y *aquiabaxón*: *aquiarriba ya donde más calienta el sol; nun busques más que las vacas tan aquiarribón; aquimbaxu fai abondu frúu; êsus quedaron aquiabaxu, peru agora nun tan*.

Aquiadentro ≈ *aquidentro* y *aquiafuera* ≈ *aquifuera* indican la situación en relación con alguna cosa, según se esté dentro o fuera de ella.

Aquiarriba (*aquiarribón*) y *aquiabaxu* (*aquiabaxón*) pueden matizarse más con la ayuda de ciertas preposiciones, según que se localice, en las zonas por ellos expresadas, la situación, o bien el origen, la dirección o el término de un movimiento. Lo mismo ocurre con *aquiadentro* y *aquiafuera*:

*tan preiquiarriba, xubienun paquiarriba, boi baxar deiquiarriba unas escobas pal fueu, ¿pa qué xubiste paquiarribón si agora nun sos pa baxare?*², *preiquiabaxu nun me topo nada, nun fain más que saltar paquimbaxu, ai que xubir todo estu deiquiabaxu, tan preiquiadentro peru nun sei dónde, entranun paquiadentru porque chubía muitu, etc.*

A las locuciones adverbiales vistas, formadas por la concurrencia de dos adverbios —*aquiarriba*, *aquimbaxu*, etc.— hay que añadir *aquialantre*, que admite las mismas matizaciones que los anteriores: *deiquialantre*, *preiquialantre*, *paquialantre*, etc.

Zona segunda: AÍ ≈ Í

Entre las zonas a las que hacen referencia *ái* y *ási* se encuentran *aziai* y *aziási* (≈ *ásiazi*)².

El lugar de estancia o acción, la dirección, el término, el punto de partida o el lugar a través del cual se produce un movimiento se expresan con

² La forma *ásiazi* corresponde a Arbichales. Se considera más vulgar que *aziási*. En Bišarín me dijeron que *las mozas tenían muita tema culas d'Arbichales porque dizian asíazi en be de aziási*.

los mismos recursos que hemos visto para *aquí*: anteposición de una o más preposiciones, posposición de otro adverbio, etc. Para no repetir lo ya dicho en el caso anterior, vamos a limitarnos a citar las formas correspondientes siguiendo el mismo orden, con la ejemplificación pertinente:

aziai (quedanun *aziai*), *aziași* (foi *aziași* onde lu *deixei*), *paziai* (esque cumíu *marchóu paziai*), *paziași* (taban *paziași* cuando *baxéi*), *paí* (tan *paí*, pa ese *șau*), *astái* (*chigóu astái* ya *díu* la *buelta*), *daí* ~ *deí* ~ *desdeí* (sal *deí* que *bas* *cubrar*), *daía* ~ *deía* ~ *desdeía* (*deía* *miá* *casa* *bas* *deseguida*), *preí* (*tarán preí*), *contraí* (*parémique* las *deixóu* *contraí*), *astaziai* (*boi* *astaziai* *cuntigu*), *astaziași* (*ben* *astaziași*), *daziai* ~ *deiziai* ~ *desdeiziai* (*salíu* *deiziai* *cumu* *si* *lu* *șebaran* *lus* *demonios*), *daziași* ~ *deiziași* ~ *desdeiziași* (*salíu* *deiziași*), *daziai* a ~ *deiziai* a ~ *desdeiziai* a (*daziași(a)* *ași* *ba* *d'una* *carrera*), *daziași* a ~ *deiziași* a (*daziași* a *La* *Beiga* *base* *deseguida*), *desde(i)ziași* a (*foi* *desdeziași* a *suá* *casa* *churandu*), *preiziai* (*lus* *nenus* *andan* *enredandu* *preiziai*), *preiziași* (*preiziași* *ta* *muchau*), *contraziai* (*taba* *contraziai*), *contraziași* (*puxénunlu* *contraziași*), *aiarriba* (*xube* *aiarriba* a *buscalas*), *aiarribón* (*nun* *sos* *p'algamalu* *purque* *ta* *aiarribón*), *aimbaxu* (*quedóu* *aimbaxu*), *aiabaxu* (*taban* *aiabaxu*), *aidientro* (*mira* a *be* *si* *tan* *aidentro* *las* *tiñazas*), *aifuera* (*aifuera* *quedóu* *la* *bruesa*), *preiarriba* ~ *priarriba* (*preiarriba* *nun* *la* *bi*), *preiarribón* ~ *priarribón* (*pescaralas* *priarribón*), *preimbaxu* (*paré* que *buche* *algu* *preimbaxu*), *preiabaxu* ~ *priabaxu* (*bienu* *de* *preiabaxu*), *aialantre* (*bei* a *buscala* *aialantre*), *aialantrón* (*tan* *aialantrón*, *abondo* *lexos*), *preialantre* ~ *prialantre* (*marchanun* *preialantre* a *buscar* *bida*), *preialantrón* ~ *prialantrón* (*andarán* *preialantrón* *sabe* *Dios* *cúmu*).

Zona tercera: AȘÍ

Așialantre ~ *așialante* (*taban* *așialantre* *quando* *baxéi*) indica mayor *lejanía* que *ași* y *așialantrón* (*andan* *așialantrón*, *nas* *Campas*), un grado más. La unión de las tres formas con ciertas preposiciones o con otros adverbios expresan las posibles relaciones existentes entre ellas, que creo quedaron suficientemente claras en los casos anteriores. Dichas formas son las siguientes

pași (*ban* *pași* a *tumá'l* *sol*), *astași* (*ba* *astași* *tolos* *días*), *desdeiši* ~ *deiši* (*desdeiši* *nun* *tarda* *nada*), *desdeiši* a ~ *deiši* a (*deiši* *a'l* *picu* *ai* *un* *gran* *pedazu*), *preiši* (*anda* *preiši* *tucandu'l* *sayu*), *contrași* (*tan* *contrași*, *contra* *aquel* *șau*), *pașialantre* (*tan* *pașialantre*), *pașialantrón* (*foi* *pașialantrón*), *astașialantre* (*bei* *astașialantre* a *chamalus*), *astașialantrón* (*tubía* *tien* *qu'ir* *astașialantrón*), *deišialantre* ~ *desdeišialantre* (*deišialantre* *nun* *salíu* *naide*), *desdeišialantrón* ~ *deišialantrón* (*desdeišialantrón* *beise* *tol* *pueblu*), *așiarriba* (*tien* *așiarriba* *las* *bacas*), *așiarribón* (*escurez* *primeiru* que *xube* *așiarribón*), *așimbaxu* (*tan* *așimbaxu*), *așiabaxu* (*pasóu* *așiabaxu*), *așiadientru* (*púnxulu* *așiadientru*), *așiafuera* ~ *așifuera* (*așifuera* *fai* *fríu*), *preišiarriba* ~ *prișiarriba* (*preišiarriba* *nieba* *muitu*), *preišiarribón* ~ *prișiarribón* (*preišiarribón* *nun* *se* *para* *del* *aire* *qu'anda*), *pașiarriba* (esque *almurzóu* *foi* *pașiarriba*), *pașiarribón* (*quedanun* *las* *bacas* *pașiarribón*), *dīșiarriba* ~ *dei-*

šiarriba, desdešiarriba ~ *desdišiarriba* (*baxanun lus cuetus deišiarriba*), *dišiarribón* ~ *deišiarribón*, *desdešiarribón* ~ *desdišiarribón* (*caíu a ruedus desdešiarribón*), *pašiarriba* (*šebóulu pašiarriba*), *pašiarribón* (*garróulu ya zampóulu pašiarribón*), *preišiabaxu* ~ *prišiabaxu* (*prišiabaxu tienen poucu que cumere*), *preišimbaxu* ~ *prišimbaxu* (*quedadun preišimbaxu*), *pašimbaxu* ~ *pašiabaxu* (*foi pašimbaxu a enredar culas nenas*), *deišimbaxu* ~ *dišiabaxu* (*saliera deišimbaxu, de cou la fonte*), *desdeišiabaxu*, *preišiadientru* ~ *prišiadientru* (*tienlas preišiadientru cumuquiera*), *príšifuera* ~ *preišifuera* (*andan preišifuera enredando*), etc.

La proximidad y la lejanía, en relación con la persona que habla, puede indicarse también con *acá* y *acuśá* o *aśá*, de menor uso que *aquí* y *aśí*. Estas formas se emplean con más frecuencia precedidas de otros elementos:

pacá (*apúrreme ese garabato pacá*), *pacuśá* (*escundiuse pacuśá*), *paśá* (*paśá ta bien*), *astacá* (*ben astacá cuando podas*), *astaśá* (*chigóu astaśá*), *contracá* (*güei las bacas quedanun contracá, na Sierra*), *contraśá* (*foi contraśá onde lus deixamus*), *preipacá* (*nun sei qué bien fer preipacá tocandu'l sayu*), *preipallá* ~ *preipaśá* (*marchóu preipaśá churandu*), *preipacuśá* (*marchóu preipacuśá*), *ašipacuśá* (*taba ašipacuśá*), *ašipacá* (*tupéilus ašipacá, xuntu al ríu*), *ašipaśá* (*ta sentau ašipaśá*), *preišipacuśá* (*preišipacuśá bien Xuan*), *preišipacá* (*preišipacá lu train*).

2.º Otras referencias espaciales se realizan mediante una serie de oposiciones binarias, que nos indican la situación de algo con relación a un objeto dado que se toma como punto de referencia:

a) *zerca* / *chuenxes* ~ *šuenxes* ~ *šueñu* ~ *lonxe* (l ò n g e)³: *aquí nun ta zerca nin la iglesia, muitus pueblus tan abondu šuenxes de la carretera*.

b) *dientru* / *fora*; *adientru* / *afora*: *ésa tien el mal dientro, quedánunme fora las pitas ya nun sei si me las cumerá la raposa*.

Pueden ir matizadas por algunas preposiciones o por otros elementos: *asta dientru, asta fora, de dientru, dafuera, de fora, desde dientru, desde fora, pa dientru, pa fora, pur dientru, pur fora*.

c) *dalantre* (*delantre*) / *datrás* (*detrás*), *alantre* / *atrás*: *las nenas ban dalantre col padre, quedanun atrás*.

Su unión con determinadas preposiciones da los resultados siguientes: *palante, palantre, patrás, pa dalantre* ~ *pa dalantre, pa datrás, pur dalantre* ~ *pur dalantre, pur datrás, pur alantre, pur atrás*, etc.

d) *abaxu* / *arriba*, *dabaxu* / *darriba*, *embaxu* / *enriba*, *dabaxu* / *enzi-ma*: *el goxu quedóu abaxu, desque chigóu arriba bulbú baxare, l'augua*

³ Para ver distintos resultados de l ò n g e latino similares a éstos, así como algunos problemas diacrónicos en diversos puntos de León, Asturias y Galicia, vid. Krüger, F., "Los adverbios 'lejos' y 'luego' en perspectiva dialectal (con dos mapas lingüísticos)", en *Lengua - Literatura - Folklore*, pp. 251-260.

güei bien dabaxu, lus salenzianus baxanun darriba, zampóulu del escalón embaxu, pon enriba la manta.

Pueden unirse a otros elementos:

d-1) Preposición + adverbio: *pabaxu, parriba, purriba, purbaxu, contrabaxu, contrarriba, pambaxu, ponriba, purzima, pur debaxu*, etc.

d-2) Preposición + adverbio + adverbio: *pañiabaxu, paiabaxu, priabaxu, preiabaxu, preñiabaxu, pañiarriba, paiarriba, priarriba, preiarriba, preñiarriba*, etc.

d-3) Preposición + adverbio + preposición + adverbio: *preipabaxu, preñipabaxu, preiparriba ~ pribarriba, pripabaxu ~ preipabaxu*, etc.

3.º El tercer grupo es el de los interrogativos. Presentan los mismos significantes que los transpositores "relativos" correspondientes:

ánde, ónde, áu, ú, óu "¿dónde?, ¿en dónde?, ¿a dónde?": *¿ánde tubiestis tola mañena?, ¿ónde las tupaste?, ¿áu taban güei las bacas?, ¿ú lu deixaste?* Cuando se utiliza la forma *áu* aislada, el acento pasa al 2.º elemento: *trespa-séi a Xuan. —¿Aú?..*

Para preguntar por el lugar de origen se emplea *dónde, dú, dóu, dáu, dánde*.

La dirección "hacia dónde" se pregunta o bien con las formas antes citadas —*ánde, ónde*, etc.— o anteponiéndoles *pa*: *¿ánde bas? o ¿pánde bas?, ¿áu fonun? o ¿páu fonun?*

Otros matices pueden expresarse mediante otras preposiciones: *¿asta ónde?, ¿asta ú?, ¿asta ánde?, ¿asta óu?, ¿azia ónde?, ¿azia ú?, ¿azia ánde?, ¿azia óu?, ¿desde ónde?, ¿desde óu?, ¿pur ónde?, ¿pur óu?*, etc.

4.º Hay otra serie de adverbios que hacen referencia a la realidad de una forma indeterminada, imprecisa.

En primer lugar tenemos los formados con *onde, ande, au, ou, u*, + una forma verbal de *querer*: (*d*)*ondiquiera ~ andiquiera ~ auquiera ~ ouquiera ~ uquiera* "donde quiera", y sus compuestos.

Con la preposición *pa* se produce una reducción y confluencia de significantes:

<i>pa + ondiquiera</i>	—>	<i>pa ondiquiera</i>
<i>pa + andiquiera</i>	—>	<i>pandiquiera</i>
<i>pa + auquiera</i>	—>	<i>pauquiera</i>
<i>pa + ouquiera</i>	—>	<i>pauquiera</i>
<i>pa + uquiera</i>	—>	<i>pauquiera</i>

Pueden también combinarse con *asta, de, desde* y *pur*.

En segundo lugar aparecen *nanchures, nenchures* (n e c a l i u b i),

dachures (de aliubi), *zezures* “en ningún sitio”. Estas formas se usan poco, quedando relegadas a los ancianos. Su significado se matiza con *en, de, pa*:

¿Pa ónde bas?	—	Pa nenchures
¿Û ta Pepe?	—	En dachures
¿Dóu bienes?	—	De zezures.

En general, se emplean cuando se responde a una pregunta sobre el origen, permanencia, dirección, etc., sin querer hacerlo con exactitud⁴.

Para acabar, hay que indicar que algunos de estos adverbios de lugar aluden a otros de matiz temporal: *chigóu asá a buenas oras, lus baqueirus nun xuben pal Puertu asta pur mayu arriba, deiquí a duas oras date tiempu a felu, eran las dúas u préi* “eran las dos aproximadamente”.

En este sentido Krüger señala ejemplos de “falta de valor locativo de aquí” en catalán (*Aquí aquell cavaller contà lo que havia passat, Rondaiés Mallorquines*, I, 250) y en español en “A propósito de ‘de aquí a’, ‘hasta’”, *RFE*, VIII, 1921, pp. 295-296.

II. ADVERBIOS DE TIEMPO

Los adverbios temporales podemos clasificarlos en tres grupos:

1.º Adverbios que precisan de un modo absoluto y concreto el momento en el que se produce un hecho determinado, tomando como referencia la persona que habla.

2.º Adverbios que expresan de forma relativa el momento en el que sucede algo, en relación con un hecho que se toma como punto de referencia.

3.º Adverbios que se refieren al tiempo de un modo general, abarcándolo en su totalidad.

Hay que indicar que la separación entre los grupos anteriores a veces resulta poco clara, sobre todo entre el primero y el segundo.

Veamos las formas correspondientes a cada uno de ellos.

1.º Localización temporal absoluta

Para preguntar por el tiempo exacto, tanto referido al pasado como al presente o al futuro, se emplea *cuándu*.

⁴ C.V.: *ayundes, dayundes, nayundes* “en alguna parte” (aliunde); *niunde* “en ninguna parte” (I, p. 202). R-C., *Aspectos: dayures*, (aliubi), *nichures, ninchures* (necaliubi) *ninyures, nayundes* “en ningún sitio” (p. 245). ALTO ALLER: *en danyures* “en ninguna parte” (necaliubi), sin vigencia actualmente: “hoy no se emplea aquí este adverbio. Tiene empero uso corriente en el vecino concejo de Campo de Caso” (p. 167). OSEJA: *dayures, ayure, perendayures* “en alguna parte” (p. 68). BRALES: *ayuri* “en alguna parte” (p. 65).

Los adverbios de este primer grupo pueden subdividirse a su vez en tres partes:

a) Adverbios que indican un espacio temporal anterior al momento en que se encuentra el hablante:

— *Antano* (a n t e a n n o) “año, el año pasado”: *fora antano cundu nebara tantísimu*.

— *Ayere* “ayer”.

— *Anueite* (a d n o c t e) “anoche”: *anueite nun baxanun asta bien tarde*.

— *Antesdayere* ~ *anterdayere* (a n t e a d h e r i) “anteayer”.

— *Antanueite* o *entanueite* (a n t e a d n o c t e), también con el significado de “anteayer”: *cuandu ayere nun chigóu asustámusnus porque quedara de benir entanueite*.

— *Antesdanterdayere*, *antentayere*, *antentanueite*, *ententanueite* “tras-anteayer”.

b) Adverbios que expresan la coincidencia del espacio temporal con aquél en el que se encuentra la persona que habla:

— *Güei* “hoy”: *güei todo me sal al rubés*.

— *Enguanu* (i n h o c a n n u) “hogaño”: *¿Nun ba la tuá subrina enguanu pa Madrí?* Con el mismo valor se emplea *estianu* ~ *estiaño*, procedente de la fusión de dos términos que en principio nada tenían que ver con la categoría adverbial: un demostrativo y un sustantivo: *estianu nun chubíu nada*.

— *Agora* “ahora”: *agora bas felu quieras u non*. Junto a esta forma que podríamos considerar como genuina, aparece con bastante frecuencia, sobre todo entre los jóvenes, la forma castellana *aora* y también *ora*. *Ora* se usa principalmente al comienzo de las oraciones: *ora bei tú*.

En esta posición inicial puede a veces perder su valor temporal, equivaliendo más o menos a “con esto”. Presupone una acción anterior a la que hace referencia: *agora sí que la fastidieste*.

El valor puntual de *agora* puede reforzarse añadiéndole un término adyacente: *agora mesmu* (*agora mesmu bas felu*). En otros casos, con la ayuda de determinados elementos, expresa un espacio temporal, variable, que concluye en el momento actual: *agora a poucu* “poco tiempo ha, hace poco tiempo” (*esu foi agora a poucu*); *agora dous anus* “hace dos años” (*fora agora dous anus cuandu embarcaran*). En el primero de los ejemplos podemos prescindir de *agora* sin que prácticamente el sentido de la frase varíe: *esu foi a poucu*. Por tanto, *agora* tiene aquí un valor de intensificación, enfático.

c) Adverbios que indican una referencia temporal posterior al momento presente: *mañena* ~ *mañana* (*mañena ya bienres*), *pasau mañana* “pasado mañana”.

Por último hay que señalar algunas locuciones semejantes a los adverbios que estamos viendo:

- *Al amanecerín* “al rayar el alba”.
- *A la tardiquina* “al atardecer”.
- *Al escurezerín* “justamente al oscurecer”.
- *Al riscu'l día* o *al riscar el día* “al amanecer”.
- *Entesemana* “durante la semana”: *entesemana nun pue baxar porque ai muitísimu trabachu*.
- *A mediaus* “a mediados”.
- *Pul mes de la yerba, pur Sampedro, pulus Santus*, etc. “durante el mes de julio”, “hacia la festividad de San Pedro”, “alrededor del 1 de noviembre”, etc.
- Junto a *a poucu*, ya visto, y con el mismo significado tenemos: *a poucus días*, *a pouca ya* “hace poco”: *bienu tubía a pouca ya, xubíu farina a poucus días*.

2.º Localización temporal relativa

Estos adverbios presuponen la existencia de un hecho al que hacen referencia. Teniendo en cuenta la relación existente entre ambos, puede hacerse con ellos una clasificación similar a la llevada a cabo en el caso anterior:

a) Anterioridad

- *Antes*, equivalente al correspondiente castellano.
- *Zeu* (c i t o) “temprano”: *ya zeu pa felu, diêe que baxe zeu*.
- *Antiguamente* “antiguamente”.
- Algunas expresiones con valor semejante son: *de primeras, al emprezipiu* ~ *al emprezipiu, emprimeras, dun emprizipio* ~ *dun emprezipiu* “primeramente, al principio”: *dun emprezipiu sebábanse bien, despuéis las cousas cambianun; cuandu embarcóu emprimeras foi pa Cuba*.

b) Simultaneidad

— *Daqueña* “en aquel momento, entonces”: *daqueña biniera cun él el tíu Franciscu*.

— Para “entonces” he recogido trece formas distintas: *antonzes, antónzianas, antonzias, antónzinis, antós, antószenas, antószinis, entónzenes, entonzias, entónzinis, entós, nestónzianas, entónzenas*.

De todas estas variantes las más frecuentes son *antós, entós* y *antonzes*. Las otras han sido registradas, entre otros, en los pueblos siguientes:

- *antónzianas*: en El Puerto, La Peral, El Samardal, Bišarín;
- *antonzias*: en La Falguera, Peršunes;
- *antónzinis*: en Beigas;
- *antószenas*: en Bišarín;
- *antószinis*: en Peršunes;

- *entónzenas*: en El Couto;
- *entónzenes*: en Beigas;
- *entonzias*: en Persûnes, Beigas;
- *entónzinis*: en Bišarín;
- *nestónzianas*: en El Puerto, Bišarín.

Naturalmente, junto a estas formas convive la castellana *entonces* en toda la zona.

— *Mientras* o *mientras* “mientras” (d ũ m ĩ n t ě r i m). En el primer caso tenemos la forma esperable sin diptongo, y en el segundo la castellana con diptongación, por analogía con otros adverbios terminados en *-mientras*. La vocal final, que debería ser *-e*, se debe al influjo de otras partículas como *fuera*, *contra*, *nunca*, etc. Es mucho más frecuente su empleo como transpositor, que como adverbio.

— *Ya* “ya”.

— *A desora* “a destiempo”.

— Para “todavía” nos encontramos con las formas *tubía*, *entubía* y la forma apocopada *ta*. En frases negativas puede aparecer *tanina* en algunas partes como en El Baše: *tanina nun baxóu*. Con el mismo significado se usa *endaora*: *endaora ya zeu pa cha'l nenu pa la'scuela, endaora nun foi* “todavía no fue”. Puede indicar también un período de tiempo, bastante largo, que falta para la consecución de algún fin: *¿Xubiu cula cumida?* — *Endaora ya zeu*. Asimismo puede referirse a un espacio temporal muy breve: *¿Sal la nena?* — *Endaora chigóu* “acaba de llegar”.

c) *Posterioridad*

— *Šueu* (l ō c u)⁵ “pronto”: *diše que benga šueu*.

— *Deseguida* ~ *desiguida* ~ *enseguida* (castellanización) “enseguida, pronto”: *fixulu deseguida*. Puede ir incrementado con un sufijo con valor afectivo (*-in*, *-ina*): *fixulu deseguidina*.

— Semejante a estos adverbios tenemos un vocablo procedente de la inmovilización de un adjetivo verbal: *escapau* “pronto”: *tate aí quieta que bengo you escapau*.

— *Espués*, *espuéis*, *despuéis* “después”: *deixa esu agora, ya lu fairás despuéis*.

— *Tarde* “tarde”.

— *A bonas oras* “tarde”: *chigóu a bonas oras*.

Hay algunos adverbios o expresiones adverbiales que podrían considerarse en una zona intermedia entre los de referencia temporal absoluta y los de referencia relativa:

— *Acuantayá* “hace mucho tiempo”: *acuantayá que foi*.

— *Acuantagüéi* “hace tiempo” (pero dentro del día): *espabila, acuantagüéi que te tan esperandu*.

⁵ Vid. art. cit. en la nota 3, pp. 260-279.

- *Endagiúi* “hace un momento”: *endagiúi chiganun.*
- *De poucu pacá* “desde hace poco”: *foi de poucu pacá cuandu se punxu tan tresbolada.*
- *A pouca ya* “hace poco tiempo”: *quien iba dezir que iba morrer si a pouca ya taba feitu un mozo.*
- *A poucu* (ya visto).
- *Dacuando* “alguna vez”: *dacuando boi a La Pola.*
- *De ralo en ralo* “de vez en cuando”: *agora bien mui de ralo en ralo.*

3.º El tercer grupo está constituido por aquellos adverbios que se refieren al tiempo en su totalidad. Entre ellos podemos citar:

siempres “siempre”, también con -s adverbial, y su correspondiente negativo *nunca*.

III. ADVERBIOS DE MODO

Como adverbio modal interrogativo se utiliza *cúmu*: *¿cúmu lu bas fere?* Además de estos valores, *cúmu* tiene otros cuyo estudio se hace al tratar de las conjunciones.

Aparte de *cúmu* se pueden citar entre los adverbios de modo más importantes, los siguientes:

— *Asina* “así”: coincide con las variantes vulgares castellanas. Procede del latín *a d s i c* con la adición de una -n- y una -a por analogía con otras partículas: *bien, sin, etc. y contra, fuera, nunca, etc.*, respectivamente. Ej.: *fayéndulu asina nun te pue salir ni mediu bien.*

— *Bien y mal* tienen los mismos valores que en castellano.

— *Despazio* \sim *espazio* \sim *aspazio* “despacio” y “en silencio, sin hacer ruido, en voz baja”: *bei espazio que bas caer, bei aspazio que ta durmiendu.*

Como en otros casos, puede incrementarse con el sufijo -ín, dándole cierto matiz afectivo: *este nenu de mióu ya un santu: bienu mui aspazín pa nun espertar al padre.*

— *Apriosa* “aprisa”. *Depriosa* “deprisa”: *tan apriosa lu quixu fer que se sêsmuzíu dente las manus ya rumpíu.*

— *Mujor(e)* \sim *mejor(e)* y *pior(e)* tienen los mismos usos que en la lengua oficial. Igualmente se emplea la expresión adverbial *a lu mujore* \sim *al mejore* \sim *a lu mejore* \sim *al mujore.*

— *Ensemble* “enteramente, por completo”: *cuando chiguéi curtóu ensemble la conversación.*

— *Aposta y adrede* “adrede, intencionadamente”: *failu mal adrede, punxu aposta aqueðu así pa que cayera al pasar.*

— *Siquiera* \sim *tan siquiera*. En frases afirmativas tiene el valor de “por lo menos” y en las negativas de “tan sólo”, al igual que ocurre en castellano: *faima esu siquiera antes de marchare, nun fixu siquiera esu.*

Muchos de los adverbios de modo están formados sobre adjetivos (en femenino si son de dos terminaciones), mediante la adición de la terminación

-mente⁶: *primeramente, perzisamente* “precisamente”, *míseramente, misma-mente* ~ *mesmamente, bonamente* (*fai lu que bonamente podas*), *rialmente* “realmente”, *urdinariamente, satamente, prósimamente, siguramente*, etc. Con el mismo valor de este último se emplea *ascurque* ~ *escurque* (El Bañe).

Otros proceden de la simple inmovilización del adjetivo, siempre en la forma masculina. Algunos de ellos equivalen a la forma castellana con -mente:

— *Rápido* “rápidamente”: *ben rápido* “ven rápidamente”.

— *Furmal* “formalmente, con formalidad, en serio”: *a be si ablas furmal que nun sabes nada lu que dizes; formal, que vamos*.

— *Caśandín* “calladamente, en silencio”: *bei caśandín pa que nun te sientan* “vete en silencio para que no te oigan”.

— *Escapau* “pronto”: *déixalu ir a él que ba escapau*.

— *Aprusimau* “aproximadamente”: *ya asina aprusimau cumu'l tóu*.

— *Baxu* “en voz baja”: *abla baxu que lu bas espertar*.

Ahora bien, la mayor parte de las formaciones modales constan de grupos sintagmáticos precedidos de preposición. Entre ellos los más importantes son:

1.º Con la preposición A:

— *A xarraus, a caldeiraus*: *chuber a xarraus, a caldeiraus* “llover a cántaros”.

— *A xeito* “con perfección, con orden, bien, como debe ser”: *mándaşe que lu faiga a xeito*.

— *A banzes, al galope* “a galope”.

— *Al trinquete* “al trote”: *gústaşe muiitu ir al trinquete*.

— *A caballu* (~ *da caballu*): *baxóu (d)a caballu tou camín*.

— *Al carrapucho* ~ *al carraputo* ~ *al carrapote* “en la espalda, a cuestas”: *ben, que te paso you al carraputu pa que nun te mueches*.

— *A carraus* “con el carro”.

— *Al catalán*: *nun sabe beber al catalán*.

— *A la'scuita* “a la escucha”: *ta tol día a la'scuita*.

— *A la gulipa* “deslizándose sobre la nieve”.

— *A puñaus*: *tinía tanta fame que cumía a puñaus*.

— *A rataus* “a ratos”: *faişe'l jarsé a rataus*.

— *A recobro* “en cobro, en lugar seguro”: *mira a be si pones las ferramientas a recobro*.

— *Al returtel* “al retortero”: *cun tantu trabachu, trailu al returtel*.

— *A ruedus*: *caíu a ruedus desdeñarriba*.

— *A la xunta* “excesivamente juntos”: *tien el pelo mui a la xunta*.

— *A trompicones*: *foi a trompicones asta aśialantre*.

— *A tumbus, a baltus*: *baxóu a baltus preipabaxu*.

— *A tresmano* “a trasmano”.

⁶ Sobre los adverbios en -mente, vid. Gregores, Emma, “Las formaciones adverbiales en -mente”, *Filología*, pp. 77-102; y Pottier, B., “Problemas relativos a los adverbios en -mente”, en *Lingüística moderna y filología hispánica*, pp. 217-231.

— *A tambascadas*: *chuebe a tambascadas* “llueve intermitentemente, a chaparrones”, *anda a tambascadas* “anda dando tropiezos”.

— *Al mampurre* “pasándose una cosa, de uno a otro, las personas colocadas en fila india”.

— *Al ablugu* “a cubierto de la lluvia”.

— *Al apañucu* “a la arrebatina”: *tiranun caramelos al apañucu*.

— *Ascote* “a escote”: *ai que pagalu ascote*.

— *Aparte*: *ése siempre anda aparte*.

— *Ascape* “a escape”: *salíu ascape*.

— *Al bies* “en diagonal”.

— *A orza* “corriendo”: *salíu a orza* (El Bañe).

— *A peón* “a pie, a peón”.

— *A pre* “sin nada, en igualdad de condiciones”: *agora tamus todas tres a pre*.

— *A la bataşouria* ~ *a la pataşouria* “apurada, alocadamente”: *nun para un momento, anda siempre a la pataşouria*.

— *A patas cachadas* “a horcajadas”.

— *A pie pata* “a pie”: *a pie pata tien qu'ir a la'scuela*.

— (A) *rabo staşare* “a sus anchas”.

— *A faloupu tendíu* “intensamente (nevar)”: *nebaba mui engraziaiu, a faloupu tendíu*.

— *Al turar* “excesivamente barato”: *güei bendí la baca al turar*.

— *A un currer* “sin dividir interiormente, aplicado a las viviendas”: *la casa ta a medias, tubía la tien a un currer*.

— *A queriendas* “intencionadamente”: *fixulu a queriendas*.

— *Al dereitas* “a derechas”: *nun fai nada al dereitas*.

— *Al mandau de* “a las órdenes de”: *ta al mandau de todos*.

— *A poucu ya poucu, a pouquininus* “poco a poco”.

— *A lu que salga* “a la ventura”.

— *A soutu ya sierra (cumer)* “comer en abundancia”.

— *A muechu* “a remojo”: *deixéi la ropa a muechu nun fontón*.

— *A bocaxarro* “de sopetón”.

2.º Con la preposición EN:

— *En faldeta* “sin braga, sin pantalón” (aplicado a los niños pequeños): *¿cúmu trais ese guajé'n faldeta cul fríu que fai?*

— *En currera, en un andar*: con el mismo significado que *a un currer*, ya visto.

— *En pelota, en pilota* “desnudo”.

— *En piernas* “sin medias ni calcetines”: *nun toi abezada a andar en piernas*.

— *En purrica(s)* “desnudo”: *en purricas taba, miá nena*.

— *En tienda*, se aplica a la hierba cuando está extendida en el prado para que seque.

— *En debaneu, en dubaneu* “en vano, inútilmente”: *¿qué tas aí alegandu'n debaneu?*

- *En grande* “muy bien”, “con gusto, de grado”: *el jarsé que se cumpreste balse'n grande, si se das un rosco ba en grande pal prau.*
- *En carne biba*: *quedóuse, al prubín, la cara en carne biba.*
- *En baldre* “en balde”: *fixiste'l biaxe en baldre.*
- *En facha* “seriamente, con seriedad, con formalidad”: *a be si lu fais en facha, ponte en facha.*

3.º Con la preposición DE:

- *De balde, de baldre* “de balde”.
- *De bruzias* “de bruces”: *caíu de bruzias, ya afaróuse.*
- *De comuña* “de aparcería, de mancomún”.
- *De resultas* “a consecuencia de”: *de resultas de la gripe quedó sordu.*
- *D'esgulió* “resbalando, deslizándose”: *este nenu baxóu d'esgulió preí, ubu matase.*
- *De faldeta*, con igual significado que *en faldeta*.
- *De gatuñas* “a gatas”: *ya anda de gatuñas.*
- *De improbisto* “de improviso”.
- *De pies* “de pie”.
- *De sobra* “sobradamente”: *jéi!, balse de sobra.*
- *Dafeitu* (d e a d f a c t u) “sucesivamente, sin interrupción”: *siega el prau dafeitu.* También puede tener el valor de “total, completamente” (*ta loco dafeitu*) y “definitivamente” (*marchóu del pueblu dafeitu*).
- *De siguru* “con seguridad”.
- *De xuro* ~ *de juro* “con seguridad, de juro”.
- *Damezú* “a medias, en mancomún”: *andan siempre damezú.*
- *Damedias* “a medias”.
- *Da terziu* “distribuida la carga en dos partes de modo que éstas queden en equilibrio, aplicado sobre todo a las de las caballerías”.
- *De bon fin* “con provecho, útil”.
- *De mala gana, de buena gana.*
- *D'una bez.*
- *Del todo* “totalmente”.
- *De baramonte (caer)* “caer por un precipicio”.
- *De nuebo*: *¿trais algu de nuebo?*

4.º Con la preposición PUR:

- *Pulaire* “con prontitud, rápidamente”: *bei ya buelbe pulaire.*
- *Pur demás* “innecesariamente”: *ta aí pur demás.* También puede significar “abundantemente, con exceso”: *nun te calientes tantu la tiesta qu'ai cumida pur demás.*
- *Pur un regular* “regularmente, normalmente” (*pur un regular baxa una bez al mes*) y “aproximadamente” (*ese sacu fái'rá pur un regular cuarenta kilos*).
- *Purzima ya pur baxu* “abundantemente”: *cumiemus arroz purzima ya pur baxu.*
- *Pu las buenas, así pu las buenas* “sin motivo, sin causa”.
- *Pur dezir(e)* “apenas”: *a esa pur dezir(e) se tucóu dalgún cousacu.*

— *Pu lu baxu* “por lo bajo”: *díxuselú asina, pu lu baxu, pa que nos nun nus enteráramus.*

A todas estas locuciones podríamos añadir otras muchas: *sin más ni más*, *patas arriba*, *asicasí* ~ *sicasí* “así que así, de todos modos” (*sicasí bien m'afecas*), *mal apenas* “apenas” (*mal apenas lu bi un segundu*), *nin tantu ni tan d'ésu* “ni tanto ni tan poco”, *ésu pur ésu* “aproximadamente”, *mal agustu* “a disgusto” (*toi mui mal agustu*), *subremanera* “sobremanera”, etc.

IV. CUANTIFICADORES

Entre los adverbios cuantificadores, los más importantes son los siguientes:

- *Poucu* “poco”: *nun puedu date nada porque traxu poucu.*
- *Muitu* “mucho”. Antepuesto al adjetivo aparece la forma *mui* “muy”, pero ante *bono* ~ *bueno* y *caro* se emplea también *muitu*: *ya mui guapu, este nenu ya muitu buenu, estu custóume muitu caro felu.* Igualmente se utiliza la forma sin apocopar precediendo a *bien*: *ta muitu bien asina* o *ta mucho bien asina*, ya que junto a la forma autóctona coexiste la castellana.
- *Más*, *menos*, tienen los mismos valores que en castellano.
- *Abondo* “bastante”: *fixiste abondo.*
- *Demasiau* “demasiado”.
- *Casi* “casi”.
- *Tanto*: *nun trabaches tanto.*
- Con el mismo valor que *abondo* se emplea *un cuantu*: *traxu un cuantu* “trajo bastante”.

Como vemos, muchos de ellos proceden de adjetivos inmovilizados en la forma masculina, al igual que ocurría con los adverbios de modo. Naturalmente, también hay numerosas formaciones que constan de preposición + nombre:

- *Enforma* “bastante”: *tubía pescóu enforma.*
- *Ambute*, *asgaya*, *a patadas* “mucho, en abundancia”: *esti añu ai yerba ambute.*
- *A resbalar* “bastante, de sobra”: *el día la fiesta ai binu a resbalar.*
- *A fartar* “en abundancia”.
- *Dicaśuéu*, *disquiaśuéu* “casi”. Con el mismo valor se emplea *diquiapronto*: *diquiaśuéu gastamus más en arreglalu qu'en cumprar unu nuebu, diquiapronto bal más fer una cousa que mandala.*

Con este mismo significado pueden emplearse adverbios de otro tipo como *zerca*, en frases como: *taba ya zerca de pescala ya espantástemela.*

Un grupo aparte lo forman los adverbios que expresan la conformidad o no conformidad de lo enunciado con la realidad. A ellos pertenecen los llamados adverbios de afirmación, negación y duda.

V. ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Los más importantes son *sí* y *tamién*. La afirmación puede reforzarse con la ayuda de determinados vocablos como *miánicas*, *ome*, *ó*, *mialma*, etc.: *sí, miánicas taba así; sí, mialma, sí, ya un simbergüenza; sí, ó, ya asina; sí, ome sí, que lu faiga; sí, miánicas, se lu pescu lu matu.*

VI. ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Para la negación, *no*, existen tres formas según su colocación en la oración:

— *Non* es la forma absoluta, que se emplea en posición acentuada con valor enfático y categórico: *¿Quiés benire? —Non. Dixu que non. Nun cuentes, non. Non, pus tú.*

— Si se emplea en posición proclítica átona, delante de un verbo, aparece la variante *nun*: *Nun quieru belu delantre. ¿Quiés benire? —Non, nun quieru.*

— A veces en esta posición átona aparece la forma *nu*, principalmente cuando va ante un pronombre que empiece por *l-* o *n-*: *nu lu bi güei en tol día, ¿nu me digas que foi él?, nu nus atrebiemus.*

Al igual que ocurría en el caso de la afirmación, la negación puede reforzarse también con la ayuda de determinados vocablos o expresiones:

- *Ripiu, rispiu: nun se sêscapa un ripiu de tolo que dizes.*
- *Ardique: nun prubéi una copa nin un ardique de nada en tol camín.*
- *Ni un grano: nun me quedóu ni un grano.*
- *Bierbu: cuandu lu bi nun abléi un bierbu cun él.*
- *Un, una: nun tien un sitiü, nun tien una memoria.*
- *Gütera: nun oi gütera.*
- *Pacha: nun muebe una pacha en tol día.*
- *Nunca jamás na bida: nun te quieru ber nunca jamás na bida.*
- *Nin polbo nin pacha: nun tupamus nin polbo nin pacha de ešus.*

Otros adverbios de negación son: *nada, namás, tampoucu, nunca...*

VII. ADVERBIOS DE DUDA

Se emplea con mucha frecuencia *quizás, sacasu, acasu.*

M.G. (I, pp. 206-207) cita entre los adverbios de duda *seique* “conocido en todo el occidente de Asturias y en gallego (Acev.), cuyo significado puede verse en los siguientes ejemplos: *come una pouca de rapa, que séique te gusta* “come un poco de torta, que sé que te gusta”; *¿chuberá?* —*séique sí* “¿lloverá? —tal vez sí”; *enguano séique ba aber castañas, que taban nazíus lus arizus pur San Juan* “este año quizá haya castañas, que estaban nacidos los erizos por San Juan”. R-C. (*Aspectos*, p. 246) recoge *séique* “quizá, tal vez”.

En Somiedo es muy frecuente el empleo de esta expresión en frases del tipo: *nun sei que benga* "no sé si va a venir"; *come un pedazo, que sei que te gusta*; *creu que sei que güei nun ba a remanezer preiquí*, etc. Me parece que en la zona que nos ocupa se trata de una forma verbal de *saber(e)*, primera persona, singular, del presente de indicativo, más un transpositor a la función nominal. Con todo no dudamos que la expresión, dado su frecuente uso, se encuentre en proceso de lexicalización.

Evidentemente podrían hacerse otras muchas clasificaciones con los adverbios. Desde el punto de vista funcional se dividirían en *calificativos* (*bien, mal*, etc.) y *determinativos*, entre los cuales se encontrarían los de *tiempo*, los de *lugar* y los *cuantificadores*. Atendiendo a la etimología serían *primitivos* (*güei, šuenxes, šueu*) y *derivados* (todos los formados con *-mente*), etc., pero no vamos a detenernos en esto. Nosotros nos hemos decidido por un criterio semántico porque nos pareció el más idóneo para agrupar y clasificar todas las formas adverbiales que encontramos en nuestro dialecto.

GRADOS DE SIGNIFICACIÓN DEL ADVERBIO

Al igual que el adjetivo, ciertos adverbios pueden presentar tres grados de significación: positivo, comparativo y superlativo. Algunos sólo ofrecen el grado positivo: *güei, siempres, nunca, así*, etc. Otros admiten el grado comparativo:

- Igualdad: *trabacha tan apriosa cum'l padre*.
- Superioridad: *Xuan baxará más zeu que l-outru*.
- Inferioridad: *este prau ta menus šuenxes que'l tóu*.

El tradicionalmente llamado superlativo se forma con *lo más... que*: *zámpalu lu más lexos que podas*. Para la formación del absoluto es muy frecuente la anteposición del adverbio *mui* y la terminación *-ísimo*: *esu ta mui lejšísimus; nun fai falta que bayas cun éša, que ta mui zerquísima*, etc. Algunos adverbios sólo admiten la terminación *-ísimo*: *muítísimo*.

DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS

Por último hay que indicar que muchos adverbios admiten distintas matizaciones mediante la adición de un sufijo, generalmente diminutivo o aumentativo. A veces estos sufijos se emplean para la formación del grado superlativo: *zerquina* "muy cerca", *pouquinín* "muy poco", *aialantrón, ašialantrón, ašiarribón* "muy arriba", etc.

Algunos tienen cierto matiz despectivo: *priabaxuetus, pašiarribuetus...*

LA CONJUNCION

Como es sabido, las conjunciones son signos que unen en un conjunto más amplio elementos equifuncionales que en otras situaciones pueden funcionar autónomamente.

Teniendo esto en cuenta, de la clasificación tradicional de las conjunciones en coordinativas y subordinativas, sólo serían verdaderas conjunciones las primeras.

Veamos lo que ocurre con cada uno de estos grupos en nuestro bable. Antes hay que señalar que en nuestra zona, al igual que en otros muchos dialectos y hablas populares, los hablantes se valen a menudo, en su expresión, de la yuxtaposición, siendo bastante reducido el empleo de las conjunciones, principalmente de las subordinantes¹.

I. CONJUNCIONES COORDINATIVAS O CONECTIVAS

Su función consiste en servir de nexo entre dos elementos equivalentes o equifuncionales, formando un todo más amplio. Esta conexión tanto puede referirse a segmentos pertenecientes a una misma oración como a oraciones completas. Las más importantes son:

1.º Copulativas:

ya "y": expresa simplemente la unión:

a) Entre términos equifuncionales pertenecientes a una misma oración:

— 2 sujetos: *el padre ya'l fichu fonun pa casa.*

— 2 atributos: *el mióu nenu ta galdíu ya rendíu.*

— 2 implementos: *truxu'l pan ya la manteiga.*

— 2 complementos: *cumpráralu pa esa ya pa él.*

— 2 aditamentos: *ayer ya güei chubíu tol día.*

— 2 suplementos: *tan tol día ablando de trapos ya de mozos, ya nun fain nada.*

b) Entre dos oraciones: *xubirá en comiendu ya baxará a la tardiquina.*

Particularidades:

— Como en muchas hablas vulgares es muy frecuente su repetición en las enumeraciones: *šiebu las bacas ya lus burrus nun camión, ya un sacu patacas, ya la ropa, ya carne. Ya'spuéis, né, nun sabía ú taba la boca'l forno, ya tenía así una bentanuca, ya cunfundíu la bentana cun la boca'l forno, ya en be de embutí lus bošos pa'l forno, enfurnóulus pu la bentana*².

A veces esta repetición puede servir para ponderar o resaltar lo que se va enumerando: *you qué sei cuántu ganóu: manteiga, ya güebus, ya azúcare, ya galletas, ya asta jerez še šebanun, miá nena.*

— Es también frecuente su empleo para introducir oraciones de cualquier tipo, principalmente exclamativas o interrogativas: *¿Ya bas encuentra-te preiabaxu, ó?; ¿Ya que bas fer mañena?; ¡Ya-spuéis dirá que nun tien que*

¹ El mismo hecho está constatado en el CABO PEÑAS, p. 244.

² Id., BAB., p. 266.

ê se puner!; ¡Ya, miá nena, dixu que baxaba dar parte!; ¡Ya tendréis razón, tendréis razón!

— Cuando se enlaza una oración afirmativa y otra negativa, el nexu suele ser *ya non*: *tráxelu desde Castro ya nu lu quixu, tenía que cumé muitu ya nun fai un xeitu*.

— Si se trata del enlace entre una oración negativa y otra afirmativa, el elemento de unión es *ya*: *nun tenía que cumé muitu ya come cumu'n sabañón, nun ê lu traxe ya quiríalu*.

nin “ni”. Esta conjunción tiene el mismo valor conectivo que *ya*, pero le añade un matiz más desde el punto de vista semántico: la negación. Viene a equivaler a *ya + non*. Casi siempre se repite, anteponiéndose al primer término de la conexión, con valor enfático: *nin quixu fer estu ni lu outro, nun cumíu nin las fabas nin la carne*.

que “que”. Se diferencia de las dos anteriores en la cuantificación, ya que, mientras los elementos unidos por aquéllas estaban cuantificados semánticamente de la misma manera, los conectados por *que* tienen diferente cuantificación: uno más y otro menos. Es el *que* que aparece en las comparaciones: *xuega más que daprende, bebe más augua que êite*³.

2.º *Disyuntivas*:

Para la conjunción disyuntiva castellana “o” tenemos dos variantes: *u*, *ou*, que aparecen indistintamente, si bien es más frecuente la primera. Tiene la misma función conectora que las anteriores pero, a diferencia de ellas, establece una alternancia entre los segmentos que une: *bienes u quedas, comes la carne ou'l êite*. Como en el caso de *nin*, también puede repetirse ante el primer segmento de la conexión, con valor enfático: *u bienes u quedas, ou comes la carne ou'l êite*.

3.º *Adversativas*:

peru (*puru*) “pero”. Establece una oposición, de un tipo o de otro, entre los términos que une: *quiría ir a la fiesta peru nun pudu, binienun todos peru pur poucus días*.

sinón ~ *senón* “sino”. Expresa una oposición entre dos segmentos, de los cuales uno ha de ser forzosamente negativo: *nun fai sinón lu que se ê antoxa, nun ya asina senón cumu diz Xuan*.

Con este mismo valor se utiliza muchas veces la locución *más que*: *nun fai más que lu que se ê antoxa, nun ai fruta más que ablanas ya arándanus*.

³ César Hernández Alonso, *Sintaxis Española* (p. 309) llama a este *que* que aparece en las comparaciones *conjunción relativa* ya que ve en ella “una suma de los valores conjuntivo y relativo”.

ora, agora “ahora, pero”: *Bišarín pa d'imbiernu ya algu umbríu, agora Las Biñas, non, ya mui sulanu*⁴.

II. CONJUNCIÓNES SUBORDINANTES

En realidad, la mayor parte de las tradicionalmente llamadas “conjunciones subordinantes” son transpositores de una oración a una función jerárquicamente inferior.

Entre los transpositores hay que distinguir dos tipos:

1.º Transpositores que transponen una oración a la función que normalmente desempeña el sustantivo. Se caracterizan por no desempeñar ninguna función dentro de la oración a la que pertenecen. En este caso el transpositor por excelencia es */que-I/*, llamado tradicionalmente “que conjunción”. La oración por él transpuesta puede funcionar como:

- a) Sujeto: *nun ya bono que beba tanta augua.*
- b) Atributo: *toi que arrebientu.*
- c) Implemento: *dixu que nun bendría.*
- d) Complemento: *nun dan ninguna importanzia a que se lu faigas bien u mal.*
- e) Suplemento: *ablaban de que iban char la carretera agora.*
- f) Término adyacente de un sustantivo o de un adjetivo: *tien esperanza de que se la dean, taba segura qu'era asina.*
- g) Aditamento: *fixulu sin que naide lu biera.* Dentro de esta función de aditamento nos encontramos con distintos matices semánticos, según el índice funcional que se anteponga a *que*. Los más importantes son:

Finales:

pa que: paséi preiši pa que me biera qu'iba cunu machu cargau.
a que: espueis ya lu cumbenzienun a que fora.

Cuando la persona del sujeto de la oración transpuesta coincide con el de la principal, aquélla se construye con infinitivo y se suprime el transpositor, quedando únicamente el índice funcional *a* o *para*: *paséi preiši pa belu, animánunme a ir*. Si las personas de los sujetos a los que nos referimos son distintas, el verbo de la oración transpuesta deberá ir en subjuntivo: *chamóume pa que xubiera.*

⁴ Las conjunciones coordinativas registradas en otros bables son: Occidente: C.V.: *ya, nin, ou* (I, pp. 209-210); SIST.: *ya, ou* (p. 68); BAB.: *ya, ou, min* o *nen* (p. 261); R-C.: *ya, nin, ou* (*Aspectos*, p. 251). Centro: ALTO ALLER: *y nin* (p. 172); CABO PEÑAS: *y, nin* (p. 245); OVIEDO: *y, nin, o, que, pero* (p. 109). Oriente: OSEJA: *nin* (p. 68); CABRALES: *peru* ‘mas’ (p. 73).

Causales:

porque: *fixulu asina porque quixu*. Es muy frecuente que con este mismo valor causal aparezca *que* sin preposición: *faltábannus lus cabritus que nus lus šebaran lus raposus de nueite*; *lu mejor será chamalus pa zenare, que fonun maitu bonus con nos*; *deixade esu que bamus zenar todus a miá casa*; *atrópate que fai fríu*; *tenemus que marchar que lus šobus al riscar el día son de maitu pelígru*; *pasamus toda la nueite na braña, que pa casa nu nus atrebiámus a benire*; *taba dientru'n prau, que šê'ntraran las ubeichas*.

Modales:

sin que: *escapóu sin que lu bieran*. Lo mismo que en el caso del matiz final, la oración transpuesta queda reducida a *sin* + *infinitivo* cuando la persona del sujeto de su núcleo verbal coincide con la de la principal: *escapóu sin belu, quedóu sin fere*.

Temporales:

asta que: marca el término de una duración temporal: *baxóu da caballo tol camín asta que chigóu a la Beizulona*. Puede utilizarse en su lugar *asta* + *infinitivo*: *baxóu da caballo tol camín asta chigar a la Beizulona*.

esque, desde "desde que", "después de que": *échuš'el sal desde empieza ferbere, baxaremus esque sememus las patacas, desde šê'scribí nun supe más d'él*. Con valores semejantes se emplean las locuciones *de bagar, de magar, de mar* "desde que": *de magar chigóu tubu tiempu a felu, de mar foi al médicu nun se bulbíu sentir mal*.

Concesivos:

sin que: *boi sin que me deixen, bei sin que te chamen*.

Consecutivos:

cun que: *yá chigóu pai, cun que pon lus platos*.

Hay que añadir que el *que* que estamos viendo aparece también al comienzo de oraciones aparentemente independientes, que expresan un mandato: *que baya escapau* "que vaya inmediatamente", *que še ponga'l jarsé encarnau*.

Cuando este *que* tiene matices interrogativos, puede reforzarse con otro *que* enunciativo, si se trata de interrogativos indirectos, al igual que en el habla popular castellana: *dixu pai que qué lu quies*.

Otro transpositor semejante a *que-1* es *si* ~ *se*⁵. Hay que distinguir dos tipos:

⁵ La *-e* de *se* se debe a la analogía con *que*, según Meyer-Lübke, *Gramm.*, I, pp. 539-540.

a) El *si* que transpone oraciones a la función de implemento. Ocurre esto cuando depende de verbos que llevan implícita una pregunta o ignorancia. Por tanto, este *si* acumula los valores de *que-1* y los interrogativos: *diz mai si bas benir s̄ueu, mandóume preguntate se lu bas fere.*

La oración transpuesta por *si* a la función de implemento puede construirse, al igual que en gallego, con el modo subjuntivo, a diferencia de lo que ocurre en castellano donde sólo es posible la presencia del indicativo o del potencial. Y esto ocurre tanto si coincide la persona sujeto de la oración transpuesta con la del sujeto de la principal como si no: *nun sei si baya pur zima u pur baxu, nun sei si bengas pu La Pola pa treme la farina, preguntóu si se fixeran todos lus montones*⁶.

En gallego tenemos: *non sei se beña zedo, non sei si collas aquil chanco* ("zueco")⁷.

b) El tradicionalmente llamado *si* condicional, que no es más que un transpositor de una oración a la función de aditamento, semejante al *que-1* que hemos visto, y al que añade un matiz semántico nuevo: la condicionalidad: *se fora mía la burra, baxaba a da parte; se nun quier daprender nada, que trabache; si quieres benir, espabila.*

Para expresar estos mismos usos condicionales podemos servirnos también de distintas locuciones:

senon que "a no ser que": *pa mí la iglesia pue zarrala que así nun pienen pisar más, senon que baya a algún entierru; nun abrá nada que subastar senon que baya dalgún güebu.*

conque, cunque: *cunque chiegue pa las cuatro ya bastante a tiempu.*

cun tal que: *cun tal que me deixe en paz, que faiga lu que quiera.*

También *cumu* puede tener este mismo valor: *cumu nun chiegues zeu, cuenta cumigu.*

2.º Transpositores que transponen una oración a la función que normalmente desempeña el adjetivo. En este caso el transpositor por excelencia es el *que-2* o "que relativo", que sigue desempeñando una función dentro de la oración a la que pertenece, a diferencia de lo que ocurría con el *que-1*: *aquí cou la miá cabana ai un castillu, que chamámus̄e El Castiêsu; l'outru qu'iba pal Baše pasóu pur zima; la guaja que trespaseste ya la ficha Lizia.*

Como en castellano, puede realizarse la nominalización de la oración transpuesta, mediante la anteposición del artículo: *la que trespaseste ya la ficha Lizia, el qu'iba pal Baše pasóu pur zima.*

Hay otros transpositores que tienen un valor semejante al *que-2*, aunque

⁶ Alarcos, "Aditamento, adverbio y cuestiones conexas", *Estudios* (p. 247) señala esta construcción en gallego y asturiano sólo en el caso de que coincidan las personas del sujeto de la oración transpuesta y de la principal.

⁷ Ejemplos recogidos personalmente en Penedo (San Ciprián de Viñas), Orense.

conlleven connotaciones semánticas de otro tipo. De acuerdo con estos matices semánticos podemos clasificarlos en los siguientes grupos:

a) *Temporales*

Estos pueden a su vez subdividirse en tres grupos, según el tipo de relaciones temporales que se establezcan entre las acciones expresadas por los verbos de las oraciones transpuesta y principal:

a-1) La simultaneidad entre ambas nos viene dada por:

quando: ãebábanlu lus demonius quandu beíya la xente ir a cargar a casa'l Sazaniegu.

Estos valores pueden matizarse mediante la anteposición de un índice funcional: *asta quando* marca la simultaneidad hasta un término (*taréi aquí asta quando bengán*). En este caso es más frecuente el empleo de *asta que*, ya visto.

La simultaneidad indicando el punto de partida de la misma se expresa con *desde quando*: *desde quandu biniera cul tíu Xuacu nun bulbíu*. Como en el caso anterior, se usa más *desde que*.

Otro índice funcional que puede anteponerse a *quando* es *pa*: *pa quando xuba ya tará todo feito*.

sigún: sigún la bíu díuse a las bozes "cuando la vio empezó a gritar".

mentras: mentras tean aquí nun puedu fer nada.

mentras que: mentras que lu fain bamus char las bacas al augua.

de la que "cuando": *de la que bengas, traíslu; de la que pases, chámas-me; de la que xubes, faíslu.*

en quantu "mientras (que)": *en quantu unu ya nuebu todo ba bien* "mientras que uno es joven todo va bien".

Otro procedimiento sería mediante *al* + infinitivo: *deixámuslu cou la casa la'scuela al pasare, nun te costa muitu trabachu felu al baxare.*

a-2) La anterioridad de la acción expresada por la oración principal respecto de la transpuesta viene dada por:

antes que: tengu qu'arreglá las cousas antes que sea tarde.

a-3) Para la posterioridad tenemos:

en quantu "en cuanto, tan pronto como": *en quantu coma que fregue, en quantu benga que me chame.*

cuanto que: cuanto que chiegue ya ãe lu diréi.

así que: *así que benga que baya bete; así que lu acabes, mándasmelu.*

después (de) que, espueis (de) que, espues (de) que: *después de que zenemus, bamus asta tuá casa; espueis que marchen, baxamus.* En este caso se emplea con más frecuencia *esque* o *desque*, ya vistos.

Otros procedimientos serían:

en + gerundio: *en saliendu de misa bamus pal prau, iremus pa Castru en cumiendu.*

acabante (de) + infinitivo: *acabante mudalu muchóuse todo* “nada más vestirlo se mojó totalmente”, *acabante abrí lus muntones de yerba emprendióu a chuebere.*

na más + infinitivo: *na más acabalu, que benga buscá más; na más de-zíselu, púnxuse endemoniada.*

b) Modales

cumu: *tráxulu cumu quixu, nun t'amulestes en deziše nada porque á felu cumu še día la gana* “no te molestes en decirle nada porque lo hará como le dé la gana”.

cumu que: *cuandu še cumbién faise cumu que nun oi* “cuando le conviene se hace como que no oye”.

cumu si + subjuntivo: *chora cumu si la mataran.*

de la manera que: *de la manera que toi, nun puedu salir pa ningún šau.*

de forma que: *fixulu de forma que naide se albirtiera.*

que tal: *mire que tal ta todo* “mire como está todo”, *mira que tal nus deixanun la burra.*

que “como que, como si”: *ta que lu šieban lus demonios.*

sigún, asigún: *failu (a) sigún beas.*

c) Locativos

Para indicar el lugar en el que se está o se permanece se emplea *onde* (lat. ũ n d e), *ande* (lat. a d ũ n d e) y *ou* ~ *au* ~ *u* (lat. ũ b i) “donde, en donde”. La utilización de una u otra forma parece arbitraria y no obedece a ninguna ley o norma: *si tubiera ou tien que tar, nun še pasaba lu que še pasóu; deixa'l nenu onde ta que nun fais más qu'escumpunelu; púnxulu u lu tinía que punere; tupéi la zesta au la deixaras.*

La dirección o el movimiento hacia algún sitio se expresa mediante los

transpositores anteriores: *foi onde lu mandeste* "fue a donde lo mandaste", *xubíu deseguida au taban êsus* "subió enseguida a donde estaban ellos", *êbóulu u se dixeran* "lo llevó a donde le habían dicho", *fonun ou taban êsus* "fueron a donde estaban ellos".

En todos estos casos es posible la anteposición del índice funcional *a* al transpositor:

a + onde —> *a onde*
a + au —> *au*
a + ou —> *a ou*
a + u —> *au*
a + ande —> *ande*

foi a onde lu mandeste, xubíu deseguida au taban êsus, êbóulu au se dixeran, fonun a ou taban êsus, foi ande tínía qu'ir.

Este movimiento también puede indicarse marcando al mismo tiempo el término del mismo:

asta + onde: bamus asta onde quieras
asta + au: bamus asta-u quieras
asta + ou: bamus asta ou quieras
asta + u: bamus asta u quieras.

El movimiento, señalando el punto de partida, se expresa mediante la anteposición de *de* (*d'*):

d'onde: trúxulu d'onde lu abía
d'ou: bien sei you d'ou bien
d'au: bien sei you d'au bien
d'u: trailu d'u lu tupastis.

El movimiento a través de un lugar se indica con *pur + onde, ou, au, u*:

pur + onde: bienu pur onde taba you
pur + ou: pasóu pur ou taba el maíz más xuntu
pur + au: foi pur au taban êsus
pur + u: marchóu pur u nu lu bieran.

Este transpositor, seguido de un nombre de persona, cosa, lugar, etc., indica el sitio en el que se encuentra la persona, cosa, lugar, etc., de que se habla. Puede equivaler a "junto a":

tupéilas onde'l mulín, foi au miá tía ya díxuselú; chigóu u la maestra ya espetóuselú, fonun ou las ubeichas ya sultánunlas.

d) *Concesivos*

unque, enque "aunque": *unque fora asina nun lu quieru igual, enque nun lu creas ya cumu él te diz.*

más qué: *nun siebu camín d'él, más que lu mate a palus.*

pur + indefinido o adverbio de cantidad + *que*: *pur más que se dixen nun cambiou d'idea, pur muitus que bengan ai cumida de sobra, pur nada que se dixen enfadóuse todú.*

Otro procedimiento para expresar el valor concesivo puede ser mediante un gerundio o adjetivo + la expresión *ya todo*: *chubiendo ya todú foi segar al prau; malu ya todú marchóu pa la escuela; aprubechaba la roupa, rota ya todú; murriendo ya todú tubía bramaba.*

El adverbio *asina* o *así* puede utilizarse también como *concesivo*: *así lu mates a palus nun te fai casu; así arrebientes, cumer as a cumelu.* En este caso es más frecuente el empleo de *así* que el de *asina*.

e) *Consecutivos*

pus que: *foi él, pus que lu pague.*

tan(to)... que: *tantu lu calentóu que se sulmenóu, tan pesau se punxu que tubienun que deixalu ir.*

asi que: *ta aquí'l nenu asi que da se la nota; fierbe l'augua, asi que echa las patacas.*

de manera que: *fixulu de manera que todus supieran que fora él.*

Hay otras locuciones que introducen oraciones aparentemente independientes y que expresan la consecuencia de todo el contexto anterior: *ya cun esu, miá nena, marchóu espaburíu, ya cun la misma díu la buelta ya scapóu; (a)sicasí bien m'acabáis.*

f) *Causales*

cumu: *cumu nun se sababa parzía un jitanu; cumu faía tantu fríu, arrizíu; cumu nun acababa chigar, marchóu.*

Locuciones del tipo *grazias a que, a costa de que*, etc.: *grazias a que chubía tantu nun pudienun ir; a costa de que trabachóu siempre muitu, pué bibir agora algu mujore.*

g) *De cantidad*

cuantu: *sieba cuantu quieras.*

lu que: *sieba lu que quieras, fai lu que se t'antoxe.*

todu lu que: pesca todü lu que quieras ya'scapa, garróu todü lu que qui-xu ya'nzima refierbe.

Para acabar hay que añadir que algunas de las conjunciones o locuciones conjuntivas vistas pueden aparecer al comienzo de la oración con un valor puramente enfático: *¡pus si que ta bono!*⁸.

TEXTOS *

— I —

—Margalita, ¿sabes que me bienu una ramalada pul pensamientu de biaxar el bienres?

—¿Tú qué me alegas, mióu Pedro? Lus bienres son malus días pa biaxar. ¿Nun tabas cun cuenta de felu el sábado? Peru si tú lu detreminas, bien feitu tea.

—Metíuseme na tiesta que *ê* ba dar pur rebulbé'l tiempu..., ya biaxar chubiendo..., ya pañarrriba daráse pur nebar..., ya la yerba qu'ái aquí, el demonio me *ê*be se nu la *ê*bantu you d'una carga; ya se quitamus deiquí dúas ou tres bacas ya deixamus aquí dúas, iremus saliendu a mayu. Pémeque marcha tamién Pachu Mingón ya lus del Siebru. Bamus amañar un miachu carga, dous *ê*us cun lu de más prezisu. Ya metes un miachu fatu en dous sacus. Ai que char pouca carga que se *ê* da pur cansar algún curdeiru u'l guchacu, pues tirámuslu nu mediu lus *ê*us. Buenu, unu tengü que amañalu pa meter la nena.

—A Pedru, ¿ya qu'amañu pa *ê*bar de merienda?

—Fai unas poucas de papas duras ya échalas nun fardel. Se cumemus cuandu esus outrus, algu nus darán de lu d'*ê*us. ¿Cuidas que nun *ê*ban

⁸ En otras zonas bables aparecen como subordinadas: C.V.: *unque, se* (condicional); *desque, dende que, ende que, magar, de magar* "desde que"; *de al que* "cuando"; *arreu (de) que* "como, a causa de que". Expresiones: *arróu de* "en vez de, en lugar de", *sacaso* "si acaso", *sicasí* "de todos modos, así como así", *ya pues* "como que", *ya cunéso* "y sin más, y a continuación", *¿êou sí?* "¿conque sí?", *¿êou non?* "¿conque no?" (I, p. 210). SIST.: *inquí* "aunque" (p. 68). BAB.: *pus* (consecutiva y continuativa), *se* (condicional). Frases conjuntivas: *bal Dios que* (consecutiva), *cuntal que* (muy usada), *ya cun-êsu beis-ái* (ilativa; con ella se concluye siempre la narración), *ya cun-esu beisu* (como la anterior) (p. 261). R-C.: *se* "si". Locuciones: *isque, desde, dindi* "desde que"; *unque, enque* (Som.); *in bagar de* "desde que" (*Aspectos*, p. 251). OVIEDO: *que-1, que-2, más que, mentres que, unque, cuando (en), cuantes (que), mal apenes, de lo que, de la que, de magar, sí* (p. 110). ALTO ALLER: *se, cuántos que, desde, má* "más que" (p. 172). CABO PEÑAS: *se pos* (muy frecuente en frases negativas con matiz de amenaza o disgusto), *má* "más que" (p. 245). LENA: *pos* "pues" en exclamaciones y voces de amenaza en el giro *non pos; desde, mentres que, antes que* (p. 68). OSEJA: *si* con el valor de "aunque" (p. 72), *unque, pos* "pues", *ca* "porque" (p. 68).

* Los textos están transcritos tal y como los he recogido de los informantes respectivos, sin modificar ni corregir nada, con el fin de ofrecer una muestra, lo más fiel posible, de lo que es el habla viva del concejo. Entre paréntesis o en nota añadido el significado de algunas palabras para la mejor comprensión de los mismos.

algu de murzieša ya un miachu de touzín?, subre todo lus del Šiebru, que son xente rica. Ya ese miachu de carne que tienes déixasla pa cuando fáigamus l'outru biais.

—Tienes razón Pedro. Sos mui albertíu. Cuánta suerte tube casame cun-tigu. Ya mióu pai nun quería, dezía qu'eras un trampusacu ya un burrachu. Taba empeñau'n casame cul fichu'l Šiebru porque yera ricu. Quieru más tar xunta cun-tigu anque tenga que cumé'l cuechu ['gachas'] ya la chicha ['cocido, olla'] toda la bida qu'axuntame cun-esa xente que todú šes iya poucu. Ya que, mi alma me perdona Dios, a ber se mañena reparten algu de la merienda.

Ševantámunus un miachu antes de risca'l día —el mióu reló tubía nu lu fabricanun peru nun me fai falta. You, tandu claru, guíume pu las Tres Abes Marías ya tubía nunca falléi pa šebantame—, aparjéi lus machus ya pún-xeme a cargalus. Enšaséi lus šius ya cheišes la riata. Fomus amanezer pur Carrešés —ya šes lu dezía you cuando chamus andar—. Cuando chigamus a Castañeu taba abiertu en casa Xuacu. Dixešes:

—Falade [falar: 'arrear el ganado'], que boi endreizar una carga.

Entréi cumu un rayu en casa Xuacu, ya dixeše:

—Me cagu'n mi alma Xuacu, échame una cupaxa d'aguardiente.

Ya me cagu'n su alma, andaba dandu bueltas ya dixe pa mí: "Este tien miedu que nun še la pague". Sacu ochu perrones panzima el mustrencu...:

—Agora echa dúas, me cagu'n mi alma, bas a ber quién soi you.

Echu andar ya fui alcañar a la miá Margalita antes de chigar a Selbieša, ya iba cuando lus de Pachu ya'l fichu'l Šiebru. Ya cuando lus bi dixe pa mí: "Tengu que šes amañar alguna. Se šes digu que tube tumandu copas ya la miá mucher falandu sola, qué dirán". Cunque chegu, ya la miá mucher iba inflada ['enfadada']. Púnxume cara de mal agüeru. Dígušes:

—¿Sabedes lu que me pasóu? Tiróume un machu la carga, ya xustamente el que traía la nena, peru me cagu'n mi alma, fixe de tripas curazón, peguéise un imbite ya, arriba, ya, claru, tube que še apretar un miachu la riata ya adelantásteisme un gran pedazu.

Deixéilus paparatus ya Margalita yá punxu outra cara, peru parzíame que miraba mui pal fichu'l Šiebru ya dixe: "Fai falta que, en bez de en-ñañalus you a ešus, me la tean xugandu".

Tábamus chigandu a Selbieša:

—Bamus tumar unas copas.

Ya Margalita enseguida dixu que non. Cunque entramus Pachu ya you. Cuando nus diemus cuenta que el fichu'l Šiebru nun entraba, salgu a la puerta, ya yá nun abía cuenta d'ešus. You imbitábalus pa que pagaran ešus, ya Pachu debía tar d'acuerdu cun l-outru, ya you daba bueltas pa que pagara, ya Pachu nada. Pedí outras... "Que pague más siquiera..." Ya él, que nun šebaba fazienda, nun tenía priesa. Tube que pagar.

Chamus así una ora ya la miá Margalita ya'l fichu'l Šiebru taban esperandu na Beiga Selbieša, esperándunus pa comer. You cumprara un miachu de touzín ya unus chicharrus pa nun presentar las papas solas. Cuando chigamus tiramus una mantieša nu suelu ya tubiemus cumiendu. A mí nada me prestóu porque la miá Margalita miraba al fichu'l Šiebru cunus mismus

güechus que me miraba a mí cuando yéramus nobius. Cunque enseguida dixे you:

—Marchamus que se fai tarde ya tenemus que chigar a Balmestas de día.

Chamus andar. Cuando chigamus a Balmonte embítoume Pachu pa tumar un café, peru enseguida dixu Margalita:

—Agora tócabus a busoutrus falar, el café bamus tumalu Xazintu ya you.

Enseguida dixu Pachu que sí, ya así lu fixenun. Quedánunse en Balmonte ya tardanun dúas oras n'alcanzanus. You ya iba más escamau que'l demoniu. Alcanzánunus a Agüeirina. You nun şes cuntestéi un bierbu ['una palabra'], ya así fui asta Balmestas. Aí foi la más gorda. Taba todú chenu de Sayones¹, nun abía aú atar una baca nin óu fer un miachu de cama. Cunque dixे:

—Agora, ¿qué femus? Bamus durmir a Grandieşas. Lu pior iya zenar algu caliente. Bamus tizar ya femus unas sopas.

Mióu dichu, mióu feitu. Zenamus algu, ya tirámunus un poucu. You nun peguéi un güechu en toda la nueite. Aqueşas miradas de la miá Margalita a Xazintu punxénunme prietu pa todú el bias. Cuántu mujor deixaba el bias pal sábadu. Cunque sobre l'amanecerín peguéi un miachu lus güechus ya cuando lus abrí ya taban axuntandu la fazienda. Dixe pa mí: "¿Quies apostar a que ya me la xuganun?"

Chamus andar ya chigamus ente día ya nueite a la Cuendia las Abeichas. Enseguida ya empezóu a cansar el mióu gochu. Aşá lu punxemus nu mediu d'una carga. Cuando şebamus andandu un miachu más, dous curdeirus cansaus. Dixe you: "Que razón tenía miá buela, que la semana de piochus nun ballía quitar el fargachu". Buenu, lus curdeirus aşá lus punxe na carga qu'iba la nena. Pedí en Castro dous sacus pa meter lus curdeirus ya nun me quixenun dar más qu'unu. Ya dixe pa mí: "Sacu que nunca más beis. Todú nun ban a ser prejuizios. El sacu ya queda'n casa".

Cuandu tábamus chingandu a La Pola you iba galdíu ['muy cansado'], you taba machacau del bias ya de pasar la nueite riguilau ['despabilado']. Tenía un resqueimor de güechus cumu si tubiera un matu dientru d'eşus. Diénunme unas ganas de tumar un cuartichu bino..., cunque dixişes:

—Ide tirando, you tengu qu'ir cumprar un miachu de grasa, enseguida bus alcanzu.

Se cumpraba la grasa nun tumaba el bino... "Pues que salga lu que şe dea la gana... Lu primeiru iya el bino... De la manera que toi machacau, se nun tomu un miachu binu, nun chegu al Puertu güei".

Ya aqueşa criatura que tenía nu mediu la carga, que nun chistaba, penséi cumprase un boşu de cuernus.

Cuandu iba char andar, el demoniu las enreda, chega un amigu de lus más queríus que tengu. Yera de Bişarín. Tubiéramus fiendu'l serbiziú xuntus. Abrazámunus cumu dous armanus...:

—Echa outru cuartichu binu.

Empezamus ablar de cuando tubiemus en Melilla ya cuando nus die-

¹ *Sayones*: Nombre que dan los propios vaqueiros a los que pasan el invierno en Sta Marina, Bisâberde o El Puntigu.

mus cuenta yera de nueite. “Me cagu’n mi alma, ¿a qu’ora chigaréi you al Puertu? Ya lu pior iya la miá nena, me cagu nun cristal negru, tenían que me dar cun-una porra na tiesta”.

Diémunus outru abrazu ya chei andar. Cuandu iba pul Samardal metú-
sese la diblidá nu buecu [‘estómago’], tube que me asentar un miachu. Enseguida ya empezéi a pisar niebe. Cuandu me doi cuenta un machu tiróu la carga, ya xustamente el que šebaba el gochu. “Esta ya la más gorda, agora cúmu me arreglo, que¹ gochu nun soi pa xubilu”.

Determinéi de caminar. Acasu el gochu descansaría un miachu ya še daría pur ir datrás de lus machus. Iba caminandu ya chamándulu. Ašá chiguéi a las dúas de la mañena. Cuandu chiguéi taba Margalita ya Xerónimu na miá cuzina. Ya Pachu dixénunme qu’acababa de marchar, se nun lu alcuntrara. Dixe pa mí: “Éste marchóu a primeira nueite pa la cama ya éstus fainse que tan esperandu pur mí”. Margalita faíase que churaba, peru a mí aquešus choros nun me cumbenzian nada. Cun tan bona suerte que cuandu baxaba pu l-escalón chigóu¹ gochu, que you cuidéi que nun benía, ya dixénunme ešus:

—¿Peru, trais el gochu andando?

—Non, coñu, me cagu’n mi alma, ya lu baxéi you del machu. ¿Qué pensades, que toi atrezíu [‘aterido’] ou durmiendu?

Ya dime Margalita:

—Al diablu tú. ¿Iya primeiru quitá¹l gocho ou sacar la miá nena que bendrá atrezida?

—Non, iya primeiru descargar ese machu, el Corzu, que trai muita carga. La nena bién bien caliente. Cumpréiše un bošu de cuernus. Tubía la miréi aímboxu ya benía durmiendu. Pur mí nun te matas. Tú tabas bien recuchida’n casa ya bien acompañada... Lus demás que se jodan. Margalita, ya bus dixe qu’iba cumprar un miachu grasa, ya¹ casu iya que nun l’abía.

Cuandu me punxe a descargar l-outru machu quedéi escuachazau [‘disgustado, asustado’]. Esta si que iya la más gorda, que faltaba la miá rapazina. Ya you, desque me cayera la carga ú benía¹ gochu, tan cabriau me punxe que siquiera nun miréi más si la nena benía ou non. You cuidéi que benía durmiendu, ya se cunoz que’n dalgún sitio, que abía algún trabe² niebe, el machu díu algún curcobo ya la nena..., cumu benía durmiendu cumu’n zestu..., ya nin you m’enteréi nin eša díu señales de bida. Xustamente benía nun machu que traía arriatau [‘atado al otro mulo’], porque cumu n-outru traiya¹ gochu, el machu¹ gochu nun quería descuidalu, nun fora cayeme ya quebrar una pata u murrer, que lus gochos son mui adeli-caus, ya nestónzianas menudu trastornu pa una casa probe. Díxešes you:

—Me cagu nun Santu que manda más que Dios, la nena nun ta aquí.

Ya empezóu la miá Margalita cun unos choros que la uyían desde Bi-šare, ya you, mi alma, me punxe del todú atenzíu. Saltánunseme las šágrimas. Arrancamus chamar a Pachu, ya Carchuelas ya la mucher, que queda-

² Montón de nieve que queda en algunos sitios después de haber desaparecido la que había alrededor.

ran de bezindeirus³. Šebantánunse todus pul-aire, ya dixu Xuaca, la mucher de Carchuelas:

—Cašade la boca, boi chaše la urazió, que la Birjen del Azebu nunca faltóu a los probes.

Chamus andar camín abaxu, chama aquí, chama así. Chora aquí, chora más acušá, ya de la miá nena, nada. Chigamus áu cayera'l gochu ya la carga'l machu:

—Aquí taba la miá nena, toi bien fiju.

Ya a la fuerzia querían caminar abaxu. Nun se fiaban de mí.

—Xúru lu pu la salú de lus mióus nenus, ya pu la túa, Margalita. Que Dios me quiebre lus miembrus se nun iya berdá que taba aquí.

Ya bulbiemus parriba. Chigamus a casa sin tupar polbu nin pacha d'aqueša criatura. Unus dezíamus que marcharía purzima la niebe, que chigaría al regueiru ya que l'augua l'afugaría. Outrus que la cumerían lus šobus. Tábamus paraus. Ya dixu Xuaca:

—Cašade la boca, la nena de nueite nun parez, ou, ¿nun sabedes que desde s'echa la urazió, se nun še pasóu nada, nun se topa de nueite. Tupábamusla se še pasara algún precanze. Taibus tranquilus. Quantu que risque'l día tupamus la nena.

Ya, coñu, anque fora mentira, un miachu, mi alma, tranquilizóunus. Nun se chou un alma, pasamus la nueite a la bera lus tizones. Cuandu bulbiemus a casa yeran las quatre de la mañena pul reló de Xerónimu, que yera l'único que lu tenía. Díxeše you:

—La culpa nun iya de naide. El demoniu las enreda. Cuandu desbiéi a La Pola cumprar un miachu sebu ou grasa, pedí un cuartillu binu. Cuidades que non, peru taba bruñiu⁴ de cansau, ya cuandu iba char andar chigóu l'amigu que más quieru n-esta bida, unu que tubu nel serbiziu cumigu. Iya de Bišarín. Pa mí foi mui bonu. Tucóunus pal Africa, chamábase Melilla. You nun sabía fer una letra ya él nun taba mui adelantau peru escribume todas las cartas pa mióu pai ya miá mai, ya yá me gustaba algu Margalita ya díxeše un día: "Gústame mui una moza. Escribirémusse una cartuca". Ya díxume: "Agora mismu". Bona foi, cun aqueša carta, namuréila. Ya you nun še dixu un bierbu, punxu él lu que še parziú.

Cuandu dixu estu, la miá Margalita quixu daše un miachisquín la risa, cunu disgustazu que teníamus. Ya díxume eša pa disimular:

—Caša si quies cašar, que nun ta el fornu pa bošus.

Antós you díxeše:

—Ya cumu bus iba diziendu diémunus un abrazu cumu dous armanus. Ya díxume él: "Agora nun marchas, ai que cumbidanus ya bien cumbidaus". Así foi, sacóu outru cuartichu binu, ya you nun quería quedar debaxu d'él..., pedí outru, ya nun šebéi cuenta lus que tumamus, peru ya nu lus alcanzábamus cunus didus. Fui, ya cumpréise un bošu de cuernus pa la nena. Ya

³ *Bezindeiru*: Vecino que durante el invierno se queda en el pueblo para cuidar de él y prestar auxilio a los caminantes, sobre todo cuando nieva mucho. Para ello toca la campana de la iglesia durante varias veces al día. El cargo se subasta todos los años antes de que el vecindario baje a la marina.

⁴ *Bruñiu, -da*: Dícese de la persona a la que le duelen los huesos, principalmente a causa del cansancio.

foi él, nin curtiu nin prezoso, ya cumpróuse un paquete caramelus. You pidí outru cuartichu binu. Cuandu nus diemus cuenta yera un pedazu de nueite, ya dixe: “Chachu, tenemos que marchar”. Ya chei andar. Cuandu chigéi al Šamardal metíuseme la deblidá nu buecu, que tube que sentame un miachu, quebrábanseme las fuerzias ya tenía unas pinchadas pu lus cadriles que nun bus digu nada. Ya pa dezíbuslu todú cayíume la carga'l machu que traíya'l gochu, todú pa debaxu la barriga'l burru. Dixe: “Ai de mí, pecador. Ome, que día más prietu amanezú pa mí güei”. Asá cumu pude carguéi el machu ya'l gochu. Dixe you: “A lu que Dios quiera, you pa xubilu nun soi”. Asá lu fui chamandu, ya foi xubíendu datrás. Ya agora que faigu'n poucu de memoria, cuandu xubía pul Camín Biechu, chigandu al Regueiru del Arruxón, espantóuseme un miachu'l machu, al pasar un trabe niebe, ya jura Dios nun foi d'ú caíu la nena.

Nestu dixu Carchuelas:

—¿Nun bus parez que quier entrar algu de claridá pul bizeu?⁵ ¿Qu'ora iya, Xerónimu?

—Ban dar las ochu.

—Agora mismu tenemos que marchar, que los šobus al riscar el día son de muiitu peligrú.

Cuandu íbamos char andar dixu Xuaca:

—Non pur curre muiitu se chega primeiru. Asperade un miachu, que boi fer un poucu de caldu ya tumades un purdezir cada unu, que nun bus fairá de lu pior. Ya yá bus dixe que tubíerades un poucu asusegaus. Pa más seguridá chei outra bez la urazión ya nun me enredéi ni una bez siquiera, así que cuidadicu de churar más. Agora tumade el caldu que, mi alma, lu fixe bonu, ya después bamus a buscare la nena. Yá fairemus una bona fiesta, ya si lus mióus rezus se quibucanun tará la Braña de lutu pa toda la bida.

Cuandu dixu Xuaca estu aterreziemus [‘sentimos pánico, miedo’] todus. Casi nus saltanun las šágrimas, ya la miá Margalita díuse un bayú. Diéunse un miachu d'augua friga ya quixu esparzeše un poucu. Cuandu bulbú en sí queríamus que se quedara esa ya Xuaca, peru nun šebamus camín.

—Buenu, pues ya ta amaneziendu'l día. Tenemos que char andar.

Mira p'aquí, ya mira p'así, ya nada. Cuandu tábamus chigandu al Arruxón, d'ú se me espantara'l machu en que benía la nena, a mí quebrábanseme las fuerzias. Cuandu ya diemus nu Regueiru, chigamus a un šumbetu [‘mon-tículo’] ya'nseguida dixu Xuaca:

—Mirade aú ta sentada.

Yera la miá nena, que tenía ochu años šargus. Chigamus a la bera ya šebantóuse. Díunus un beisu a cada unu, ya'mpezamus todus a churare. Díunus la nena:

—¿Pur qué churades? You tube mui agustu.

Preguntámusse se nun tubiera fríu, ya dixu esa:

—Ningunu. Tubienun unus nenus aquí cumígu ya nun tubiemus fríu ningunu.

Di Xuaca:

⁵ *Bizesu*: Pequeña ventana o hueco abierto en el techo por donde entra la luz y sale el humo de la cocina.

—Esus nenus son lus ánxeles que la tubienun guardandu. Pur esu lus miós rezus salienun todus bien.

Bulbú dizir la nena:

—Tubienun unus perrinus, andaban pacá ya pacusá.

Ya diz Xuaca:

—Agora ades a dizir que lus rezus nun balen pa nada. Esus perrus que diz la criatura eran lus sôbus que la benían cumer, peru, cumu se se chou la urazión a tiempu, cuandu chiganun lus sôbus yera tarde. Ya ya taban así lus ánxeles.

Cunque foi Xerónimu ya cuchú la nena d'un brazau, púnxula al carrapachu ['a cuestras, sobre las espaldas'] ya dixu:

—Que naide traze de quitámela que la siebu you asta casa.

Ya sóu dichu, sóu feitu. Cuandu chigamus a casa, pur un šau todus cun pena, peru pur outru chigara la alegría a la Braña, dixu you:

—Éstu aí que celebralu. Lus curdeiracus tan flacus, pero aí ai un anduscachu del anu pasau que agora mismu quítuše el mouzuelu ['cogote'].

Ya díxume Margalita:

—Ya nun esperes más.

Fomus you ya Pachu, ya, en menus que canta un gašón, quitámusše el pešeichu, curtámuslu en pedazus pequenus, chámuslu enzima el char ya díxešes you:

—Boi tirar l'albarda'l machu ya chigame a la Beiga lus Biechus buscar un miachu binu. Cun carneiru solu nun lu bamus a zelebrar.

Cunque garréi el machu ya de cuatro gabiadas ['zancadas'] plantéime na Beiga. Chiguéi a casa "Tira'l fueše" ya dixu you:

—Aí que chame un poucu binu nun pilleju, cumu zinquenta šitraus, ya dous d'aguardiente. Cuartus nun traigu, peru ya še lu pagaréi bien de priesa.

Ya díxume que nun me daba más que ochu šitrus de binu ya una butella d'aguardiente. Díxeše:

—Beite al caraju, "Tira'l fueše".

Parziáše mui mal que še chamaran "Tira'l fueše", ya quería dame cun una barra fierru. Díxeše:

—Se te meneas, del primer estešazu ['golpe dado con una astilla'] šebántute la tapa lus miošos.

Ya deixéilu parau. Garréi el machu ya cheguéime a casa'l šazaniegu. Cuntéiše lu que me pasara cunu "Tira'l fueše" ya díxume:

—Šieba todú lu que quieras.

Chamus el binu, l'aguardiente ya una butella de cuñá, ya cumbidóume. Chei andar ya fui punte casa'l "Tira'l fueše" pa que me biera que iba cunu machu cargau, que lu šebaban lus demonius cuandu beiya la xente ir a cargar a casa'l šazaniegu. Chiguéi a casa nun abrir ya n-un zarrar de güechus.

Punxémunus a cumer: Carchuelas ya Xuaca, Pachu ya Xerónimu, Margalita, la nena que se chama šuzia cumu miá mai... Arredulámunus todus al caldeiru. Deziášes you:

—Cuartus mejores gastaus qu'estus nunca naide lus gastóu.

Cuandu acabamus de cumer digu:

—Agora bamus char algu de cumer a la fazienda ya chala a l'augua. Ya despuéis a zenar outra bé todus xuntus.

Enseguida bulbienun todos. Zenamus al escurezerín. Dixemus todus:

—Grazias a Dios ya lus ánxeles esta nueite šebarémusla más tranquila.

La nena enseguida galdíula [‘la rindió’] el suenu ya chámusla na cama. Serían las doze la nueite cuandu Carchuelas ya Xuaca dixenun que se iban char —lus probes ya yeran biechus—. Cunque quedóu Pachu, Xerónimu, ya Margalita ya you. Ešus dixenun que nun marchaban tubía, ya you nu me atrebí a dezišes nada purque tantu fixeran pur nos, peru you taba bruñíu... “Claru, anueite emburrachárame un poucu cumu amigu de Bišarín, ya güei tubía foi más gorda”. Ya galdíume el suenu... pasarían dúas oras... ya espertéi espaburezíu de miedu.

Suñaba cunus ánxeles, lus šobus, la nena..., ya cuandu abrí lus güechus, Pachu taba durmiendu cum’una xostra [‘profundamente’]. Miru pa un šau, miru pa l’outru, ya Margalita ya Xerónimu nun era pa fincašes lus güechus. Cunque šebántume, ya’nte el suenu ya que taba algu burrachu cayí contra l’escudešeiru, ya’nseguida chiganun Margalita ya Xerónimu. Dixe:

—Ašá bus šieben lus demonius. Margalita, ¿ya te pasóu el sustu, me cagu’n mi alma?

Ya dizme eša:

—Caša, qu’acabu de pasar un escuachazón [‘disgusto, susto muy grande’]... La nena debíu delidiar cun miedu ya empezóu a bozes, ya cumu tú ya Pachu tábades durmiendu ya la falta era bona, ya Xerónimu taba tamién durmiendu, peru espertóu todú espaburíu cuandu uyíu las bozes de la nena.

Ya entonzes dixe you:

—Siendu así, cašu la boca.

Ya nestónzianas díxuse Xerónimu a Pachu:

—Ala, bamus marchar a tiranus un poucu.

Parzía que ya me iba más tranquilu, peru you unas m’iban ya outras me benían... “Peru buenu, boi cašar”. Así foi, marchanun Pachu ya Xerónimu, ya nestónzianas fómunus al catre.

Cuandu espertamus taba’l sol rayau [‘brillando’] pur toda la Braña. Dixe you:

—Ai que šebantase, char algu a la fazienda que tarán riguiladas [‘con la mirada fija y los ojos muy abiertos’] de fame.

Así lu fixemus. Despuéis tumamus outru poucu de caldu...:

—Agora chamus la fazienda al augua ya bamus chašes una capieša [‘haz de cañas de maíz’] ya amañar algu zeu, que you güei quieru cucher la nueite pu l’emprenzipiu.

Ya’spuéis díxume Margalita:

—Lu mejor será chamalus pa zenar, que fonun muiitu bonus cun nos ya cumu tubía quedóu algu del andoscu...

—Me cagu’n mi alma, you cuidéi que esu que lu iríamus cumiendu nos.

Ya eša púxuse toda enfuzicada:

—Ya te ulbideste del bien que te fixenun, cundenau. Nun tardarás en cayer n-outra, que Dios castiga sin piedra ya sin palu.

Ya díxeše you:

—Nun me pongas esa cara cun ese xeitu, que agora mismu boi chama-lus; peru bei tú respelar [‘ordeñar la última leche de la vaca’] la baca,

—Trai la zapica⁶; ya tú beite antes qu'amañen algu zena'n casa d'ésus. Marchéi, escundime detrás de la sôusa, ya, cuantu que la 'bi entrar pa la corte, di la buelta, ya las mejores tachadas que abía nu caldeiru garréilas ya enbulbilas nu sacu ya metilas detrás del escudešeiru. Dixe: "Todu ban cumelu, un rayu". Ya bulbí marchar, ya, cuando cheguéi a casa Carchuelas, taba Xuaca fiendu'l cuechu. Díxešes you:

—Güei bamus zenar a miá casa cumu anueite. Ai tubía andoscu ya binu, ya tenemus que cantar algu, que anueite tábamus tan trichaus ya mulíus que todus teníamus gana de chanus. Así que, tía Xuaca, acabe de'ntestar ['espesar'] el cuechu ya calentádeslu pa pu la mañena. ¿Sabedes algu se Pachu tará en suá casa?

—Non, tan xuntus en casa Xerónimu. Cuzinan así. Siébanse muitu bien nas dúas casas.

—Pues boi chigame asá. Benimus agora.

Cheguéi ya taban fiendu'l grupu⁷. Ya, mi alma, era bonu, gulía a dirritir touzín. Díxešes:

—Ya tades amañandu la zena. Deixade esu que bamus zenar todus a miá casa.

Dixénunme:

—Non, coñu, ya tenemus amañau.

—Non, esu sí que non. Dámusše un disgustu a Margalita que escuacha-za. Ya ba ir Carchuelas ya Xuaca tamién.

Dixe pa mí: "El grupu tener tien una gran facha". Ya penséi que, cumu sacara you unas poucas de tachadas ya nun andaría mui abundante, se cumiéramus el grupu šebábamus l-estómagu algu entunau ya supliría algu más lu que you deixara nu caldeiru. Cunque you cašaba, peru dixu Xerónimu:

—El grupu agora taba bonu ya pu la mañena calentau tien muitu pior gustu.

Ya dixe:

—Cumu querades, ente amigus nun se repara.

Garramus una cuchar cada unu ya diémusše fin n-un abrir ya n-un zarrar de güechus. Díxešes:

—Nun digades un bierbu, se non you téngula bona cun Margalita. Des-que chamus andar d'abaxu, ta que la šieban lus demonius.

Ya Pachu ríase algu a lu gochu ['por lo bajo, con disimulo']. Taba bien enterau de los andares de Xerónimu ya Margalita. Arrancamus, chamamus a Carchuelas ya Xuaca al pasar, ya salienun cun un sacu cada unu de capiešu ['como capucha']. Empreziara a cayer algún faloupu ['copo de nieve'], ya dixenun qu'abía que tapase un miachu. Ya chigamus, sentámunus alrededor del šar, ya salíu Margalita pa fuera, ya chamóume, ya sospechéi que se diera cuenta que faltaba algu de carne del caldeiru. Chiguéi, ya dime:

—Tú andubieste na carne.

⁶ Vasija en la que se ordeña. Suele hacerse de una lata de aceite de 2½ litros, añadiéndole un asa por un lado. Antes era de madera.

⁷ Comida que se hace, principalmente para la cena, con el potaje que sobra de la del mediodía y harina de maíz.

—You, non, que fartu me morra se nun iya berdá.

Ya dime:

—Pues bamus quedar en bon ñugare. Nun sei que bades cumer pa fartabus.

Díxeñe you:

—Nun te faigas mala sangre, que güei zenanun bien. You maldita fame tengu.

Así foi, punxémunus a zenar, ya así Dios lu quixu que alcanzóu. Bibiemus binu asta deixalu de sobra. Pachu sabía tucar algu la trompa, beisámus la jota ya l-alredor [‘cierto baile popular’]. Cunque buenu, asá a bonas oras de la nueite, determinamus d’inus a la cama, ya cuando abriemus la puerta taba nebandu mui engraziau.

A lus zincu días chiganun yá más bezinus. Nun fian más que axuntase preiñí, pu las cortes, alegar del precanze. You taba, mi alma, mui disgustau porque Margalita taba tamién mui adelantadica, buenu d’unos cuatru meses, ya ente unas cousas ya outras arrimaba muitu. Abaxu quedara la biecha ya outru nenu que teníamus. Ya cuando pasanun unos días, tábamus na cama sin rebulber un bierbu, ya díxume Margalita:

—Que bien marchabas pasiabaxu, que ba ir algonu a cascáñelu todú a miá mai, ya escuachazan eña ya aquel nenu.

Ya díxeñe you:

—Tienes muita razón, pa mañena ya nun ta determinau, peru pasau mañena marchu, ya boi semar aquel miachu de patacas ya benímus todus paquí. Poucu ai que dar a las bacas, peru que pasen la fame todas xuntas.

Así foi, el bienres ñebantéime bien zeu, aparjéi lus machus, ya bi que Margalita quedaba del todo entrestezida. Nunca fixu outra cousa igual: tiróuse a mí, díume un beisu ya un abrazu, que me partíu’l curazón, ya empezóu a churar que nunca la bi tar tan atenezida. Díxume que xubiéramus lu primeiru que pudiéramus, que eña que quedaba mui aburrída. Chei andar ya baxéi todú’l camín encabestrau. Nun probéi una copa nin un ardique [‘ápice, ardite’] de nada. Cumí un bucau en Balmestas que nun me pasaba del pechu pensandu na miá Margalita, ya que todus lus malus pensamientus que tenía you d’eña ya de Xerónimu, todo tenía que ser mentira: “Dious me perdone, que muitu tien que me perdunare”. Acabéi de tumar un bucau, tuméi mediu ñitru de binu. Aqueña despedida de Margalita díume un cambiazu cumu de la nueite al día. You, que a la suegra nunca la podía ber, ya aquel día tenía unas grandes ganas de chigar pa la bera d’eña. Chiguéi a la nueite, tabañ fiendu un miachu de cuechu pa zenar eña ya Manulín. Diñes un abrazu a cada unu ya púnxeme todú muziunau. Ya dixu miá suegra:

—Bamus zenar. Muitu nun será peru bamus repartilu.

Dixe you:

—Primeiru bamus cumer algu que traigu you de la merienda.

Ya reñambiñunse, porque miá suegra irían años que nun prubara un miachu carne, ya’l nenu nun la prubaría nunca. Nun ñes dixu nada de lu que nus pasara, penséi: “Boi esperar a mañena”. Al amanezer ñebantéime pa mpezar a cuitar. Tenía unas ganas de bulber pa cuna miá Margalita ya feme un ome de algu de xeitu... Cuando tábamus cumiendu cuntéiñes el

precanze. ¡Clarul, nun šes dixe que fora pur emburrachame you. Churaban cumu dous desatinaus [‘desaforados’], unu cumu biechu ya outro cumu nenu. A lus ochu días marchamus.

Cuandu chigamus ubu unus chorus cumu se se muriera el que más falta faía na familia. Desde nestónzianas todú se bulbú a una casa chena de felezidá.

Šueu chigóu el mes de la yerba ya la xente tenía que bulber a marchar. Marchamus Margalita ya you, a la yerba abaxu. Eša la probe taba mui turgada [‘poco ágil’], peru mui tu me ayudóu. Acabamus en doze días. Ai un refrán que diz que “el que poucu sabe enseguida lu reza”, ya iya bona berdá.

Šueu [‘pronto’] chigóu la ora de recucher un miachu de fabas que abía, que taban mejor sin semar, que nada balía nun siendu preiší lu de algún ricu, que parez que todo lo tienen mejor. Al probe asta la cuachada še quiebra lus dientes. Ya enseguida, sacar unas poucas de patacas. You ya taba que me šebaba’l diablu purque a Margalita chigábase la ora de parir.

Un día determinamus de ir šebar a miá suegra ya Manulín abaxu, ya algu de carga pa deixar un machu d’apareju pal día que baxara Margalita. Baxéi un día ya xubí outro, ya a lus dous días díxeše you:

—Tenemus que marchar Margalita, que te tas puniedu que nun te abarca una curnal [‘correa para uncir’].

—Sí, el día que quieras. Además cunu biaxe dizen que adelanta el partu.

Eša chaba bien la cuenta, ochu días abaxu ou arriba nun fallaba. Un día, acuérdu me bien, yera el veintizincu de utubre ya un xuebes, determinamus de marchar. Aparjéiše bien un machu. Díxeše:

—Este iya pa tí; nun quieru que bayas andandu, nin más nin menos. Ya díxume:

—Qué bonu te fixiste, cada bez te quieru más. Agora si que toi namurada de tí.

Sería la una cuandu chigamus a Grandiešas. Díxeše you:

—Bamus esbiar [‘desviar, apartar’] las bacas ya las ubeichas, ya cumer un bucau.

Baxéi la nena que la tenía nu mediu la carga.

—Tenemus que perder poucu tiempu —díxunus Margalita—. Quié duleme un poucu la barriga.

Digu you:

—¡Güeil, coñu, tú aguanta asta chigar a casa.

.....

—Mientras recubrades esu boi char las ubeichas pal camín.

Cuandu la alcanzéi, el demoniu me šiebe nun pasara un quartu d’ora, taba dientru’n prau, que šen traran las ubeichas, ya tenía una nena enbuelta nu mandil, ya yá se šibrara ya todú. Díxeše you:

—Ašá te šebanun lus demonios.

Ya díxume eša:

—Caša, que Dios da’l fríu sigún la roupa.

Cunque garréila. Púnxela a caballu cun aquel reziešu [‘recién nacido’] enbeltu nu mandil. Quitéi you un tabardacu pa que la tapara, ya chigamus cun un pedazu nueite a casa. Cuandu chigamus, la biecha ya’l nenu taban

na cama, ya, desque baxéi a Margalita del machu, chaméilus, ya díxeše a la biecha que se šebantara que éramus unu más pa zenar. A la nena acurdamus en chamaše Milagrus, porque foi un milagru de Dios.

Asta las doze chubiu algu, ya después descubriu un gran día de sol. Dios aprieta peru nun afuega.

Al día siguiente enteróuse toda la braña ya empezanun a ir chigandu las mucheres todas. Nun quedóu un alma que nun še diera'l madrigón⁸. Chínánunnus la casa d'unu ya d'outru.

Nun pasarían dous meses cuandu la madre de Margalita empezóu a cayer de cama, ya pa trás, ya mal. Xubiemus al médicu ya díxunus que nun abía ningún remediú. Díxumelu a mí cuandu marchaba, que tenía muita edá ya que še fallaba'l curazón. You nun poucu nun fui pa rebulber un bierbu. Antes šebábamunus cumu'l perru ya'l gatu, peru n-este branu tan bien nus empezamus a querer Margalita ya you que še empezéi a tener un gran respetu a miá suegra. Dezíame eša que a bonas oras, desque'l burru muertu la zebada'l rabu. Ya, mi alma, tenía razón. Poucos días antes de murrier díxume que pa eša nada še faía falta ya, peru que se morría mui cunforme porque bía qu'agora, que nus quiriámus cumu cristianus, qu'antes que pareziámus los šobus, tol tiempu amarraus. Ya así foi, al poucu tiempu murriú. Tol tiempu decía: "Desque morra, después bades a dizir que que bona era". Dezía: "Si quies ser bonu, beite o morre".

Andaba zerca de pasar l-embiernu, ya tubía nun bautizáramus la nena. Era lista cumu la fame. Ya lus outrus bautizáralus arriba ya taba aburreziendu ir ber al cura porque taba un poucu enduzíu pu lus xaldus⁹, ya nunca pudienun ber a lus baqueirus. Cunque chiguéi, ya parzía que turzía un poucu'l fuzicu, ya díxeše:

—Se nun quier bautizala ya igual. Cuandu baya pal Puertu ya me lu arreglarán, que así lus baqueirus somus estimaus cumu lus demás. Ya lu sei que usté nun tien la culpa, que son estus xaldus que nu nus pueden ber, peru usté, que iya una pesrona estudiada, nun tenía que fer casu d'estus abasalladores, porque tienen cuatro perras nu Bancu piensan que son lus amus.

Quedamus que baxara el duminu a bautizar. Baxaba una rapaza de casa Franziscón ya un rapaz del Mulineiru, peru you, que taba cuna mosca tres de la ureicha, díxeše a Margalita:

—Boi baxar you tamién, nun baya ser que šes formen la fiesta. Además el duminu ba la xente toda a misa, ya tan todus así cumu candiles, pá rise después todú el mes.

Chigamus ya taba chenu xente alrededor de la Iglesia, cumu si ubiera un entierru ou una rumería, ya dixu el sacristán, que yera un paisanu de 60 anos:

—Que pase el bautizu.

Garranun la nena ya entranun pal pórticu, ya dixu:

—Esperade aquí.

⁸ Conjunto de cosas, principalmente alimentos, que se llevan a la mujer que acaba de dar a luz.

⁹ Habitantes de los pueblos de los concejos de Salas, Belmonte, etc. en los que inviernan los vaqueiros.

Chigóu el cura ya dixerun que la iban bautizar así, que lus nenus de lus baqueirus que taba pruibíu qu'entraran pa la igrlesia. Ya díxeşe al cura:

—¿Nun pudemus pasar pa dientru, señore?

Ya díxume que era igual, que la bautizábamus así mismu. Chei manu a la nena ya díxeşe:

—Ya buscaréi quien me la bautize.

Chaméi lus padrinus ya así quedanun cun una cuarta narizes:

—Se fora la de un baqueiru ricu érades todus a felizitalu, peru cumu yera de un probe, todus a rise d'él.

Cuandu fui pal Puertu ya še lu dixu al cura, ya še escribiera'l cumpañeiru, peru díxume que se lu achigara a puner en manus del ubispu que, mi alma, še culgaban la sutana. Ya díxeşe:

—Pur mí ya la pue traer mangada duszientus años, agora que pa mí la igrlesia pue zarrala, que así nun piensu pisar más, senon que baya a dalgún entierru.

Fonun pasandu lus meses ya lus años, ya las miás nenas fixénunse un par de mozas que chamaban la atenzióu ya prosperamus muitu. Nun tenía embidia a ningunu de la Braña. Lus más rícus de la Braña querían pretendelas ya lus xaldus xubían a la fiesta, ya todus querían tar cun ešas.

Un día pur culpa de que querían tar dous xaldus cun ešas, ya lus dous más rícus de la Braña curtexábanlas algu, amañoüse una quimera... Lus xaldus tiraban de nabacha, peru de nada šes balíu. Metiúnunšes una camada de estešazus... A unu tubienun que baxalu ente cuatru. Benienun lus guardias, peru fonun pará a mal sitiú que nun sacanun raza ['nada'] nin de biechus nin de nuebus.

You ya šes dixu a las nenas:

—Sodes armosas, peru quieru bebus mejor ir cunus pías palantre que casadas con un xaldu.

Cuandu šes cuntéi lu que me fixeran cuandu el bautizu, dixerun que tubiera tranquilu, que se casarían cun un baqueiru. Cuandu me chigaba l-augua al pescuezu naide miraba pa mí, agora, que nun tenía embidia a naide, todus se querían casar cunas miás fichas. Lus xaldus tubienun turnaus ['alejados'] pa una tempurada.

Un día presentóüse así un señurote de curbata ya abrighu. Quería belas cantare. Yá taba bien infurmu. Ya díxeşe que sí, que se ešas querían. Ya empezanun a cantare, ya a mí ya Margalita caíannus unas šágrimas pu lus queixales ['mejillas'] pabaxu... Ya díxunus él que teníamus así dous tesorus sin esplutare. Nestu chigóu'l mozu, que yera cumu una biga, ya chou outru cantar, ya acabóu pur dizinus que se queríamus dexaše lus fichus ir cun él, que se fairían rícus, ya nos que nun tendríamus que trabachar más.

Peru dixémusše, igual nos que lus fichus, que la mejor riqueza que era la salú ya bibir entre lus nesus, que la dibersiún que igual yera la de una trompa ou cantandu las mozas que la de una gran urquesta ou cumu chamasen a esus que cantaban ya tucaban tantas cousas:

—La bida de la ziudá ta mui currumpida. Esa bida tan apriesa nun iya

bona pa nada. Lu que bal iya lu natural. ¿Nun bei las miás fichas? Nun s'es fai falta pintase pa tar bien encarnadas. Se chigaran a marchar deiquí, nin e'as nin nos nu nus apreziarían lus bezinus cumu a lus demás, ya esu tien muiitu más balor que todus lus cuartus que ganen na capital ou la ziudá, cumu se chame. Algunus marchanun ya fixenun bonus cuartus, peru bien que se acuerdan de lu que deíxan aquí, pu lu menus de la xente. Así naide fai casu d'outru. Aquí nun nus encuntramus cun un alma que nun se se diga "adiós" u "bonus días". Aquí se se pasa algún percanze a un bezín, que se se ponga mala una baca, chénase se la corte de lus bezinus. Ya si tien que fer cualquier cousa que tenga que char manu de seis ou ochu omes, nun tien más que abrir la boca. Se se fain falta ochu, bienen diez. Esu tamién bal muiitus cuartus. Güei iya pur unu ya mañena pur outru. Esu na ziudá nun se fai. El que canta bien ou beísa bien ou sabe fer el tontu pa dibertir a lus tontus que lu tan mirandu, todus esus ganan muiitus cuartus ya outrus pasan fame. ¿Qué piensa usté, que boi mandar las miás nenas pa que se tengan que puner desnudas, cun dous trapacus nada más bestíus? ¿Nun sabe usté que la ilusión de lus omes iya ber lu que tienen las muoheres guapas tapau? Se e'as lu enseñan, ya se acabanun todas las ilusiones. Cun este garbu que sebamus, bamus a chigar andar cumu las bacas, que andan todas xuntas. La diferenzia que tenemus de lus animales iya l'alma ya lus sentíus. Se lus perdemus, quedamus igual, ya lus que bamus siendu biechus nun lu beremus, peru nun sei lu que será d'esta jubentú, qu'unque sea nus pueblus ya s'es quier picar la mosca.

El señore, cuando marchóu, díxume que tenía muita razón, peru qu'abía que andar cunus tiempus. You díxe se que la mitá de las cousas que dezían que you que nun las creía, cumu de xubir a la s'una, esu a mí ni cun un martiešu me lu metían na cabeza, ya que abía quien se punía malu ya que se punían outru curazón ou lus güechus ou lus riñiles. Que una persona se falte una pata ya se pongan una de madera, esu sí porque lu bí you pur miós propius güechus, peru de lu demás, nada. Peru n-esta bida todo iya un engañu, la mitá biben pa engañanus a la outra mitá. Trabachamus beinte pa mantener a zientu. Nus trabachus que se fain na ciudá tan trabachandu doze, ya pa cada dous tienen un capataz. Las ufizinas tan chenas, nun fain más qu'ablar del fútbol, de unus poucus que tan dandu patadas a una pelota pa que bayan dar lus cuartus lus tontus. Bas a outra ufizina ya ablan que meten lus balones nun zestu, outrus que al que más curríu n-una bizicleta..., ya el que ta así esperandu pa que lu atiendan, cuando s'es diz algu, dan se un bufunazu pa que marche ya nun s'es enturpeza la cumbersazióu, ya que pase s'ueu el tiempu pa marchar, ya lu que tienen que fer que quede así pa outru día. Peru que nun se quiboquen, que Dios castiga sin piedra ya sin palu. Un día ba venir el demoniu ya aplastanus a todus ya después bamus a pagar xustus pur pecadores, ya el que ta toda la bida aforra ya aforra, ya pasándulu apurau pur tener algu, págan se cuna misma muneda que al que nunca fixu pu la bida.

(Mario Lorences. El Puerto)

— I I —

Cuntóonus unu, né, qu-iera una muchirona, mui burracha, ya un día —gustábaſe muiitu traer aguardiente cuandu amasaba, né—, ya truxu una butella de aguardiente. Ya cuandu tíníal pan en ſieldu¹⁰ diouſe pur tomar aguardiente —daríaſe la sede— ya fóisete, ya emburrachóuse. Ya ſpuéis né, nun sabía ú taba la boca'l fornu, ya tínía aſí una bentanuca, ya cunfundíu la bentana cu la boca'l fornu, ya en be de embutí lus boſos pal fornu, enfurnóulus pu la bentana pa un cuiteiru que tínía nu güertu.

Ya ſpués, la ficha:

Mái, ¿jsté qué fixu ó, que tan aquí lus boſus?

—A, cundenada, alguíen nus lus rubóu del fornu.

Mira tú s'iban ir, cun el fornu al roxu, a sacaſe lus boſus d'aſí. Lu que ſe lus sacóu foi l'aguardiente.

(Teresa Marrón. La Pola)

— I I I —

Abía unu tamién. Chamábanſe Pepe, né; ya la mucher chamábase Taresa. El yera mui fachendoso. Ya tínía un burricachu, un caballacu mui ruinacu, peludu; ya puníalu todú enjaretau, puníaſe una cabezada de muiitu burlaje ya muitas cousas, ya todú... Ya cun esu un día, fixenun baile, fixenun la fiesta aſí en casa d'él. Ya mitúseſe na cabeza que lus nenus que nun pudían entrar a la fiesta. Ya lus neus diouſes cabias, ya punxénunse cuntra Pepe daus a lus demonios, ya bânsete pa la corte Pepe, ya miánicas ſes da pur tresquilaſe'l caballu. Deixánunlu cumu'n carne biba. Mira, parezía un mapa mundi aquel burru. Cun nabachas barberas, cun ojas de afeitare, cun tiseras... Deixánunlu sin rabu, sin clin... Abía pelus de la burra Pepe pul pueblu enteru. Ya quedóu escalabrau. Ya cun esu, pu la mañena, foi Pepe a la corte ya empezóu a dar bozes:

—Ai, Taresa, pasóonus una disgrazia. Mira cúmu nus punxenun el burru.

—Ai, nenín del alma, lu mismu que pelanun la burra pélannus a nos.

¡Ai!, ¿quién sería el creminal?, ¿quién sería el creminal que lu fixu?

Ya, miá nena, dezir a Dios, que, dixu que baxaba a dar parte —enteróuse que foran lus rapazacus—, que baxaba a dar parte porque aquel burru, tar taba afarau [estropado, deteriorado, referido al pelo del animal]. Salíu a dezíſeslu a lus bezinus ya mirá la burra. Eſus s'estrampanaban de risa, él churaba, ya todus fiénduse'l cuentu:

—Da parte [*dar parte* 'demandar judicialmente'] Pepe. Estu nun se pue de pasare. Estu nun lu pues pasare. Yá saldrá el que foi. Yá lus guardias tuparán quién foi, ya tú baxa a dar parte.

—Ai, sí, sí, you baxu a dar parte. You la miá burra aſí nun... ¡Oi!, cuántu dineru perdí you na burra d'esta manera, ya agora bien l-ibiernu ya la burra muerta fríu, ya nun pue sere.

¹⁰ *Tenél pan en ſieldu*: Tener fermentando la masa con la que se va a hacer el pan.

—Non, baxa a da parte.

Baxaba, baxaba desatinau preiśipabaxu. Cuandu chigaba al fondu'l pueblu salienun lus bezinus:

—¿Óu bas Pepe?

—¿Óu boi a ir? ¿Busoutrus sabéis cúmu me puxenun la pullina?

Era un caballacu, nun yera pullina, era un caballacu, peru era yegua.

—¿Busoutrus sabéis cúmu me pusienun la burra?

Ya empezaba a cuentaşes cuentus. Ya'ntonzes dizíanşe:

—Buelbe pa casa, Pepe, buelbe pa casa, que te metes nu juzgau ya acábante cun lu que tienes. Acabas cun la burra ya acaban cuntigu. Da la buelta, da la buelta, ya resínate, resínate Pepe, que el que te fixu esu faite igual outra cousa ya as a pagalu.

—Ya tendréis razón, tendréis razón. Entós bolbo parriba.

Bulbía pa casa. Chigaba al picu.

—¿Diste la buelta, Pepe?

—Coñu, emezanun a...

—¡Oil, nun seas tontu, ombre. Arrea paśá. ¿Cúmu bas a dexar estu? ¿Deixas estu?, biente outra mayore; ya abusan de tí, ya ai que se dar a respetar, ombre. Tú, ¿cúmu fais esu? Bei dar parte. Non, se fóra mía la burra primeiru que nun lu pagaran... Iban a pagalu. Mandábaşes a lus guardias que şes arrancara las ureichas, peru pagar, abían a pagalu.

Baxaba el mióu Pepe outra bez, disparau. Chigaba al fondu'l pueblu... Buelta outra bez. Dábanşe la buelta parriba. Peru después ya lu cumbenzienu a que fora, ya yá lus padres de lus nenus, que yeran lus del picu'l pueblu, bienun que taba la cousa mal parada. Pepe marchóu pa La Pola, baxóu pa La Pola a da'l parte. Ya cun esu él pur un şau ya lus pais de lus nenus pur outru. Ya baxanun aquí a La Pola ya bienun a dous paisanus deiquí ya dixénunşes:

—¿Qué traeis de nuebu, ó?

—Aí ombre, lus nenus trusquilánunşe la burra a Pepe, deixánunla afurada, ya bien a da parte ya yá sumatén ya tien muita manu cun lus guardias ya cun todus, ya, ya resulta que ba abé la de lus demonius.

—Ome anda, nun faigáis casu.

—Baxa aí ombre, baxa aí. Tengu que arreglá las cousas antes que baxe.

Conque yera cuando la guerra, mucher Acababan de marchar lus roxus deiquí; pur dezir que taban lus outrus abía mui poucu ya yera de lus que taban entonzes. Ya'ntonzes, ban lus dous paisanus ya ban ascontra d'él. Baxaba, buenu, endemoniau.

—¿Óu bas Pepe? Paré que trais algu de nuebu. ¿Qué te pasóu, ombre? ¿Tienes alguna nubedá? ¿Baltósete [*baltase* 'despeñarse'] alguna xiata? ¿Murriute alguna baca u que te pasóu?

—Nun me pasóu nada. Si beis lu que me pasóu. Baxo a dar parte. Tusquilánunme la burra, tusquilánunme la burra, ya deixánunmela en carne biba, ya estu nun lu puedu pasare. Qué ba, ombre, si lus matu...

—Oye, deixa la burra quedare, que nos saliemus de casa ya bamus a ber óu nus metemus. ¿Tú, non sos somatén?

—¡Miánicas!, soi.

—Buelben lus roxus. Estu diou la buelta, mióu nenu. Marcha pa la ca-

bana. Desaparez. Métete na cabana onde nun te bean, porque tamus entre lus roxus outra bez. Gananun ya bulbienun outra bez p'aquí ya agora ba abé la de lus demonios. Ya tú sos d'este šau ya nos tamién. Ya nos bamus a buscar bida...

—¿Nun me digáis?

—Miánicas, miánicas Pepe, miánicas tenemos que marchar pur ou puédamos que, que tan aquí lus roxus, ya tenemos que inus pur ou puédamus.

Ya marchóu el mióu Pepe ya tubu cuatro días na cabana, chibánduse Taresa la cumida pa que lus roxus nun lu mataran. Ya lus roxus tiníalus él nu pueblu, ya na corte ya uquiera que taba. Ya metíuseše aquešu na cabeza ya marchóu del pueblu. Ya dezíanše:

—¿Ya bas encuntrate preiabaxu Pepe?

Ya dezía él:

—Sí, sí. Aquí tenemos que cumer siempre de lu mismu ya preiabaxu bariáse la cumida: unus días comes pescau ya outrus días sardinas.

Ya foise ya matóu una ubeicha pa'l día que s'iba, ya de lu más ruin, el pescuezu ya, ya las faldas ya todú esu, guisóulu pa dašes un cumbite nu pueblu. Ya deixóu las piernas ya lus brazus pa, pa faelus asaas pa pul camín, pa lus amigos cuando binieran u cuando chigaran ašá. Ya baxanun lus rapazes a traese las cousas. Traían pitas, traían los gochus ya lus burrus ya todú pripabaxu. Ya la mucher taba mediu ziega ya él, ome, él yera un fanfarrión d'estus que nun balen pa nada. Yera altu cumu'n sapu ya, buenu... Ya cun esu baxóu preiabaxu. Ya dizen ešus:

—Pues ai que cumese a Pepe lus cadriles, lus cadriles de la ubeicha. Ai que še lus cumere.

Ya traía una subrinaca tamién cun él ya faíanše rabiare. Baxanun p'aquí pa-n ca Manolu, ya aí cumíu de lu que... De, de la faldaca ya de todú aquešu cumbidóulus. Ya ešus sabían que lus cadriles que nun šes lus daba. Ya cun eso dixerun ešus:

—Ai que engañalu.

Fixénunse que marchaban todus ya —cunque despuéis cumían ešus lo bono—, ya marchanun asta La Songa. Ya así dixerun:

—Agora bas bulbé tú, Xuan, ya dízesše que te quedaba un encargu, que te quedaban dous kilos d'azúcar ya que bulbiste pur ešus.

Bulbíu, ya díxuše que benía pur dous kilos d'azúcare. Diz él:

—Pepe, you gran pena tengu pur marchar sin belu.

Ya abrazóuse a él ya beisóulu ya todú, ya l-outru empezóu a churar, todu muziunau, ya todú... Diz él:

—Quédate aquí Xuanín, quédate aquí, que bamus cumer agora nos tamién, ya quédate aquí ya comes cun nos.

Ya quedóu Xuan cun él. Ya lus outrus, yá šes abultaba que tardaba. Bulbíu outru:

—Ai Pepe...

Bulbienun abrazalu, bulbienun a beisalu, ya bulbíu a quedar pa cumer. Cunque, ešus nun sabían óu tenía l'argau¹¹. Cun esu quedanun unus entreteniéndulu, ya bienun d'óu sacara algu cuando lu sacara, ya arrancánunše

¹¹ Conjunto de cosas que se esconden con algún fin innoble.

cun to'l fardau ya quandu quixu cumer nun tenía nada, ya tubu que cumé sardinas. Lu que dezia qu'iba cumer asá, empezóu a cumelu yá en ca Manolu. Ešus cumiéndunse lus cadriles priarriba, pur La Songa. El nun lus probóu, é. Ya marchóu pa to'l tiempu. Ya aqueša muzaca espueis dezia, yera mui fina, ya dezia esa:

—¿Qué sería de lus... —cúmu šes chamaba, mucher—, qué sería de lus terniles de la obeja?

Ya taban ešus cumiéndulus na Songa, tres d'unas escobas ['retamas'].

(Teresa Marrón. La Pola)

— I V —

Una bez bienu un ome bendiendu quincalla, né, ya traía una perruca, chamábanse "La Lina". Ya paróu en ca Xuan. Ya dixu él:

—Tengu así un paisanucu cun una perra. Bamus feše la fiesta güei. Busotrus cuchéis la perra ya pasáis pa'l outru šau del pueblu, ya feisse rabiari a la perra, ya quandu you baya baxáis preiši pabaxu ya bulbéis a chiplar ['gritar'] pa'l outru šau.

Cun esu, cuchenun la perra l'ome ya pinchábanla, né, ya glayaba. Daba unos glayíus... Ya él:

—¡Ai mi Lina, ai dónde estará mi Lina!

—¡Coño!, ¿ónde la bas tenere, ó?

Ya lus outrus al outru šau del pueblu cun la perra a bueltas.

—Bamus a ir asá. Agora mismu bamus asá.

Nu mediu'l pueblu ai un regueiru, ya cai l'augua así, pa un partaz ['lugar apartado'], peru fai así'l camín... Ya tenía que pasar aquešu ya yera de nueite, uscuru cumu una tiniebla, ya, claru, Xuan enseguida pasaba porque cunuzía aquešu. Ya dizíaše él:

—Pase, tire de frente, que you yá paséi.

Caía p'aquel pozo que ai de la parté abaxu, caía p'aquel regueiru. Sacábalu él. Iban onde taba la perra. Quandu chigaban a u taba la perra ešus ya taban pa'l outru šau.

—¡Ai mi Lina!, ¡ai mi Lina del alma que me la matan!, ¡ai mi Lina!

—Bamus a...

Bulbía pasar, bulbía caer pa'l regueiru. Pur dous u tres bezes caíušes pa'l regueiru. Conque, espueis diz Xuan:

—Mire, lu mejor que podemos faer ya ir an ca l-alcalde.

Foi an ca l-alcalde.

—Mire, es que yo tengu una perrita, cuchénunmela lus mozus, ya nun..., matánmela oi...

—Ande, déixeme'n paz, déixeme durmire, que you nun toi pa fiestas, ya déixeme a mí de la perra, ya you purque soi alcalde nun še boi a curiá a usté la perra, ni a usté tampoucu.

Conque marchóu d'ái, ya diz Xuan:

—Bamus arreglar estu, ombre. Bamus a ir, ya xubimus pur tal sitiu ya que sé you ya baxamos...

El casu ya qu'empezanun a tirašes cantus. Cun esu Xuan metíase debaxu una paré. L-outru nū atinaba, nun sabía óu se mitía. Cunque diz él:

—Mire, boi a daše you los nombres de todus los rapazacus del pueblu. Sieba pa La Pola la nota ya que baxen a fešes algu, que toda la nueite nus trouxenun cumu nus trouxenun ya algu merezen. Son bezinus, pero you reconozu que el que ta'n miá casa lu respetu ya you nun paso estu. Así que you boi daše los nombres de todos los rapazes pa que usté baxe a La Pola ya dé parte d'estu.

Fíxuse una lista de todos los nombres de todos los rapazacus, ya todos aquešus omes que šé punía así pasaban todos de setenta anos. Ou abía un biechu, así iba la firma. Cun esu al día siguiente baxóu a La Pola ya diou parte a los guardias, ya xubienun los guardias cun aqueša nota ya...

—¿Ai aquí un chico que se le llama fulano de tal?

—Soy you.

Salía un biechu de 90 anos. Ya bulbía a outru siti u ya bulbía lu mismu, ya diz él:

—¿Es posible que este ombre se metiera en nada?

—¿Qué dizen que fixe you, ó?

—Que si cojió una perra, que...

—¿You, perra? Non, you perra nun cochu una. Aquí nun beu una perra na fila l-añu.

Ešus cuntaban que la perra yera que les cuchera perras, é. Bulbían a outru:

—¿Bibe aquí fulano de tal?

—Sí señore.

—Que salga que lu llama la Guardia Zibil.

Salía outru de setenta y tantos u de ochenta y tantos años.

—Soy you.

—¿Ustée?

—Sí señore, ¿qué quería?

—Es que dizen, que si usté cojió una perra...

—¿You perras? Non, you nun beu una perra nin d'él nin de naide.

Ya espueis los guardias biénunse currius ya tubienun que baxar prei pabaxu muertus de risa... ¡Oi Dios! Non, peru aquešu... You nun m'acuerdu nin de la mitá porque a mí cuntánunmelu d'aqueša, de reziente, abrá 10 u 15 años.

(Teresa Marrón. La Pola)

— V —

EL DÍA QUE CHIGABAN LUS ESTAÑADORES [‘estañadores, quincalleros’]

¡Oil, you acuérdume. Benían cun esus carrus, ya traían así la cama ya traían así todo. Ya, así glayaban guajes, ya perracus, ya la mucher ya todo, así metius. Ya los nenus empezaban a salire asina, de debaxu un urru, a salire. Salían esus así, flacachus ya esu. You binía a casa ya esmangábase [‘cogía’] una fugaza ya šebábase cada cachu pan. Ya faíanme cousas.

Ya tubía ya'l día de güei que nun puedu dezir "estu faime falta". Casi todos me cunozen. Ya fainme zapicas, fainme ferideras [mantequera], fainme de todo... Non, la berdá yá que me fain de todo. Peru mira, bienen muchaus, lus prubitinus. You si lus beu ya puedu traelus pa casa, tráigalus, ya doïses algu caliente. Duermen su'l urru ya nu pachare. Casi siempre tienen el sou urru ya destinau pa... Añialantre, cou casa mióu buelu, así lu tenían casi siempre, ya así taban cun cada fumareda. De nueite tizaban unas, fuera. Rešumaba todo aquešu. Ya'l día siguiente salían preí a pedire ŕeite ya dá-bamusŕes algün zapicadín de ŕeite, u pidíante touzín, ranziu. Ya dulíaŕe a la xente dalu ya ešus, lus probes, cunsulaban ya sabía a zentellas. Dábamusŕes cualquier cousa ya cumíanla ya abía que guardar tamién que, a bezes, ŕimpiábante cualquier cousa. Peru aquí, oí Dios... Ya'spuéis fíamusŕes cantare a cada unu que benía, subre todo lus jitaninus. Una bez bienu unu, ya diŕe de cumere ya cantóume un cantare, yera you más nueba, ya cantóume:

Tienes el carro a la puerta,
señal que yos labradora.
Quisiera ser tou criau
para llamarte señora.

Cantóumelu, de berdá. Cantaba muiitu bien.

(Teresa Marrón. La Pola)

— V I —

Ya bienun una bez unus jitanus preiquí. Yeran del mióu tiempu, así del mióu aquél. Yaran 7 u 8 armanus, mui guapus, mui buenus mozus. Fixénunme un costureru, ya fixénunme un zestín, ya fixénunus un goxu. Ya yeran como si foran deiquí, de casa. Taban aquí debaxu la panera Xuacu ya binían a buscá'l mulín del café, si ŕes faía falta, ya benían a buscá ŕeite. Binían a buscá lu que fora, pero nu nus ŕebaban nada ni nada, ya tubienun muiitus días. Ya, mientras ešus tubienun aquí, pues, cayenun las ferias, las fiestas de Nuestra Señora. Ya cumu yeran cumu nos, ya ešas las rapazas tamién, fonun al baile cuandu nos, cuandu lus del pueblu. Ya beisaban cun todus. Mira que nunca beisamus cun lus jitanus —aquešus andaban frescus— ya beisanun cun nos toda la nueite ya cantaban más bien. Ya alegraban todú estú. Ya después fónunse, ya'l poucu tiempu d'ise, dixénunus que aquešus jitanus que s'amarraran cun outrus jitanus. Andubienun a puñaladas ya matánunse unus a outrus ya fonun todos presos, lus que nun murienun.

Más preiquí nun bulbienun, miá nena. You, dióume una pena d'ešus, porque amarránunse ya tubienun puñaladas ya todo. Ya aquešas jitaninas... Abía una durmiendu'nzina una carga ŕeña, jai sí, la siesta, miá nena! Baxábaŕe un rizu así pu la frente p'abaxu ya una trenza tan armosa, ya todos lus mozus del pueblu asina, amuntunaus así, biéndula, que yera guapa cumu una perla. Ya dizían que nun yera de xente jítana. ¿Sabes lu que pasóu?

Que el buelu fixera un robu, nun siendu jitanu, nun yera jitanu, ya fixu'n robu ya'scundiuse ya agregouse a los jitanus, ya despuéis foi jitanu to'l tiempu. Ya benían preiquí esas mozas ya traían tienda ya él tenía casas n-Ubiedu. Ya traían guchas ya filu, ya traían puntillas, ya traían muitas cousas guapas. Bendíanlas a la xente. Chamábanse "lus de Pascualón". Tenían tamién un cumerziu d'estu de las caballerías, de todú esu de..., ¿cúmu se chama esu, nena, cúmu se chama así todú de correa, d'aperius d'esus? Sí, you sei cúmu se chama, nun m'acuerdu cúmu chaman a esu, de guarnizión, de guarniziones, esu...: una guarnizión.

(Teresa Marrón. La Pola)

— V I I —

Ya benían tamién outrus estañadores, oi Dios que nenus más armosus, mi nena. Yeran un rabañu, you nun lus distinguía, peru guapus... Chacha, ya unu curtejaba la ficha'l buticariu. Era mui guapu, él. ¿Nun t'acuerdas tú d'un buticariu qu'ubu que se chamaba D. Pedro? Ya fíjate tú si yera descarau... Iba asta la misma butica cun la nena, ya la nena chinábalu de colonia. Oye, ya un día chouse un frascu de brillantina todú pu la cabeza, ya arregueirába se pu la cara ya bienu tod'untau asta la camisa, de la brillantina que se chou aqueña rapaza. Un día tupóula el buticariu cun él ya díxuse él:

—Simbergienza, atrebese usté a tá cun la miá ficha delante de mí. Pri-meiru lu matu.

Tubienun que marchare. Esus tinían casa'n Grau pa la'mbernada. Ya espués binían preiquí, binían en mayu ya'mbrangaban ['veraneaban'] preiquí pu las casas. Ya yeran una xente..., bá, malus aqueñus nun yeran. Faían —esus tamién andaban a los caracoles—, faían cada caraculada, miá nena, ai Dios que ascu. Salía una'spuma d'aqueñus potes.

(Teresa Marrón. La Pola)

— V I I I —

Cuntaba miá madre un cuentu, né, d'unos jitanus, —qu'aqueñu era un cuentu—, ya dixu que una bez que taban los jitanus n-una cueba n'el monte. Ya andaba un probe pidiendu, ya foi parar aqueña cueba. Ya taban los jitanucus pequenucus así, ya tinían un fueu tizau ya tinían un pote cuziendu, mui grande. Ya tandu así cun esus... —los grandes foran pur fuera ya esus taban así sulinus—, ya díxuse el probe —salían así manus ya..., d'aquel pote cuziendu—, ya díxuse el probe:

—¿Qué tenéis aí n'ese pote cuziendu?

Ya dixu un jitanucu:

—Son los piezezitos ya las manezitas de mi abuelita, que era mui biejezita y la matamos. Igual bamos a azer cun usté.

¡Ai, miá nena!, el probe qu'uyú estu. Esus nun lu querían perdé de bista. Ya díxuse qu'iba a baxá'l pantalón ya foise ya clabóu la cayada nu suelu ya punxuse la zamarranzima, pa que los nenus cuntaran que taba así él.

Ya él transpunxu, miá nena, escapóu. Ya cuando binienun los jitanus grandes dixénunŕes esu, qu'abía así unu ya que taba gurditu. Antós eŕus andaban buscándulu, peru, claru, bían así la zamarra ya'l cayau ya cuntaban que taba así, ya taban esperándulu. Fonun aŕa ya'ncuntránunse cun la cayada ya fonun tres d'él. Ya yera de nueite, ya él tinía los bolsus chenus de faraguchas. Lus jitanus ŕebaban unus perrucus cun eŕus ya lus perrucus ŕadraban, ŕadraban al ome ya l'ome xubiuse a un árbol grande. Sería una faya o sería un capudu [ŕerbal, árbol silvestre] d'esus u sería..., qué sei you qu'árbul sería; o a un ablanu. Él xubíu a un árbul. Ya sigún lus perrucus taban pur baxu ŕadrandu, él tirábaŕes las faraguchas, desde arriba, pa que caŕaran la boca. Ya cun esu dezíanŕes las jitanonas, al belus rezibí las faraguchas así pul aire —qu'eŕus iban cun faroles, peru pur zima nun bían, bían pur baxu—, ya cun esu dezíanŕes las jitanonas a lus perrus:

—¿Andaz a loz grilloz, perrín? Búzcalo, perrín, que la mejor tajada zerá para tí.

Ya, miá nena, eŕus..., ala. Deixóulus pasá ya pasanun ya despuéis de que bienu'l día escapóu ya nun bulbíu más pur aqueŕus alrededores.

(Teresa Marrón. La Pola)

— I X —

Cuntóunus unu de Biŕarín que cuando pasanun pureiqué lus morus, que pasanun cuando la car... Non, cuando pasanun preiqué lus carlistas. Pasóu preiqué la carlistada, tubu aquí en miá casa. Diouŕes miá buela ya una tía mía que se chamaba Ramona, diénunŕes de cumer ya deixánunŕes tabacu pa lus ubreirus cuando lus trouxeran, bastante, ya tubienun aquí secandu la ropa que tenían muchada, ya todo. Ya fonun pur Biŕarín. Ya así, binienun detrás d'eŕus, u eŕus trés de lus outrus, lus insurreutus, ya ablanun cun aquel señor de Biŕarín. Ya tubienun así, tamién, cumu tubienun aquí'n casa miá buela. Ya resulta que marchanun ya eŕus ŕebaban cun eŕus lu que tenían, peru al fer así algu de desbandada, aí en Tibléus deixanun un baulín —se chaman cofres tamién— cun cuartus, cun oro. Ya, despuéis de muito tiempu, escribiénunŕe al paisanu de Biŕarín, diziénduŕe que debaxu Cueba Negra, nun ŕombu, que dexaran un baúl escundiú, cun oro ya que pa señal que punxeran un cuchillu clabau enzima, nu suelu. Ya dixu un tíu d'aquel ome, un armanu d'aquel ome: “¡Coñol, curiandu you las cabras, tupéi you ese cuchillu todú furrumentu ya diŕe una patada ya tirélu patas arriba”. Ya binienun, ya nun foi capaz aquel ome a dar donde taba el cuchillo, peru dixerun qu'así qu'abía un tesoro.

(Teresa Marrón. La Pola)

— X —

Ya aquí cou [ŕ'junto a'] la miá cabana ai un castieŕu, castieŕu, que chamámusŕe'l Castieŕu, un castieŕu así nu picu'l prau, de los moros: una paré, arruxada [ŕ'derrumbada], cun dúas esquinas, nu picu d'una pena. Así encuntrábamus pedazus de ruedas de mulín de muler a manu cun piedras, ya

tupabas escoria, ya tupaba mióu padre tamién, cuando fixu la cabana, sepulturas, así feitas de paré cun una piedra más alta, cun güesones mui desfeitos, peru que se notaba que foran güesus, así metíus; ya oñas, rotas, como si alguna bez tubieran algu ya šes lu šebaran, ya tupanun tamién cucharas de cobre ya cuartus, así de cobre tamién. Esu, mióu padre ya mióu buelu, cuartus así como se foran perrones gordos de cobre ya cucharas de cobre, tamién, cuchares, ya d'esas ruedas de mulín ya scoria. Ya así ou taba esu binienun muius cun gazetas diziendu qu'abía así tesorus, ya binienun una bez unus, que lus biú'l padre d'un ome deiquí, ya cabanun así na fonte'l castiešu, ya dixu que sacara unas alfuxadas ya que cucheran pur Tres Bašinas palantre, cun ešas, ya que nun lus bieran más. Así delante d'él... Preguntáunše si aqueša era la fonte de la Reguera de Albar. Díxušes que sí, ya así mismu chebantun unás piedras ya sacanun unás alfuxadas d'oro. Con una gozeta binían ("Gazeta" yera un periódicu de Madrí, peru al mujor binía así esplicau...).

Ya outras bezes dízinte que... Aí mismu n'el Patín, mira, ai una cueba. Deixas una piedra baxar —tien así un furacu—, ya deixas una piedra baxare ya suena ruxendu, ruxendu, ruxendu, ruxendu, ruxendu asta que la piedra se te pierde. Ya dizían qu'así, que tamién traía la gazeta, que baxando pur aquel fracu pabaxu que s'encuntraba un ríu —así una fonte sal, é—, peru qu'abía un ríu ya una cueba mui grande ya que faía mui u güecu, mui fracu [agujero] la pena, é, ya así qu'abía dous baúles que tenían dous leones —mira tú si ban tar los leones así bibus—, dous leones a la'ntrada: unu que yera de benenu ya outru d'oro. Que si nun daban en el del oro, entonzes que nun salían deiší, qu'el benenu que lus mataba. Ya si daban n'el del oro qu'entós que tenían que faer la bez d'engañar al león, pa qu'el león lus deixara abrí l'arca, u chebar algu pa matalu. Ya cun esu naide s'atrebe a baxar al bentanu abaxu. Tubía, tubía tarán así los leones sentaus esperandu pu la xente.

Dizían qu'abía tamién un tesoro na Fonte los Páxarus ya que tamién lu sacaran (la Fonte los Páxarus ta na braña, entre Pineda ya Aguinu. La braña chámase Ortizada), ya que quedara la forma la oša así na paré, n'el terraplén. Yá cumu una fonte, sal así una funtanina ya fai así una cousa que dizen que ya la forma de la oša donde taba aquešu metíu. Como se fora d'escarbar...

Ya así nas Pandiešas tamién. Las Pandiešas son aí, más arriba d'Aguinu. Ya, mira, né, tamién cuntaban que n-un siti u abía un cuetón [piedra grande], mui grande, cun una cruz, ya un letrero, ya dizía: "Dame la buelta y beréis lo que debaxo allaráis". Ya dienun la buelta'l cuetu, ya cuando dienun la buelta'l cuetu, ¿sabes lu que dezía debaxu?, "bulbéime del outru šau que d'este ya toi cansau".

Peru aí na Pasada d'Aguinu, tamién tinían esa lienda de que... Era una piedrona grandona ya tinía una cruz, feita, enzima. Ya tinía tamién suá cousa de que tinía así oro. debaxu, ya esu... ¡Oí, mía nena!, así barrenanun lus d'Aguinu asta que la desfixenun entera. Nun abía nada, abía una cueba cumu n-outru siti u cualquiera.

(Teresa Marrón. La Pola)

— X I —

Mira, né, fou casu que l-unguanu [‘hogaño’] baxóu un ome de La Peral aquí a chá una gocha'l burrón [‘verrón’]. Ya yera un ome mui biechu. Tinía pur nobenta anus parriba, ya'l probe cansaba muiitu ya diz él: “Boi salire antes d'amanezere”. Ya baxóu pu la ñuna asta casi Cauneu. Ya chigóu aquí'l probe, ente que la gocha curria poucu, ya él tamién, ya que ñe fixu rabiari, chigóu mui tarde. ¡Oí!, abía una ora que taban aquí lus outrus, esperandu la bez, ya él tucóuse la bez el terzeiru u el quartu. Chigóu aquí, bíu que nun ñe tucaba la bez primera, ya yá empezóu: “¡Ai, de mi probe!, ¡ai, de mi probe!, que you güei nun xubu a La Peral. Pus si que ta bono”. Ya, asá you fui cun outra, ya cambiéise la bez; peru fomás a chá la gocha, miá nena, ya, nun andaba, ya ñe pasara. ¡Oí!, aquel omel..., pegábañe puñetazus a la gocha: “Orca te mate, condenada, qué carrena me chaste. ¡Ai de mi, probe!, ¿quién xube güei a La Peral?, tantu caru cumu me custóu baxare, cundenada, mi alma güei, xuro a Dios ya la Cruz, que te matu”. Apuñascábala ya bulbía a dañe, ya él: “orca te mate, coño, orca te mate”. Marchóu ya la gocha tirábañe al rebés tol tiempo ya cuadu chigóu aí a cou casa Culás de Carmen, cañuse pa esa murueca [‘ruinas de un edificio, muro, etc.’], ya chinóuseñe de mierda. Nun yéramus pa sacala ya taba ziega; cun esu la gocha nun bía pa ou iba, pur esu cañu pa la murueca. Ya bulbía él outra bez: “Anda gocha, la madre que te pariu”. Pegábañe cada estendochada ya dizíañe él: “¡Ablu you u canta un carru?”. Ya la gocha fiéñduñe el cuentu. Ya siguía tiráñduñe al rebés pa todus lus sitiús, ya así salíu negru deiquí ya nada sei despuéis pur óu se foi, é, qu'aquí mi alma las pasóu, más gordas que..., que diz él: “Nun chiegu güei a La Peral, así Dios lu crea, peru non, xuru a Dios ya la cruz que la matu. Meter, méñuñe algu pu la barriga, ya matar, mátula. Orca te mate, cundenada, qué carrera me chaste”. Ya cun ese formón [‘embrollo’] foi asta La Peral.

Una, né, iba cun una baca al buei, a outro pueblu, ya pul mediu'l camín encuntróu el rapaz que curtexaba ya entretubiéñunse asta que más nun pudienun. Ya eña iba mui tarde ya la baca, claru, pasábañe'l caliente ya nun podía chala. Ya eña pasóu miedu que ñe pasara, ya dezía eña: “¡Ai, la Birjen Santísima me la sirba, si non mátame mióu pai”.

Unu deiquí, né, faltábañe tamién un garfeñau¹², ya, faltábañe una pita. Ya busca arriba, busca abaxu..., nun quedóu argoña¹³ que nun buscara, nin resquiziu. Arriba ya abaxu cun la dichosa pita. Ya cun esu dezía él: “Se non lañcuentru, mátula”. Se nun lañcuntraba, matábala.

(Teresa Marrón. La Pola)

¹² Faltar una garfeñada o un garfeñau a alguien: No estar en su sano juicio.

¹³ Argoña: Espacio estrecho entre dos casas muy próximas. Callejuela estrecha que se utilizaba como letrina pública.

— X I I —

AZERTIJOS

Añiarriba n-aquel altu
 taba la xaraguxeta,
 rabu d'enguís,
 ureicha xeta,
 diñe un dinguilindís,
 ya plis.

Mira, el furquete ['palo terminado en horquilla'] de filare tien dous cuernus arriba, que son "ureicha xeta"... Ya "añiarriba n-aquel altu taba la xaraguxeta", la xaraguxeta chámase a la ñana, pa que nun se'tienda porque si ñe lu dizes esplicau entós nun tien azertiju. "Rabu d'enguís", rabu d'enguís yá la ñana que ba filadiña ya, asta la fusa. "Rabu d'enguís, ureicha xeta", las ureichinas del furquete. "Diñe un dinguilindís", porque a la fusa aí que feñe estu, ya empieza, cumu una pionza, a dar bueltas, é. "Diñe un dinguilindís ya plis", empezóu a... Esta ya la soluzión del azertiju.

Pínguele, pínguele, taba pingando,
 fúnguele, fúnguele, taba fungando.
 Si pínguele, pínguele nun pingara,
 fúnguele, fúnguele nun fungara.

Yá la gocha cumiendu bichotas debaxu d'un carbachu ['roble']. Si al carbachu nun ñe pingaran las bichotas pal suelu, la gocha nun fungaba porque nun tenía quéi. Ya cun esu "si pínguele, pínguele nun pingara / fúnguele, fúnguele nun fungara". Fungar yá cumer, peru nun lu dizen claru porque se non entiéndese.

XUEGU

Mañana ya duminu,
 cáscaru pingu,
 pingu de gatu,
 gatu muntés,
 fui p'Abilés,
 cun un carru mocus
 ya outru de cocus,
 ya'l primeiru que fale
 lus papa todus,
 nun siendu you
 que soi el rei de todos.

Ya cun esu el rei de todos podía falar lu que ñe diera la gana, ya lus outrus nun pudían gurgutare, porque se non papaban lu, lu que ñes dezía.

Ya, miá nena, abía que dezišes burricadas pa que dixeran “non” ou “sí” ou algo, se non el que arreentaba cun algu, aquél perdía, aquél era el que pababa lu que dezían.

(Teresa Marrón. La Pola)

— X I I I —

Unu del Baše, né, tenía una ficha mui buena moza, ya yera meiraza [‘hija única’]. Cuandu nun tienen más qu’una ficha sola nun saben que šes pasa cun eša. Tiénenla cumu la nata subre la debura [‘leche desnatada’]. Ya abía aquí outru que tamién tenía outra meiraza. Ya taba el deiquí —chamábase Pepe— sul urru, né, ya pasóu el del Baše purzima, qu’iba pa casa, ya iba preišíl camín, ya díxuse él:

—Pepe, ¿cúmu te ba, ó?

—Bien, ¿ya tú, ó?

—Bien.

—¿Ya cuándero casas la ficha, ó?

—Nada sei.

Ya díxuse’l del Baše:

—El primer castrón que benga preí šiebala. ¿Ya la túa, ó?

—La mía, tá nun še salíu el penitente.

—Buenu, pues qué še bamus a fere. Nunca ya tarde.

Cunque, foi unu deiquí. Buenu, yera ruin ya, ya, lu mismu qu’un pušiscu¹⁴, peru, tiniase pur mui tu ya yera así mui listu ya cuntaba que ouquiera qu’él fora, qu’ouquiera que fora..., pues —él tiniase pur mui tu ya foi paša, pal Baše— que cuntóu que ouquiera qu’él fora que še la daban. Ya chigóu, ya’l padre nun še la quixu dare. Mandaríaše que charan una capieša narbasu¹⁵ al burru, cumu fixenun al outru, porque lus burrus nun prueban el narbasu. Ya mandaríaše char una capieša narbasu, en dispreziu, qu’así fain a lus que ban a pretender ya nun lus quieren. Ya’ntós, bulbíu a belu Pepe, ya diz él:

—León, dizías qu’al primer castrón que chigara que še dabas la ficha, peru bien sei you que, que foi unu ya nun še la diste.

Ya diz él:

—Ome, aquešu nun yera un castrón, aquešu yera un ubeichu. Yera igual qu’un xaldu¹⁶.

(Teresa Marrón. La Pola)

— X I V —

Una bez, iba Xazintu pa La Riera, ya’ncuntróuse cun una de Castro, ya díxuse eša:

—Aí, nu tóu pueblu, ¿nun ai ubeichas de benta, ó?

¹⁴ Haya o roble que crecen muy poco, achaparrados.

¹⁵ Caña del maíz con sus hojas, que se utiliza como alimento del ganado o para hacerle la cama.

¹⁶ Además del significado con el que aparece en la nota 9, el término *xaldu*, -a se aplica a un tipo de ovejas de escaso desarrollo.

- ¡Oil, non, you nun sei de ninguna.
- Pues dicen que las tien El Raposu, buenas ya baratinas.
- ¡Ueil, me cagu'n mi alma, El Raposu soy you.
- ¡Oil, perdóneme, mióu umín, que you nun sabía que yera usté.
- Pues, you nun las regalu a naide.

Cuntánunlu, peru al mejor ai miles siglus ya. Pues, you, esu de Xazintu, you, chucóume muiitu, esu de Xazintu chucóume muiitu, porque eša púxuse: “Ai, mióu umín, usté nun sabe..., çabrá ubeichas de benta nu sôu pueblu?”... Ya díxuse él: “Non, you nun sei de ninguna”. Porque esu foi berdá, é, esu foi berdá. Ya diz: “Aí, dicen que las tien El Raposu buenas ya baratinas”. El Raposu yera él. Resulta que taba ablandu ya El Raposu yera él, peru eša nun lu sabía. Ya diz: “¡Oil, El Raposu nun regala lu que tien, miá muchirina, El Raposu nun regala lu que tienen”.

(Palmira Feito, de unos 55 años. Beigas)

— X V —

- ¿Atupeste las cabras, né?
- Sí.
- ¿Ou las tinías?
- En Siešas. ¿Ya tú, ó?
- Nel Cušau.
- ¿A qué ora falas [‘arrear el ganado’]?
- A las zincu y media.
- ¿Pur ónde las baxas?
- Pur Las Fontes.
- ¿Méteslas na Šomba, ó?
- Sí, çya tú, né?
- Debaxu casa Besita.
- ¿Pa óu las echas mañana?
- A La Šomba arriba.
- As de chamame, é.
- Buenu.
- Ba çhubere. As de šebar tapadura.
- ¿Ašexa¹⁷ alguna, ó?
- Sí, ašexa la Marieša, ya la Naranja, ya la Rubeza, ya la Flurida.
- ¿Ya a tí, ó?
- La Mora ya la Margarita.
- Buenu.

(Una niña de unos 10 años. Beigas)

¹⁷ *Ašexar*: Presentar síntomas de preñez o de parto la hembra de los cuadrúpedos, por el endurecimiento, crecimiento y forma de la ubre.

— X V I —

Guillermín, ¿nun t'acuerdas aqueña bez qu'íbamus pul Cuñau Grande asá, ya izíasme tú que el que primeiru atupara las cabras que ayudaba al outru a buscalas? Ya tú tiníaslás en el Gurgú, ya you nas Fuñadas. Ya baxamus, ya, nel picu la pena Punteixina, biemus un corzu ya baxamus tes d'él a la Rubia abaxu, ya chigamus asta'l cantu Fuchasgueiru diziéndeuslu a lus outrus. Ya fuemus ya despuéis sumiéunensus las cabras ya nun las érades pa tupar. Ya xubiemus al picu de Pena Bermeicha, ya chamámuslas. Ya' spueís binían las túas primeiru ya izíasme tú que las túas que baxaban primeiru al apiesu¹⁸ que las mías. Las mías taban nel picu la pena Punteixina ya baxaban a la Muchada abaxu. Ya cuandu t'alcuntréi a la Garita izíasme a be cuálas atupara primeiru.

(Una niña de unos 10 años. Beigas)

— X V I I —

Una bez íbamos you ya Milia a curiar, las cabras ya las ubeichas a Nabachus. Ya šebábamus dous bošos, unu'n cada zebadera¹⁹. Chigamus a la Fonte lus Cabriles ya así tubiemus muchándulus, lus dous. Ya faltábannus duas cabras ya parieran nu monte. Ya xubiemus a La'nzinada arriba ya tupamus las cabras. Faltábannus lus cabritus que nus lus šebaran al raposos de nueite. Ya, ala, nusoutras churando preiši parriba, dereitas al picu la Mata l'Artusina. Así, fomus a sacá lus bošos... Nun abía más que pastia.

—Ya agora, ¿qué cumemus? Agora, síblaše al tuero²⁰. Lus cabritus perdiémuslus, la merienda tamién, ¿ya agora?, ¿qué nus dirán tóu pai ya'l mióu? Afurramus d'ir pa la braña, porque güei nin cabritus, nin merienda..., muertas de fame, ya'n casa nun ai nada que cumere. Pa tené qu'í pa Bišarín... Baya pur Díos, probes de nos. Iremus pur debaxu la Pena la Cuendia Alta pa ber si ai algún burrachín ['fruto del madroño'], pur aquešus penascus.

—You qué sei. Ya se non abrá caruezas ['manzanas silvestres'] debaxu aquel caruzeiru ['manzano silvestre'].

Cunque beniemus, ya garramus una buena zebadeirada de caruezas. Ya biniemus pa la braña, ya asámuslas así toda la nueite, que pa casa, a Bišarín, nun nus atrebíamus a benire: lus cabritus perdiéramuslus ya nada tiníamus que cumer, ¿qué quiriádes que fixéramus?

(Magdalena González. Bišarín)

¹⁸ Llamada que se hace al ganado para que venga a donde uno está.

¹⁹ *Zebadera*: Especie de bolsa de cuero donde se lleva algo para comer cuando se va a atender el ganado, a pastorearlo.

²⁰ *Síblar-xíblar*: Síblar. *Tuero*: Tallo de determinadas plantas, como la patata, la berza, etc. *Agora, síblaše al tuero*: frase empleada como recriminación cuando se pierde o estropea alguna cosa.

— X V I I I —

N'una oucasión, antiguamente, cuando andaba escasu l'adobu, —¿sabéis lu que ya l'adobu?, cun lu que fain la ñinguaniza—, tábamus you ya mióu armanu aquí, coñu cun una gana ñinguaniza de Dios padre. Bamus pa la duerna, sacamus un puñau, benimus pal ñariegu²¹, punémunus a frilu, aí cumu dous cuzinerus. Cuando lu teníamus ya preparau pa cumé, la paisana pu la puerta. —“Ai, rediós, qué pasa agora”—. Metémuslu baxu l'escañu, abía un gatu más ladrón que Polo. Metúsenus cul fuzicu así, ya aí, dándose un buen banquete. —“Ya agora cúmu femus, cúmu nun femus”—. La paisana tucandu la saya pu la cuzina ya nos así atemurizaus. Ba mióu armanu, cumu yera más ábil, marchóu cul cazu pa la fragua. Aí a puñaus, pin, pan, asta dañe fin. —“Agora, ¿cúmu femus?, agora quedóu, todú chenu grasa”—. Marchamus al ríu cun augua fría. Mira, cumu que s'iba a quitá la grasa cun augua fría. Biniemus, culgámuslu nu bugadeiru. Ba la paisana a chá la grasa a la zena, bei que ta untau: —“Coño, ¿cúmu quedóu estu tan mal ñabau?”—.

Coño, nos, nos cun un pánicu, cun un miedu, nun sabíamus que faere. Buenu pasóu el santu.

(José Antonio Menéndez, de unos 48 años. Biñarín)

— X I X —

Boi cuntabus algu d'estus publicus preiquí más remotus qu'el caraju. Una bez, tandu you en Cueba, andaban lus cuerbus preiñí pur cou la cabana Alonso: “¡cuá, cuá, cuá...!”. —“¡Coño!, ¿qué cojones pasará aí?”—. Boi asá esmantelau ['desaforado']. Era un potro de Zésar el de Alonso qu'ubieran matau lus ñobos. Buelbu a la Cabana, pescu dúas garduñeras..., marchu asá..., ármulas. Outru día pu la mañana marchu asá esmantelau. Bi un bichu así, yá desde la Cabanona. —“¿Qué coño será?. ¿Será un ñobo?”—. Pescu una fesoria, lu que me caíu a manu, marchu asá..., un raposo. Tan loco me punxe..., en be de pegañe al raposo na cabeza, peguéi na garduñera ya'l raposo escapóu. Tiru de madreñas punte la niebe pabaxu. Ya pin, pan, asta detrás del prau Lías. Atízuñe una na cabeza, ya'ntós enrusquéilu.

(José Antonio Menéndez. Biñarín)

— X X —

Íbamos you ya Lena, la miá subrina, preí parriba, é, a la braña a Fuentes. Nas Fontes de Campos de Gobia cumíamus la merendica, ya deí, corre,

²¹ *Ñariegu*: Despectivo de *ñariega*. *Ñar(e)*, *ñariega*: Lar, hogar, sitio donde se hace el fuego en la cocina.

corre, corre, asta la Tartuša, al corro de Pepe Fina, qu'ái taba el xatu de Pepe, murriendu. Ya Lena quería daše una endizión, ya yá murriera. Ya'ntonzes eša emprezióiu a churare: "¡Ai, el xatu ya murríu, el del mióu Pepe, ai Dios míu, ai estu, ai l'outru!". You diziáše: "Caša mucher, caša, que xatus ai abondus. Anda bamus a muñir las bacas, anda. Ben a muñime las bacas ašiarriba al Baše la Mudarra". Ya eša muñíame las bacas, ya despuéis traíame el šeite.

(Magdalena González. Bišarín)

— X X I —

L-ANTROXU ['El carnaval']

El día la fiesta yá'l día carnabal ou'l día l-antroxu. Pu la mañena fixéramus chiculture cun pan. Espuéis, punxi a cuzer el pote cun calamona ['cabeza del cerdo'] de gochu, un poucu zarrau²², una murzieša, cun putaix de chichus ['habas pequeñas'], binu blancu ya tintu del bonu. Feisuelus, ya aguardiente a resbalar, un día ya un día.

A la nueite iya la más gorda: cabeza de gochu, šinguaniza ya zarrau, feisuelus ya turrexas ['torrijas'], binu blanco ya tintu, pur zima ya pur baxu, ya aguardiente pa remachar bien el clabu, ya corra l-antroidu, que de güei nun añu téngamus pa outra fiesta, que de ganas de cumer bamus andar bien.

Despuéis de zenar, fiesta asta pu la mañena, biechus ya nuebus, sulteirus ya casaus, todus amuntunaus, ya corra l-antroidu. Cántase muitu:

Ya bienen lus furasterus,
cuantas tachas nus darán,
peru que nun se quiboquen,
que outras tantas šebarán, éeee.

Salí mozus a beišari,
a lus de la Braña dígu,
que lus que non son daquí
gastan muitu señoríu, éeee.

(Mario Lorences. El Puerto)

— X X I I —

Nel Puertu tamus d'outubre a abril. Trabachu ai abondu. Repártese ente todos. Un fichu ba cuna fazienda pal monte a curiar, cabras ya ubeichas, ya tien que belalas bien pur si alguna še da pur parir pul monte.

Otru, a dumbialu²³ a las doze, ya nun se gayular cun lus demás ya

²² Parte del cerdo formada por el espinazo y el tocino correspondiente, después de matarlo y descuartizarlo.

²³ *Dumbiar*: Relevar al que está pastoreando el ganado.

que alguna cabra deixe la cría pul monte, ou dalguna ubeicha; ou que se baya de la bera de la cría ya después la'nxiti²⁴.

L-outru tien que ir buscar ganzus²⁵ ya yedra pa lus cabritus ya lus curdeirus que quedan na corte.

—Ya tú, Rujelina, bei buscame augua na marmita pa char al pote, ya bei a la Fonte la Xana que sabe mui mejor; asta sabe mejor el cuzinau.

Xuan ba a las árgumas pa lus burrus. Garra lus apareichus sul brazu, ya escúchelas de las meiores. Tres furcadadas²⁶, un piñu. Dous piñus, una carguca, ya la zena pa lus dous caballus. Cuandu chega todú afatigau poua las árgumas ya fai un zigarru. Saca dúas ou tres culillas ya embuélbelu n-una fuecha maíz. Pide una pouca de augua a la suá Margalina, ya descansar un poucu. Después ponse a machar las árgumas.

(Mario Lorences. El Puerto)

— X X I I I —

Agora cómese de todo. Antes nun abía cun quéi bariá la cumida ya abía que cumé siempre de lu mismu. Faíanse tres cumidas al día.

Pa la cumida las doze faíase'l putaix: ponse enzima'l šar el pote cheno d'augua. Cuandu fierbe échansese unas patacas ya unas berzas. Cuandu ta cuziu, dirrito na cazina [‘cuchara de madera de mango largo’] un miachu sebo, ya desque desfrez [‘enfria’] un poucu échuše un purdizir de pimentu. Escuelgu'l pote de las pregnancias, échuše la grasa ya dexulu a repousar xunto al šare.

Cuandu chega el mióu Xuan de la fazienda, ya lus mióus nenus, a, ya'l mióu cuñau Xerónimu, nun lus beu fartus. Tengu miedu que me coman el pote. Rešámbense lus didus, ya todo šes sabe a poucu.

Pa la zena, al sobrante del putais, chicha o cuzina, échuše un miachu d'augua, cuatro sopas de la fugaza de zenteno, ya yá tengu preparada la zena: el estinguilau ou batulaix, ya detrás un miachisquín de šeite si lu ai, ya córtušes un miachu pan, ya marchan todos mui cuntentos a la fila que iya en casa de Xuan ya Milia. La fugaza tengu qu'escundela debaxu'l mióu xergón se non cuandu bengan estos šobos nun me dexan zimientu d'esa.

Pa l-almuerzu, un litru d'augua pur cada unu. Somus doze, pues doze litros d'augua. Échuše'l sal. Desque empieza ferber, empieza a char dalgún puñau de farina del fueše. Cuando empieza entestar nun echu más, rebóbulu bien pa que nun críe cazuetus²⁷, báziulu nas barreñas, nas escudieñas, ya se nun me lu šieban, baziu dél pur zima la masera que se rešámben lus nenus pur cumelu así. Cómenlu a puñaus, ya sábešes a poucu ya fáigušes un puzaraqúin ya échušes un seño [‘pequeña cantidad de una cosa’] šeite. Más que nada, un engaño.

(Mario Lorences. El Puerto)

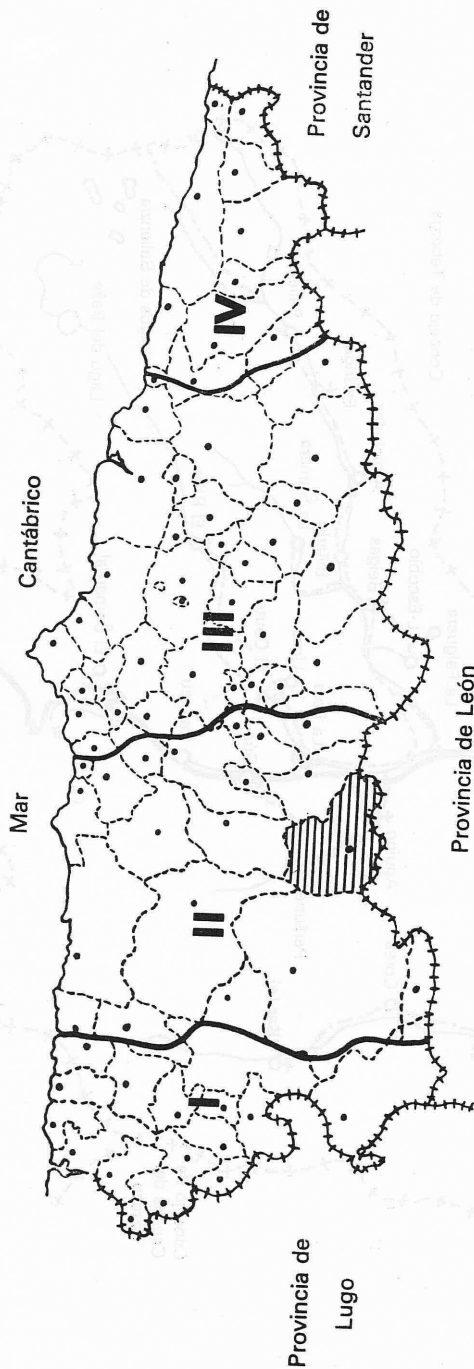
²⁴ *Enxitar*: Rechazar la oveja o la cabra a la propia cría por haber pasado algún tiempo separadas.

²⁵ *Ganzu*: Planta de la familia de las *ericaceae*. *Erica arborea*.

²⁶ *Furcadada*: Cantidad de árgomas u otras plantas que se sujetan de una vez con la *furcada* (horqueta, horquilla, que se maneja con una sola mano, y se emplea para sujetar las árgomas, el rozo, etc., al cortarlo).

²⁷ *Cazuetu*: Grumo, burujo que se forma al cocer harina.

SOMIEDO EN EL MAPA LINGÜÍSTICO DE ASTURIAS



- I = ZONA DE GALLEGO-ASTURIANO
- II = ZONA DE BABLE OCCIDENTAL
- III = ZONA DE BABLE CENTRAL
- IV = ZONA DE BABLE ORIENTAL

